



DURRUTI

1896-1936

Agradecemos la valiosa aportación del Internationaal Instituut voor Sociale Geschiedenis (Amsterdam), del Archivo Histórico Nacional de Salamanca, de José Roig y Abel Paz. La leyendas de las ilustraciones se encuentran al final de la obra (sección colorada).

Many thanks to the Internationaal Instituut voor Sociale Geschiedenis of Amsterdam, the Archivo Histórico Nacional of Salamanca, Abel Paz and José Roig. The captions can be found in the last pages of the book (colored section).

Herzlich gedankt sei hier dem Internationaal Instituut voor Sociale Geschiedenis in Amsterdam, das Historische Nationale Archiv in Salamanca, José Roig und Abel Paz für ihre liebenswürdige Hilfe. Die Bildlegenden befinden sich am Ende des Buches (gefärbte Seitenkante).

Ringraziamo vivamente per il loro valido contributo l'Internationaal Instituut voor Sociale Geschiedenis di Amsterdam, l'Archivio Storico Nazionale di Salamanca, José Roig e Abel Paz. Le didascalie delle fotografie sono alla fine del libro (taglio colorata).

Nous remercions vivement l'Internationaal Instituut voor Sociale Geschiedenis d'Amsterdam, la bibliothèque de Salamanque, ainsi qu'Abel Paz et José Roig pour leur précieux concours. Les légendes des illustrations se trouvent en fin de volume (tranche colorée).

DURRUTI

1896-1936



ANSELMO LORENZO, MADRID

ACTIVE/BEASTIE, LONDON

NAUTILUS, HAMBURG

ZERO IN CONDOTTA, MILANO

L'INSOMNIAQUE, PARIS

A PROVECHANDO que este año se cumple el centenario del nacimiento de Durruti y el 60º aniversario de su muerte, acaecida en extrañas circunstancias mientras defendía la ciudad de Madrid del acoso de las tropas fascistas, el compañero Abel Paz nos sugirió la posibilidad de publicar un álbum de fotografías. Nos ofrecía su archivo personal para que pudiéramos seleccionar las instantáneas que consideráramos más adecuadas, algunas de ellas todavía inéditas.

La idea pareció más sugestiva, atractiva y enriquecedora cuando nos comentó que la pretensión era la de hacer una edición internacional, en cinco idiomas. Las imágenes siempre han sido de por sí lo suficientemente elocuentes. Un breve texto aclaratorio hacía factible que fuera políglota y también posibilitaba que las ilustraciones llegaran a distintos rincones del mundo, salvando las fronteras en las que nunca creímos.

En estas instantáneas están fielmente recogidos los gestos y expresiones de la esperanza en un mundo distinto, libre y solidario; en algunas ocasiones soportando las embestidas del enemigo; en otras, de forma más privada o en sus momentos de ocio, la de unos compañeros que pusieron su empeño y entrega en una tarea común.

Estas imágenes reflejan el espíritu de un Pueblo libre que no se puede

THE YEAR 1996 has seen both the centenary of Durruti's birth and the sixtieth anniversary of his death, which happened in strange circumstances while he was defending Madrid against fascist troops. Comrad Abel Paz suggested that we publish a photo album and gave us access to his personal records thus enabling us to select appropriate material, a lot of it previously unpublished.

The idea seemed particularly interesting especially since he was thinking of an international edition in different languages. These photos have always spoken for themselves. With captions translated in four other languages, they would more easily cross borders, these borders in which we have never believed.

These snapshots give a faithful testimony of ordinary people's deeds as they fought for a different world, a free and fraternal place to live in. At times their tremendous hope stands in the face of the enemy; in more intimate situations, in moments of leisure, it shows their will to build a community.

These pictures reflect the spirit of a free people, a spirit that cannot be submitted nor locked up because it can never die. They throw light on the workers' struggle against injustice and oppression.

Throughout history, it has been proven that Gods are dead. It is not too late to understand that idols and

AUS ANLASS des hundertsten Geburtstages von Durruti und des 60. Jahrestages seines Todes (unter ungeklärten Umständen bei der Verteidigung Madrids gegen den faschistischen Angriff) schlug uns der Genosse Abel Paz vor, ein Fotoalbum zu veröffentlichen. Er bot uns sein persönliches Archiv an, um die Fotos auszuwählen, die uns am angemessensten erschienen und von denen einige noch unveröffentlicht waren.

Anregend, reizvoll und bereichernd fanden wir die Idee, eine internationale Ausgabe in verschiedenen Sprachen zu machen. Die Bilder waren aussagekräftig genug. Ein kurzer erklärender Text machte es fünfsprachig und ermöglichte auch, daß die Illustrationen aus verschiedenen Ecken der Welt kamen, was die Grenzen überschreitet, an die wir nie glaubten.

In diesen Momentaufnahmen werden die Gesten und Äußerungen der Hoffnung auf eine andere, freie und solidarische Welt zusammengestellt; auf einigen Bildern wird den Angriffen des Feindes standgehalten, auf anderen sieht man Genossen und Genossinnen, die ihr Engagement und ihre Hingabe in eine gemeinsame Aufgabe legten.

Diese Bilder spiegeln den Geist eines freien Volkes wider, das man nicht beugen, einsperren oder einzwängen kann, weil es niemals stirbt. Das Licht dieser Seiten sind Samen, Beweise, daß die Arbeiter und Arbeiterinnen gegen eine ungerechte und unterdrückende Realität kämpfen.

Im Laufe der Geschichte wurde uns bewußt, daß die Götter sterblich sind. Und jetzt wissen wir darüber hinaus,

APPROFITANDO del fatto che quest'anno cade il centenario della nascita di Durruti ed il sessantesimo anniversario della sua morte, avvenuta in circostanze oscure mentre era impegnato nella difesa di Madrid dagli attacchi delle truppe fasciste, il compagno Abel Paz ci ha suggerito la possibilità di pubblicare un libro fotografico. Ci ha messo a disposizione il suo archivio personale affinché potessimo selezionare le istantanee che consideravamo più significative, alcune di esse ancora inedite.

L'idea apparve più significativa e attraente quando ci disse che si sarebbe potuta farne un'edizione internazionale, in cinque lingue. Le immagini sono sempre state, di per se stesse, sufficientemente eloquenti. Un breve testo di spiegazione lo avrebbe reso poliglotta e avrebbe permesso alle illustrazioni di arrivare nei diversi angoli del mondo, eludendo le frontiere nelle quali non crediamo.

In queste istantanee sono raccolte le gesta e le espressioni della speranza in un mondo diverso, libero e solidale; in alcune occasioni sopportando i colpi del nemico; in altre, di carattere più privato o nei momenti di riposo, quelle di alcuni compagni che misero il proprio impegno e disponibilità in un compito comune.

Queste immagini riflettono lo spirito di un popolo libero che non si può ingannare, sotto mettere o incatenare perchè non muore mai. La luce che traspare da queste pagine è un seme, mostra ciò che i lavoratori sono stati capaci di fare, lottando contro una realtà ingiusta ed oppressiva e affrontando i tiranni che pretendevano dominarli.

CETTE ANNÉE coïncide avec le centenaire de la naissance de Durruti et le soixantième anniversaire de sa mort, survenue dans d'étranges circonstances, alors qu'il défendait Madrid cernée par les troupes fascistes. Le camarade Abel Paz nous a suggéré de publier un album de photos, nous ouvrant ses archives personnelles et nous permettant d'y sélectionner les documents les plus appropriés, dont certains encore inédits.

L'idée nous a paru d'autant plus attirante que son projet était de faire une édition internationale en plusieurs langues. Les photos en elles-mêmes ont toujours été suffisamment éloquentes. Des légendes assez brèves pour être traduites en quatre autres langues encourageraient leur diffusion, franchissant ainsi ces frontières auxquelles nous n'avons jamais cru.

Ces instantanés recueillent fidèlement les gestes de ceux qui combattaient pour un monde différent, libre et solidaire ; tantôt cet espoir affronte l'ennemi, et tantôt il exprime, dans des situations plus intimes ou des moments de loisir, leur volonté de construire une communauté.

Ces images reflètent l'esprit d'un peuple libre, qu'on ne peut ni soumettre ni enfermer, parce qu'il ne meurt jamais. Ces pages éclairent la lutte des travailleurs contre l'injustice et l'oppression.

doblegar, enclaustrar o encorchar porque nunca muere. La luz de estas páginas son semillas, muestras de que los trabajadores han sabido luchar contra una realidad injusta y opresora y enfrentarse a los tiranos que pretendían dominarlos.

A lo largo de la Historia nos hemos ido dando cuenta de que los Dioses han muerto. Cuando aún no es tarde, sabemos que los ídolos y héroes también han fenecido. El hecho de haber elegido el nombre de Durruti como parte integrante del título de este álbum no es para idolatrar o ensalzar ninguna figura. Nada más lejos de nuestra pretensión libertaria. Durruti fue, con todas sus peculiaridades y entrega, un compañero más de entre otros muchos miles que se ofrecieron apasionadamente a una transformación social y entregaron su vida en el empeño.

Con estas fotografías tratamos de mostrar que muertos los que algunos pretendían ídolos o héroes, los pueblos pueden ser libres. He aquí el ejemplo de los hombres y mujeres que forjaron la Revolución Social española. Una vez muerto el mito comienza a vivir el hombre; y muerto el mito pervive la idea. Descarnos resaltar la obra común, todo lo demás es una excusa.

Lucencia Espejo

heroes can die too. Durruti has given his name to this album but it doesn't mean that we intend to idolize him. Far from that. Durruti has been, above all his particularities and devotion, one among many other comrades to take a passionate part in a social upheaval and to die for it.

These photos show that people can be free. Here is the example of man and women who have made a social revolution in Spain. Each time a myth is buried, men start to live again: the end of a myth enables ideas to survive. We wish to present what the collectivity achieved. No apologies ever!

Lucencia Espejo

daß die Idole und Helden auch sterben. Den Namen Durrutis als Bestandteil des Titels dieses Albums gewählt zu haben, soll keine Person idealisieren oder verherrlichen. Nichts ist weiter entfernt von unserem libertären Anspruch. Durruti war, mit all seinen Besonderheiten und seiner Hingabe, ein Genosse unter vielen Tausend, die sich leidenschaftlich für eine gesellschaftliche Veränderung einsetzten und ihr Leben dabei opferten.

Diese Fotos zeigen, daß die Menschen frei sein können. Hier ist das Beispiel von Männern und Frauen, die die spanische soziale Revolution geschmiedet haben. Sobald der Mythos tot ist, beginnt der Mensch zu leben; und wenn der Mythos tot ist, lebt die Idee weiter. Wir möchten das gemeinsame Werk betonen, alles andere ist eine Entschuldigung.

Lucencia Espejo

Con il procedere della Storia siamo arrivati alla conclusione che gli dei sono morti. Ora, quando non è ancora troppo tardi, sappiamo che anche gli idoli e gli eroi muoiono. Il fatto di aver scelto il nome di Durruti come parte del titolo di questo libro non vuol dire che si vuole idolatrare o esaltare la sua figura. Niente è più lontano dalla nostra impostazione libertaria. Durruti fu, con tutte le sue peculiarità e disponibilità, un compagno tra gli altri, quelle molte migliaia che si offrirono appassionatamente per la trasformazione sociale e che dedicarono la vita a questo scopo.

Con queste fotografie vogliamo mostrare che (morti coloro che alcuni pretendevano relegare al ruolo di idoli o eroi) i popoli possono essere liberi. Questo è l'esempio degli uomini e delle donne che fecero la Rivoluzione Sociale spagnola. Una volta morto il mito comincia a vivere l'uomo; e morto il mito sopravvive l'idea. Desideriamo esaltare l'opera comune, tutto il resto è un pretesto.

Lucencia Espejo

Au cours de l'histoire, nous avons pu vérifier que les dieux pouvaient mourir. Il n'est pas trop tard aujourd'hui pour comprendre que les idoles et les héros meurent aussi. Que le nom de Durruti ait donné son titre à cet album ne veut pas dire que nous l'idolâtrions. Loin de là. Durruti a été, avec toutes ses particularités et son dévouement, un camarade parmi tant d'autres à participer avec passion à un bouleversement social jusqu'à le payer de sa vie.

Ces photos montrent que les peuples peuvent être libres. Voici l'exemple d'hommes et de femmes qui ont fait la révolution sociale en Espagne. Chaque fois qu'un mythe est enterré, les hommes recommencent à vivre : la mort du mythe permet à l'idée de survivre. Nous désirons mettre en valeur l'œuvre commune, sans justification aucune.

Lucencia Espejo



EL REBELDE

DER REBELL

THE REBEL

IL RIBELLE

LE REBELLE





I.01

SOCIEDAD
— DE —
OBROS METALÚRGICOS

— DE —
LEÓN

LIBRETA-TÍTULO DE ASOCIADO
NÚM. 12

LEÓN.—1912
Imp. de «La Democracia»

I.02

El compañero

Nº 16

Jose Duran

INGRESÓ

Día 15 de Abril de 1912

Profesión Trabajero

NÚM.

Sociedad de Obreros Metalúrgicos de León
10 céntimos semanales

1.ª Semana

NÚM. 218

Sociedad de Obreros Metalúrgicos de León
10 céntimos semanales

2.ª Semana

NÚM. 320

Sociedad de Obreros Metalúrgicos de León
10 céntimos semanales

3.ª Semana

4.ª Semana



ABEL PAZ

En 1910 trabaja de aprendiz en el taller de Melchor Martínez, quien le anuncia de buenas a primeras: «Serás un buen herrero porque sabes pegar fuerte.»

In 1910, he worked as an apprentice in the smithy of Melchor Martínez, who told him right away: "You'll be a good blacksmith, because you sure can hit hard."

1910 ist er Lehrling in der Werkstatt von Melchor Martínez. Dieser sagt ihm gleich: „Du wirst ein guter Schmied sein, weil du kräftig draufhauen kannst.“

Nel 1910 è apprendista nell'officina di Melchor Martínez che gli predice a prima vista: "Tu sarai un buon fabbro perché sai picchiare forte."

En 1910, il est apprenti dans l'atelier de Melchor Martínez, qui lui prédit d'emblée: « Tu seras un bon forgeron car tu sais frapper fort. »





1.05

5

BUENAVENTURA Durruti y Domingo nasce en León el 14 de julio de 1896 en el seno de una familia obrera. Su maestro le considera un «alumno distraído pero de nobles sentimientos, y muy afectuoso». En 1903 su padre es encarcelado por haber participado en la huelga de curtidores por la jornada de ocho horas. Durruti escribirá más tarde: «Por intuición, yo era ya un rebelde. Creo que mi destino se decidió en aquel momento.»

En abril de 1913, es «tornero de segunda» y entra en la Unión de Metalúrgicos. Se destaca por su impaciencia revolucionaria y se opone a los dirigentes sindicales que predicán la moderación. Arrastra a sus compañeros jóvenes a realizar acciones de apoyo a los mineros de Asturias, que estaban en huelga.

En 1914 entra en la Compañía de Ferrocarriles del Norte. Buenaventura participa en la huelga general e insurreccional de agosto de 1917. Se movilizó al ejército, que, disparando con ametralladoras sobre los huelguistas, provoca centenares de muertos. Durruti pertenece a un grupo de jóvenes sabotadores que incendian locomotoras y cocheras. Sus acciones no son aprobadas por el sindicato, y al final de la huelga son despedidos de su trabajo.

En septiembre Durruti debe abandonar León para refugiarse en Gijón, entre los fieros mineros asturianos. Insumiso al servicio militar y buscado por sus actos de sabotaje, se dirige rápidamente a Francia. Allí conoce a anarquistas españoles exiliados vinculados a la Confederación Nacional del Trabajo (CNT).

BUENAVENTURA Durruti y Domingo, born on 14 July 1896 in León, grew up there in a working class family. His school teacher found him "an undisciplined pupil, but with noble feelings; very affectionate". In 1903, his father was jailed for his involvement in the currier's strike, a struggle for the eight-hour workday. Looking back, Buenaventura would later write: "By instinct, I was already a rebel. I think my destiny was decided then."

In April 1913, he became a "second class iron turner" and joined the Steelworkers Union. He stood out for his revolutionary impatience and clashed with union leaders who preached moderation. He drew his young fellow workers into actions to support the striking miners in the nearby Asturias.

In 1914, Buenaventura got a job with the Northern Railways Company. He took part in the August 1917 general—and insurreccional—strike. Troops were brought in, firing on the strikers with heavy machine-guns, causing hundreds of casualties. Durruti joined a group of young saboteurs who set fire to engines and depots. Disowned by the union, they were dismissed as soon as the strike ended.

In September, Durruti was forced to leave León and take refuge in Gijón, amongst the fierce Asturian miners. Deserter and wanted for his acts of sabotage, he quickly fled to France. There he met Spanish anarchist in exile, linked with the National Confederation of Labor (CNT).

BUENAVENTURA Durruti y Domingo wurde am 14. Juli 1896 in einer Arbeiterfamilie in León geboren. Sein Lehrer hält ihn für einen „undisziplinierten, aber edelgesinnten und liebevollen Schüler“. 1903 wird sein Vater wegen Beteiligung an einem Streik der Zurichter für den Acht-Stunden-Tag verhaftet. Später wird Buenaventura schreiben: „Intuitiv war ich schon ein Rebell. Ich glaube, daß mein Schicksal sich damals entschieden hat.“

Im April 1913 tritt er als „Dreher zweiter Klasse“ in die Metallarbeiter-gewerkschaft ein. Er legt eine große revolutionäre Ungeduld an den Tag und stellt sich den Gewerkschaftsführern entgegen, die für die Mäßigung eintreten. Er zieht seine jungen Kollegen in Solidaritätsaktionen für die im benachbarten Asturien streikenden Minenarbeiter hinein.

1914 fängt Buenaventura bei der Eisenbahngesellschaft des Nordens an. Er nimmt an dem aufständischen Generalstreik im August 1917 teil. Das Militär wird mobilisiert und setzt Maschinengewehre gegen die Streikenden ein. Es gibt Hunderte von Toten. Durruti ist Mitglied einer Gruppe junger Saboteure, die Lokomotiven und Eisenbahndepots in Brand stecken. Nachdem sie von der Gewerkschaft öffentlich verurteilt wurden, werden sie am Ende des Streiks entlassen.

Im September muß Durruti León verlassen. Er sucht in Gijón unter den unbeugsamen asturischen Minenarbeitern Zuflucht. Als Militärdienstverweigerer und von der Polizei wegen Sabotageakten gesucht, flieht er nach Frankreich. Dort trifft er sich mit spanischen Anarchisten im Exil, die in Verbindung mit der Nationalen Konföderation der Arbeit (CNT) stehen.

BUENAVENTURA Durruti y Domingo nasce a León il 14 luglio 1896 da una famiglia operaia. Il suo insegnante lo giudica un "alunno indisciplinato, ma dai nobili sentimenti; molto affettuoso". Nel 1903 suo padre viene arrestato per aver partecipato allo sciopero dei conciatori, per la giornata di otto ore. Buenaventura più tardi scriverà: "Per istinto, ero già un ribelle. Credo che il mio destino venne deciso allora."

Nell'aprile 1913 diventa "tornitore di seconda classe" e si iscrive all'Unione dei Metalmeccanici. Si fa subito notare per la sua impazienza rivoluzionaria opponendosi ai dirigenti sindacalisti che predicano la moderazione. Trascina i suoi giovani colleghi ad azioni di solidarietà nei confronti dei vicini minatori delle Asturie in sciopero.

Nel 1914 è assunto dalla Compagnia delle ferrovie del Nord. Buenaventura partecipa allo sciopero generale ed insurrezionale dell'agosto 1917. Si mobilita l'esercito che, affrontando gli scioperanti col fuoco della mitraglia, causerà la morte di un centinaio di persone. Durruti fa parte di un gruppo di giovani sabotatori che incendiano locomotive e depositi. Sconfessati dai sindacati, alla fine dello sciopero sono licenziati.

In settembre Durruti è costretto a lasciare León e a rifugiarsi a Gijón fra gli indomabili minatori asturiani. Renitente alla leva e ricercato per gli atti di sabotaggio compiuti si rifugia in Francia. Vi incontra anarchici spagnoli in esilio, legati alla Confederazione Nazionale del Lavoro (CNT).

BUENAVENTURA Durruti y Domingo est né à León le 14 juillet 1896 dans une famille ouvrière. Son instituteur le juge un « élève dissipé, mais aux sentiments nobles ; très affectueux ». En 1903, son père est emprisonné pour avoir participé à la grève des corroyeurs, pour la journée de huit heures. Durruti écrira plus tard : « Par intuition, j'étais déjà un rebelle. Je crois que mon destin s'est décidé alors. »

En avril 1913, il est « tourneur de seconde classe » et entre à l'Union des métallurgistes. Il se manifeste par son impatience révolutionnaire et s'oppose aux dirigeants syndicaux qui prêchent la modération. Il entraîne ses jeunes collègues dans des actions de soutien aux mineurs des Asturies voisines, en grève.

En 1914, il est embauché à la Compagnie des chemins de fer du Nord. Buenaventura participe à la grève générale et insurrectionnelle d'août 1917. La troupe est mobilisée, tirant à la mitrailleuse sur les grévistes, faisant des centaines de morts. Durruti appartient à un groupe de jeunes saboteurs qui incendient locomotives et dépôts. Désavoués par le syndicat, ils sont licenciés à la fin de la grève.

En septembre, Durruti doit quitter León pour se réfugier à Gijón, parmi les farouches mineurs asturiens. Insoumis et recherché pour ses actes de sabotage, il gagne ensuite rapidement la France. Il y rencontre des anarchistes espagnols exilés, affiliés à la Confédération nationale du travail (CNT).



1.06



1.07



1.08

FLORENTINO MONROY

Teníamos apenas diecinueve años cuando la huelga de 1917. ¿Si fue dura? Y ¡tanto que la huelga fue dura!

We were barely nineteen during the 1917 strike. Violent? It certainly was a violent strike !

Wir waren gerade 19 als der Streik von 1917 ausbrach. Ob er gewaltsam war? Na und ob er das war!

Avevamo appena diciannove anni al momento dello sciopero del 1917. Violento? Altrochè se era violento, lo sciopero!

Nous avions tout juste dix-neuf ans au moment de la grève de 1917. Violente ? Et comment qu'elle était violente, la grève !

1.09



EN ENERO DE 1919, vuelve a España y le contratan como mecánico en La Felguera. Es allí donde se hace miembro de la CNT. En marzo es arrestado por desertor, se evade algunas semanas más tarde y vuelve a Francia. En París, trabaja en una fábrica y se relaciona con anarquistas franceses.

Vuelve a España en 1920 y se instala en San Sebastián. Allí encuentra trabajo de mecánico en un taller y traba amistad con el barcelonés Buenacasa. Durruti funda con algunos amigos el grupo «Los Justicieros» con el fin de luchar contra los pistoleros, asesinos a sueldo de la patronal. Participa en el atentado frustrado contra el rey Alfonso XIII. La guerra social está entonces en su apogeo; los atentados anarquistas se multiplican y los grupos libertarios empiezan a coordinarse. A «Los Justicieros» se les asigna la tarea de encontrar armas para resistir a la campaña de terror impuesta por la burguesía. Con las trescientas mil pesetas que consiguen con su primera acción, compran cien pistolas Star.

En 1922 conoce al que será su más próximo compañero de lucha, Francisco Ascaso, que acaba de salir de la cárcel. Ascaso, racional y calculador, era pequeño y nervioso tanto como Durruti era apasionado y generoso, atlético y tranquilo. En agosto «Los Justicieros» se instalan en Barcelona y fundan con militantes catalanes el grupo «Los Solidarios», embrión de la Federación Anarquista Ibérica.

IN JANUARY 1919, he returned to Spain and got a job as a mechanic in La Felguera. There he became a member of the CNT. Arrested for desertion in March, he escaped a few weeks later and went back to France. In Paris, he worked in a factory and met French anarchists. He once again returned to Spain in 1920 and settled in San Sebastián. He found a job in a mechanical workshop and befriended of prominent Barcelona anarchist Buenacasa. With friends, Durruti then founded a group, Los Justicieros, whose aim was to fight the pistoleros, hitmen in the pay of the bosses. He took part in an abortive assassination attempt against king Alfonso XIII. Social war was then at its peak; anarchist bombings and self-defence acts were getting increasingly frequent and libertarian groups beginning to coordinate. It was Los Justicieros' task to find weapons to oppose the bourgeoisie's campaign of terror. With the loot from their first holdup yields, 300 000 pesetas, they bought a hundred Star revolvers. In 1922, Durruti met the man to become his closest companion-in-arms, Francisco Ascaso, fresh out of prison. A rationalist and a calculator, Ascaso was as small and nervous as Durruti, a passionate and generous man, was athletic and calm. In August, Los Justicieros settled in Barcelona and founded with Catalan militants the Los Solidarios group, embryo of the Iberic Anarchist Federation (FAI).

IM JANUAR 1919 kehrt er nach Spanien zurück. Er findet Arbeit in La Felguera als Mechaniker und tritt in die CNT ein. Im März wird er wegen Desertion verhaftet, aber er kann einige Wochen später entkommen und geht wieder nach Frankreich. In Paris schlägt er sich als Fabrikarbeiter durch und verkehrt bei den französischen Anarchisten.

Er kehrt 1920 nach Spanien zurück und läßt sich in San Sebastián nieder. Dort findet er eine Stelle in einer Mechanikerwerkstatt und freundet sich mit dem Anarchisten Buenacasa aus Barcelona an. Mit einigen Freunden gründet Durruti die Gruppe Los Justicieros (Die Gerechtigkeitsliebenden), um gegen die Pistoleros genannten Mörder im Sold der Unternehmer zu kämpfen. Er nimmt an einem mißlungenen Attentat gegen den König Alfons XIII. teil. Zu dieser Zeit ist der soziale Krieg in Spanien in vollem Gang, die anarchistischen Attentate nehmen ständig zu und die libertären Gruppen fangen an, sich zu koordinieren. Den Justicieros kommt die Aufgabe zu, Waffen zu beschaffen, um der Terrorkampagne der Bourgeoisie Widerstand leisten zu können. Mit den 300.000 Peseten, die ihr erster Überfall einbringt, kaufen sie 100 „Star“-Pistolen.

1922 trifft Durruti den gerade aus dem Gefängnis entlassenen Francisco Ascaso, der sein engster Kampfgefährte werden wird. Ascaso war rational und berechnend, klein und nervös, während Durruti leidenschaftlich und großzügig, athletisch und ruhig war. Im August lassen sich die Justicieros in Barcelona nieder und gründen mit katalanischen Kämpfern die Gruppe Los Solidarios (Die Solidarischen), die Keimzelle der Iberischen Anarchistischen Föderation (FAI).

NEL GENNAIO del 1919 ritorna in Spagna e viene assunto come meccanico a La Felguera. E' qui che aderisce alla CNT. Arrestato in marzo per diserzione, riesce qualche settimana più tardi ad evadere e a fuggire nuovamente in Francia. A Parigi lavora in fabbrica e frequenta gli anarchici francesi.

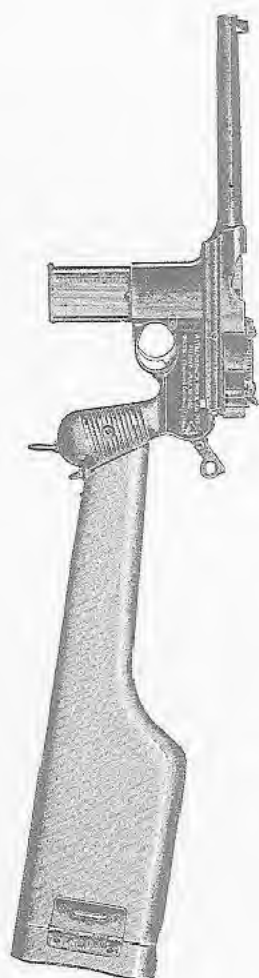
Rientra in Spagna nel 1920 e si stabilisce a San Sebastián. Trova lavoro presso un'officina meccanica e diventa amico dell'anarchico barcellonese Buenacasa. Durruti con altri compagni fonda il gruppo Los Justicieros al fine di contrastare i pistoleros, sicari al soldo del padronato. Partecipa ad un fallito attentato contro il re Alfonso XIII. La guerra sociale è al suo massimo; gli attentati anarchici si moltiplicano e i gruppi libertari cominciano a coordinarsi. Ai Justicieros incombe il compito di trovare delle armi per resistere alla campagna di terrore della borghesia. Grazie a 300.000 pesetas, frutto del loro primo esproprio, acquistano cento pistole Star.

Nel 1922 Durruti incontra colui che diverrà il suo più stretto compagno di lotta, Francisco Ascaso, proprio allora uscito di prigione. Ascaso, razionale e calcolatore, era tanto piccolo e nervoso quanto Durruti, passionale e generoso, era atletico e calmo. In agosto Los Justicieros si stabiliscono a Barcellona e con alcuni militanti catalani danno vita al gruppo Los Solidarios, embrione della Federazione Anarchica Iberica (FAI).

EN JANVIER 1919, il revient en Espagne et se fait embaucher comme mécanicien à La Felguera. C'est là qu'il adhère à la CNT. Arrêté pour désertion en mars, il s'évade quelques semaines plus tard et regagne la France. A Paris, il travaille en usine et fréquente les anarchistes français.

Il rentre en Espagne en 1920 et s'installe à Saint-Sébastien. Il y trouve un emploi dans un atelier de mécanique et se lie avec l'anarchiste barcelonais Buenacasa. Durruti fonde avec quelques amis le groupe Los Justicieros afin de lutter contre les pistoleros, tueurs à la solde du patronat. Il participe à un attentat avorté contre le roi Alphonse XIII. La guerre sociale bat alors son plein ; les attentats anarchistes se multiplient et les groupes libertaires commencent à se coordonner. Aux Justicieros incombe la tâche de trouver des armes pour résister à la campagne de terreur de la bourgeoisie. Avec les 300 000 pesetas que leur rapporte leur premier braquage, ils achètent cent pistolets Star.

En 1922, il rencontre celui qui sera son plus proche compagnon de lutte, Francisco Ascaso, tout juste sorti de prison. Ascaso, rationnel et calculateur, était aussi petit et nerveux que Durruti, passionné et généreux, était athlétique et calme. En août, Los Justicieros s'installent à Barcelone et fondent avec des militants catalans le groupe Los Solidarios, embryon de la Fédération anarchiste ibérique (FAI).



1.10



01

DESPUÉS DEL ASESINATO, en marzo de 1923, del dirigente cenetista Salvador Seguí, «Los Solidarios» deciden eliminar a varios enemigos del proletariado. Son abatidos Languía, un jefe de los pistoleros, y el ex gobernador de León, Regueral. Arrestado en Madrid, Durruti es puesto en libertad a tiempo para participar, el 14 de junio de 1923, en el asesinato del cardenal Soldevila, arzobispo de Zaragoza y gran protector de los pistoleros.

Después del golpe de Estado de Primo de Rivera y la feroz represión que sigue, Durruti se ve forzado una vez más a exiliarse en Francia. En 1924 lleva a cabo acciones de guerrilla en los Pirineos. En diciembre, Durruti y Ascaso son enviados por el sindicato a América Latina.

En la Habana, Durruti y Ascaso trabajan en el puerto y luego abandonan la capital para ser contratados en una plantación. Allí asesinan a un patrón torturador, sobre cuyo cadáver se encontrará esta inscripción: «La Justicia de los Errantes».

Se unen a ellos Gregorio Jover y Alejandro Ascaso y entran en México. «Los Errantes» asaltan numerosos bancos para financiar las publicaciones obreras locales. Se dirigen después a Perú, Chile y Argentina, donde continúan con las expropiaciones. Hacia finales de febrero de 1926, perseguidos por todas las policías del continente, vuelven a Europa.

AFTER THE MURDER of CNT leader Salvador Seguí, in March 1923, Los Solidarios decided to eliminate several enemies of the working class. Languía, a head pistolero, and Regueral, the former governor of León, were shot down. Arrested in Madrid, Durruti was set free just in time to take part in the assassination of cardinal Soldevila, archbishop of Saragosa and a leading protector of the pistoleros, on 14 June 1923.

After Primo de Rivera's military coup and the terrible anti-worker crackdown that followed, Durruti was once again forced to flee to France. In 1924, he was involved in guerilla warfare in the Pyrenees. In December, the union sent Durruti and Ascaso to Latin America.

In Havana, Durruti and Ascaso found jobs on the docks for a time but eventually left the capital to work on a plantation. There they murdered a boss, known to be a torturer, whose corpse was found plastered with this message: Justice of the Wanderers. They then left for Mexico, where Gregorio Jover and Alejandro Ascaso joined them. Los Errantes robbed numerous banks to fund local working-class publications. They later visited Peru, Chile and Argentina, where they carried on with the expropriations. By the end of February 1926, hunted by all the police of the entire continent, they went back to Europe.

NACHDEM der CNT-Führer Salvador Seguí im März 1923 ermordet worden war, beschlossen Los Solidarios, mehrere Feinde des Proletariats zu eliminieren. Ein Führer der Pistoleros, Languía, und der ehemalige Gouverneur der Provinz León, Regueral, werden erschossen. Durruti wird in Madrid festgenommen und rechtzeitig freigelassen, um am 14. Juni 1923 an dem Mordanschlag gegen Kardinal Soldevila, den Erzbischof von Saragossa, ein großer Förderer der Pistoleros, teilzunehmen. Nach Primo de Riveras Putsch und der darauffolgenden, grausamen Repression gegen die Arbeiter, wird Durruti noch einmal gezwungen, ins Exil nach Frankreich zu gehen. 1924 leitet er Guerilla-Aktionen in den Pyrenäen. Im Dezember werden Durruti und Ascaso von der Gewerkschaft nach Lateinamerika geschickt.

In Havanna sind Durruti und Ascaso als Hafenarbeiter tätig, dann verlassen sie die Hauptstadt, um auf einer Plantage zu arbeiten. Dort töten sie einen als Folterer bekannten Besitzer, dessen Leichnam mit folgender Aufschrift gefunden wird: „Die Justiz der Umherirrenden“. Die beiden gehen nach Mexiko, wo sie mit Gregorio Jover und Alejandro Ascaso zusammenkommen. Los Errantes (Die Umherirrenden) überfallen zahlreiche Banken, um die lokalen Arbeiterpublikationen zu finanzieren. Danach begeben sie sich nach Peru, Chile und Argentinien, wo sie die Enteignungen fortsetzen. Ende Februar 1926 von allen Polizeikräften des Kontinents verfolgt, kehren sie zurück nach Europa.

IN SEGUITO all'assassinio, nel marzo 1923, del dirigente cénetista Salvador Seguí, Los Solidarios decidono di eliminare molti nemici del proletariato. Languía, un capo pistoleros, e l'ex governatore di León, Regueral, sono uccisi. Arrestato a Madrid, Durruti viene rilasciato appena in tempo per partecipare all'assassinio, il 14 giugno 1924, del cardinale Soldevila, arcivescovo di Saragozza e grande protettore dei pistoleros.

Dopo il colpo di stato di Primo de Rivera e la feroce repressione anti-operaia che ne segue, Durruti è di nuovo costretto all'esilio in Francia. Nel 1924 compie azioni di guerriglia nei Pirenei. In dicembre, Durruti e Ascaso sono inviati dal sindacato in America Latina.

A La Avana, Durruti e Ascaso lavorano al porto, ma poi lasciano la capitale per farsi assumere in una piantagione. Qui uccidono un padrone torturatore, il cui cadavere sarà poi ritrovato con addosso questa scritta: "La giustizia degli Erranti". Successivamente si trasferiscono in Messico, raggiunti da Gregorio Jover e Alejandro Ascaso. Los Errantes assaltano numerose banche per finanziare le pubblicazioni operaie locali. Da qui partono per il Perù, il Cile e l'Argentina, dove proseguiranno la loro attività di espropriatori. Alla fine del 1926, braccati da tutte le polizie del continente, ritornano in Europa.

APRÈS L'ASSASSINAT, en mars 1923, du dirigeant cénetiste Salvador Seguí, Los Solidarios décident l'élimination de plusieurs ennemis du prolétariat. Languía, un chef pistolero, et l'ex-gouverneur du León, Regueral, sont abattus. Arrêté à Madrid, Durruti est relâché à temps pour participer à l'assassinat le 14 juin 1923, du cardinal Soldevila, archevêque de Saragosse et grand protecteur des pistoleros.

Après le coup d'État de Primo de Rivera et la féroce répression anti-ouvrière qui s'ensuit, Durruti est forcé une nouvelle fois à l'exil français. En 1924, il mène des actions de guérilla dans les Pyrénées. En décembre, Durruti et Ascaso sont envoyés par le syndicat en Amérique latine.

A La Havane, Durruti et Ascaso travaillent au port puis quittent la capitale pour se faire embaucher dans une plantation. Ils y assassinent un patron tortionnaire, dont on retrouvera le cadavre orné de cette inscription : « La justice des Errants ». Ils gagnent alors le Mexique, rejoints par Gregorio Jover et Alejandro Ascaso. Los Errantes attaquent de nombreuses banques pour financer les publications ouvrières locales. Ils se rendent ensuite au Pérou, au Chili et en Argentine, où ils poursuivent leurs expropriations. Fin février 1926, traqués par toutes les polices du continent, ils regagnent l'Europe.

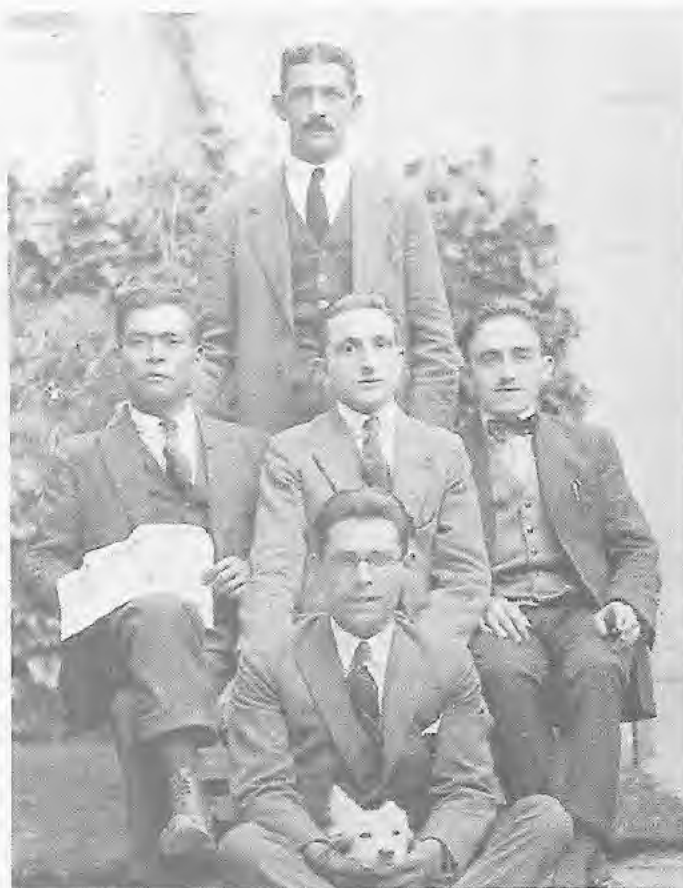


I.12



I.13





I.14

GASTON LEVAL

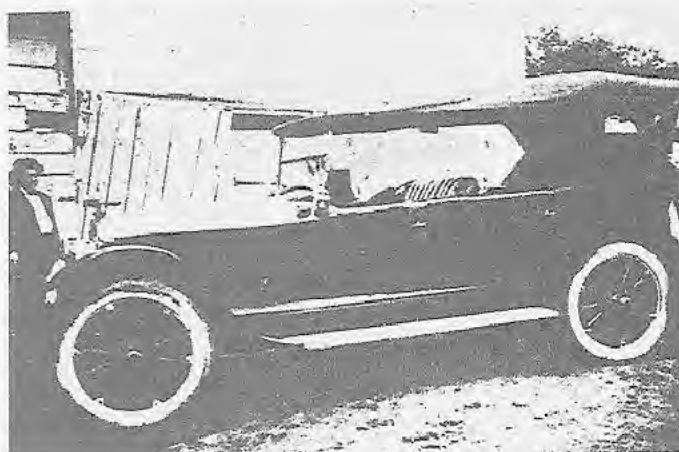
Gracias a un asalto en una casa de cambio. Durruti entró, empuñando una pistola, exigió el dinero, se intercambiaron unos disparos, los sindicatos lograron su dinero y la escuela pudo abrir.

It happened thanks to a surprise attack on a brokerage. Durruti went in there, revolver in hand, demanded the money, some shots were fired, the unions got their money and the school was able to open.

Es war dank einem Überfall bei einem Geldwechsler. Durruti war mit vorgehaltener Pistole hingegangen und hatte dann Geld gefordert. Es wurden ein paar Schüsse abgegeben, die Gewerkschaften kamen an ihr Geld und die Schule konnte aufmachen.

È stato grazie a un colpo di mano in un ufficio di cambio. C'era andato Durruti, pistola in pugno, aveva preteso il denaro. Ci fu qualche sparo, i sindacati ebbero i soldi e la scuola poté aprire le porte.

Ce fut grâce à un coup de main chez un cambiste. Durruti y était allé, pistolet au poing, avait exigé l'argent, il y eut quelques coups de feu, les syndicats eurent leur argent et l'école put ouvrir ses portes.



I.15



1.16





CÁNOVAS CERVANTES

La mayor ambición de Durruti y Ascaso era crear en todas la grandes ciudades del mundo librerías libertarias. Querían publicar en todos los idiomas del mundo las obras más relevantes del pensamiento moderno.

The great ambition of Durruti and Ascaso was to open up an anarchist bookshop in every major city in the world. The idea was to publish the most outstanding works of modern thought, in every language spoken on earth.

Durrutis und Ascascos großer Traum war, in allen großen Städten der Welt libertäre Buchhandlungen zu eröffnen. Dort sollten die wichtigsten Werke des modernen Denkens verlegt werden, und zwar in allen Sprachen der Welt.

L'ambizione di Durruti e di Ascaso era di creare in tutte le grandi città del mondo librerie libertarie. Si dovevano pubblicare le più importanti opere del pensiero moderno in tutte le lingue del mondo.

La grande ambition de Durruti et d'Ascaso était de créer dans toutes les grandes villes du monde des librairies libertaires. On devait y publier dans toutes les langues du monde les ouvrages les plus marquants de la pensée moderne.

EN MAYO «Los Errantes» se encuentran en París para asesinar a Alfonso XIII, quien debe realizar una visita oficial a esta ciudad el mes siguiente. La policía francesa estaba informada, Durruti y Ascaso son detenidos y condenados a seis meses de prisión por tenencia de armas. España y Argentina reclaman su extradición, así como la de Jover, pero una campaña conducida por Louis Lecoin obtiene su liberación en julio de 1927.

Después de un período de continuos viajes entre Francia, Alemania y Bélgica, rico en encuentros (Néstor Majno, Rudolf Rocker... y Émilienne Morin, quien será la compañera de Buenaventura hasta su muerte), Ascaso y Durruti no pueden regresar a España hasta el advenimiento de la República en abril de 1931.

IN MAY, Los Errantes were in Paris to assassinate Alfonso XIII, who was to pay an official visit in France the following month. Informed of the plan, the French police arrested Ascaso and Durruti, who were sentenced to a six months prison term for possession of illegal weapons. Spain and Argentina demanded their extradition, as well as Jover's, but a campaign led by Louis Lecoin obtained their release in July 1927.

After wandering around Europe between France, Germany and Belgium, a period rich in encounters (Nestor Makhno, Rudolf Rocker and especially Émilienne Morin, who would be Buenaventura's companion until his death) Ascaso and Durruti were only able to return to Spain, at the advent of the Republic, in April 1931.

IM MAI SIND Los Errantes in Paris, wo sie beabsichtigen, Alfons XIII. zu ermorden, der im folgenden Monat zu einem offiziellen Besuch erwartet wird. Die französische Polizei erfährt davon und nimmt Ascaso und Durruti fest, die wegen Waffenbesitzes zu sechs Monaten Gefängnis ohne Bewährung verurteilt werden. Spanien und Argentinien fordern ihre Auslieferung, sowie diejenige Jovers, aber eine von Louis Lecoin geführte Kampagne führt im Juli 1927 zu ihrer Freilassung.

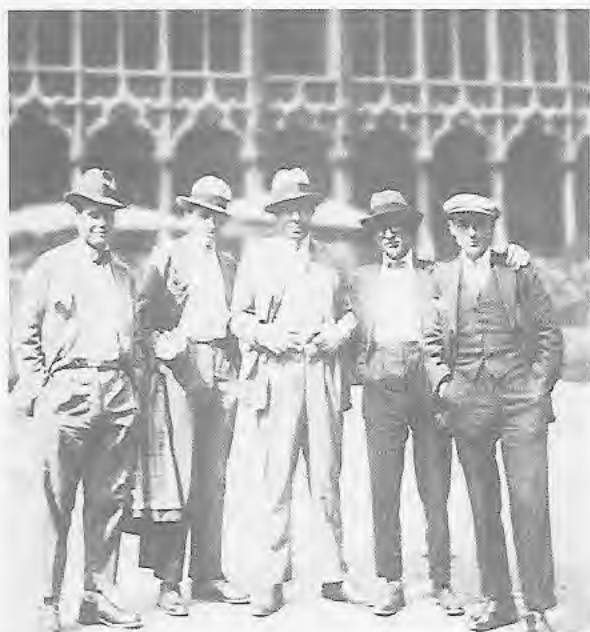
Nach einer Zeit des Umherirrens zwischen Frankreich, Deutschland und Belgien, die reich ist an Begegnungen (Nestor Machno, Rudolf Rocker und Émilienne Morin, die Buenaventuras Gefährtin bis zu seinem Tod sein wird), können Ascaso und Durruti erst mit der Ausrufung der Republik im April 1931 nach Spanien zurückkehren.

IN MAGGIO, Los Errantes sono a Parigi per assassinare Alfonso XIII, atteso il mese successivo nella capitale per una visita ufficiale. Informata, la polizia francese arresta Ascaso e Durruti, che sono condannati a sei mesi di prigione per detenzione d'armi. Spagna e Argentina reclamano la loro estradizione, così come quella di Jover, ma una campagna diretta da Louis Lecoïn ottiene la loro scarcerazione nel luglio del 1927.

Dopo un periodo di peregrinazioni, ricco di incontri (Nestor Makhno, Rudolf Rocker... e Emilienne Morin che sarà la compagna di Buenaventura per tutta la vita), tra Francia, Germania e Belgio, Ascaso e Durruti rientreranno in Spagna solo dopo la costituzione della Repubblica nell'aprile 1931.

EN MAI, Los Errantes sont à Paris pour assassiner Alphonse XIII, qui doit y effectuer le mois suivant une visite officielle. Informée, la police française arrête Ascaso et Durruti, qui sont condamnés à six mois de prison ferme pour détention d'armes. L'Espagne et l'Argentine réclament leur extradition, ainsi que celle de Jover, mais une campagne menée par Louis Lecoïn aboutit à leur libération en juillet 1927.

Après une période d'errance riche en rencontres (Nestor Makhno, Rudolf Rocker... et Émilienne Morin, qui sera la compagne de Buenaventura jusqu'à sa mort) entre la France, l'Allemagne et la Belgique, Ascaso et Durruti ne peuvent rentrer en Espagne qu'à l'avènement de la République en avril 1931.



I.18



I.19



ÉMILIE MORIN

Claro está, no nos
hemos casado,
Buenaventura y
yo. ¡Que va!
¿Visitar la
alcaldía? No se
estila en los
medios
anarquistas.

Naturally,
Buenaventura
and I never got
married. What a
thought! Go to
the town hall?
That just isn't
done among
anarchists.

Natürlich waren
Buenaventura
und ich nicht
verheiratet. Ist
doch klar! Zum
Standesamt
gehen? Sowas
gehört sich nicht
bei den
Anarchisten.

Naturalmente io
e Buenaventura
non ci siamo mai
sposati.
Figuriamoci!
Andare in
comune? Non è
da anarchici.

Naturellement,
nous ne nous
sommes jamais
mariés,
Buenaventura et
moi. Pensez-
vous ! Aller à la
mairie ? Cela ne
se fait pas chez
les anarchistes.



EL PRIMERO DE MAYO DE 1931, cien mil personas se manifiestan en Barcelona. En la plaza de Cataluña una descarga de fusilería provoca el enfrentamiento entre guardias civiles y obreros, a los que se unen algunos soldados arengados por Durruti. No tardan en estallar huelgas en todo el país. El gobierno de centro-izquierda reacciona con encarcelamientos y asesinatos... En septiembre la sede del sindicato de la construcción de Barcelona resiste el asalto de la policía: numerosos militantes son ejecutados a la puerta de la jefatura de policía.

Durruti vive pobremente en el barrio de Clot con su compañera Mimi, embarazada de su hija Colette. Se suceden mítines y reuniones cotidianamente. Durruti y Ascaso, que han pasado de la acción individual a la agitación de masas, son presentados por la prensa burguesa como promotores de disturbios, lo que no hace más que reforzar su popularidad.

Algunos días después de un mitin en Fígols, durante el cual Durruti tomó la palabra, los mineros catalanes se alzan en revuelta. El 19 de enero de 1932 proclaman el comunismo libertario: abolición de la propiedad privada y del dinero. Después de cinco días de combates y de centenares de arrestos, los mineros son encarcelados y las redadas policiales se extienden a todo el país. Ascaso y Durruti son detenidos y deportados al Sáhara Occidental, y después a las Islas Canarias, donde permanecerán hasta septiembre de 1932. A su regreso son acogidos en Barcelona por una enorme manifestación.

ON MAY DAY 1931, 100,000 people marched in the streets of Barcelona; on Plaza de Catalonia, a shoot-out opposed the Guardia Civil and the workers, backed up by soldiers after a fiery speech by Durruti. Strikes soon began breaking out all over the country. The center-left coalition cabinet responded by assassinations and prison sentences. In September, the main offices of the Barcelona Construction Union withstood an attack launched by the police: many militants were executed right in front of the police headquarters.

Durruti eeked out a living in the Clot neighbourhood, along with his companion Mimi, pregnant with daughter Colette. Meetings and rallies took place almost daily. Durruti and Ascaso, who had given up individual action for mass agitation, were described in the mainstream papers as violent activists, a label which only enhanced their popularity.

A few days after a rally in Fígols, in which Durruti had addressed the crowd, the Catalan miners revolted. On January 19, 1932, they proclaimed libertarian communism, the abolition of private property and money. After five days of streetfighting and hundreds of arrests, the ringleaders were jailed and the round-up spread to the whole country. Ascaso and Durruti were arrested and deported, first to Western Sahara and later to the Canary Islands, where they remained until September 1932. A huge demonstration welcomed their return to Barcelona.

AM 1. MAI 1931 demonstrieren in Barcelona 100.000 Personen. Auf der Plaza de Cataluña kommt es zu einer Schießerei zwischen Zivilgardisten und Arbeitern, denen sich Soldaten anschließen, nachdem Durruti vor ihnen eine feierliche Rede gehalten hat. Kurz danach kommt es zu Streiks im ganzen Land, auf die die Regierung der gemäßigten Linken mit Verhaftungen und Ermordungen reagiert... Im September setzt sich die Bauarbeitergewerkschaft in Barcelona gegen die Stürmung ihres Gebäudes durch die Polizei zur Wehr; zahlreiche Kämpfer werden vor den Toren des Polizeipräsidiums hingerichtet.

Durruti lebt mit seiner Gefährtin Mimi, die mit ihrer Tochter Colette schwanger ist, kärglich im Stadtviertel Clot. Versammlungen und Veranstaltungen folgen fast täglich aufeinander. Durruti und Ascaso, die von der individuellen Aktion zur Massenagitation übergegangen sind, werden in der bürgerlichen Presse als gewalttätige Unruhestifter dargestellt, was nur ihre Popularität verstärkt.

Einige Tage nach einer Versammlung in Fígols, auf der Durruti eine Rede gehalten hat, schreiten die katalanischen Bergarbeiter zur Revolte. Am 19. Januar 1932 verkünden sie den libertären Kommunismus: die Abschaffung des Privateigentums und des Geldes. Nach fünf Tagen Kampf und Hunderten von Verhaftungen werden die Anführer verhaftet und es gibt polizeiliche Razzien im ganzen Land. Ascaso und Durruti werden festgenommen und zunächst in die westliche Sahara, später auf die Kanarischen Inseln deportiert, wo sie bis September 1932 bleiben. Bei ihrer Rückkehr werden sie mit einer riesigen Demonstration in Barcelona empfangen.

IL PRIMO MAGGIO 1931, 100.000 persone sfilano a Barcellona; in Piazza Catalogna, una sparatoria contrappone guardie civili e operai, ai quali si aggiungono dei soldati, incitati da Durruti. Gli scioperi non tardano a scoppiare in tutto il paese. Il governo di centro-destra reagisce imprigionando e uccidendo... In settembre, la sede del sindacato edile di Barcellona resiste all'assalto della polizia: numerosi militanti sono giustiziati ancor prima di esser condotti in questura.

Durruti vive miseramente nel quartiere Clot, con la sua compagna Mimi, incinta di Colette. Quasi quotidianamente si svolgono riunioni e incontri. Durruti e Ascaso passano dall'azione individuale all'agitazione di massa, sebbene siano continuamente presentati dalla stampa borghese come dei fautori della violenza; cosa questa che non fa che aumentare la loro popolarità.

Qualche giorno dopo un meeting a Figols, nel corso del quale Durruti è fra gli oratori, i minatori catalani si rivoltano. Il 19 gennaio 1932 essi proclamano il comunismo libertario: abolizione della proprietà privata e del denaro. Dopo cinque giorni di lotta e centinaia di fermi, i minatori sono arrestati e la retata si estende in tutto il paese. Ascaso e Durruti sono imprigionati e deportati prima nel Sahara Occidentale, poi nelle Canarie, dove rimarranno fino a settembre. Al loro ritorno, sono accolti a Barcellona da un'immensa manifestazione.

LE PREMIER MAI 1931, 100 000 personnes défilent à Barcelone. Place de Catalogne, une fusillade oppose gardes civils et ouvriers, auxquels se joignent des soldats, harangués par Durruti. Des grèves ne tardent pas à éclater dans tout le pays. Le gouvernement de centre-gauche réagit par des emprisonnements et des assassinats... En septembre, le siège du syndicat de la construction de Barcelone résiste à l'assaut de la police : de nombreux militants sont exécutés aux portes de la préfecture.

Durruti vit chichement dans le quartier du Clot, avec sa compagne Mimi, enceinte de sa fille Colette. Réunions et meetings se succèdent presque quotidiennement. Durruti et Ascaso, passés de l'action individuelle à l'agitation de masse, sont présentés dans la presse bourgeoise comme des fauteurs de violence, ce qui ne fait que renforcer leur popularité.

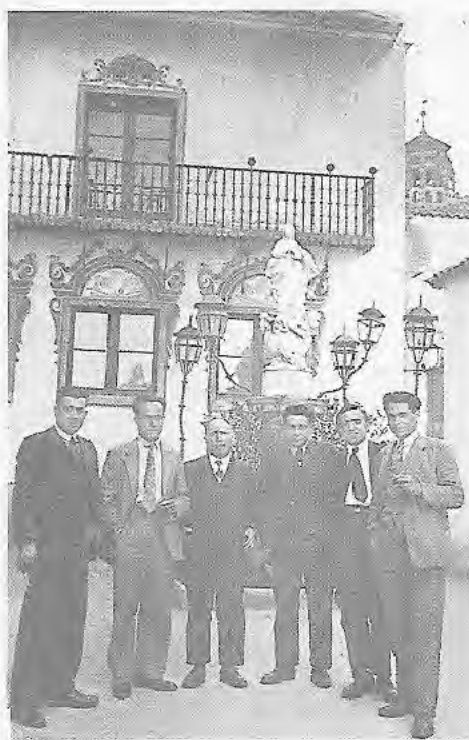
Quelques jours après un meeting à Figols, au cours duquel Durruti a pris la parole, les mineurs catalans se révoltent. Le 19 janvier 1932, ils proclament le communisme libertaire : abolition de la propriété privée et de l'argent. Après cinq jours de combats et des centaines d'arrestations, les meneurs sont emprisonnés et la rafle s'étend à tout le pays. Ascaso et Durruti sont arrêtés et déportés au Sahara occidental puis aux Canaries, où ils resteront jusqu'en septembre 1932. A leur retour, ils sont accueillis à Barcelone par une immense manifestation.



1.21



I.22



I.23



1.24





1.25





1.27



1.26



1.28

FRANCISCO ASCASO

La agonía de esa clase no será larga; basta con pensar en esto y el cascarón de acero de esta nave no será lo suficientemente grueso para silenciar nuestros gritos de alegría. Nuestros sufrimientos sont ya el comienzo del fin de nuestro enemigo.

The agony of the ruling class won't take long now, and all we have to do is to think about that. This ship's hull isn't strong enough to deaden our cries of joy. Our own suffering means the beginning of the end for our enemy.

Der Totenkampf dieser Klasse wird nicht mehr lange dauern, es genügt schon, daran zu denken, und der stählerne Rumpf dieses Schiffes ist nicht mehr stark genug, um unsere Freudenschreie zu ersticken. Unser Leid ist der Anfang des Endes unseres Gegners.

L'agonia di questa classe non sarà lunga, ci basti pensare a questo e lo scafo d'acciaio della nave non sarà abbastanza forte da soffocare le nostre grida di gioia. Le nostre sofferenze sono l'inizio della fine del nostro avversario.

L'agonie de cette classe ne sera plus longue, et il nous suffit de penser cela et la coque d'acier de ce navire ne sera plus assez forte pour étouffer nos cris de joie. Nos souffrances sont le commencement de la fin de notre adversaire.

EN UN AÑO, la CNT ha pasado de tener 800.000 miembros a tener 1.200.000. Durruti, García Oliver y Ascaso pertenecen al grupo «Nosotros», que se opone tanto a los doctrinarios como a los reformistas, y preparan activamente la insurrección.

El 8 de enero de 1933, por toda Barcelona explotan bombas y grupos de ceneristas recorren las calles. Hacia mediodía, el levantamiento es aplastado. En Levante y Andalucía los insurrectos proclaman el comunismo libertario. En todas partes la represión es salvaje, como en Casas Viejas, cerca de Cádiz, donde los revolucionarios son rociados de gasolina y quemados vivos. En abril, Durruti y Ascaso son encarcelados en la prisión Modelo de Barcelona y liberados en septiembre gracias a la presión de huelgas y manifestaciones.

En noviembre de 1933, la derecha gana las elecciones. La CNT desencadena, el 8 de diciembre, una nueva insurrección bajo la forma de una huelga general revolucionaria. Los sublevados hacen saltar algunos puentes y edificios oficiales. Asambleas populares decretan la abolición de la propiedad privada. La defensa de la revolución es confiada a milicias armadas. Pero el contagio revolucionario no se produce, y el 15 de diciembre, la insurrección es vencida. Durruti, de nuevo detenido, organiza desde su celda el ataque al tribunal que instruye la causa de la insurrección. Destruídos los documentos de la insurrección, centenares de trabajadores son puestos en libertad mientras que Durruti permanece en prisión hasta mayo de 1934.

WITHIN A YEAR, CNT membership grew from 800,000 to 1,200,000. Durruti, García Oliver and Ascaso belonged to the Nosotros group, which opposed both the doctrinarian and the reformist factions and actively prepared an insurrection.

On January 8, 1933, bombs blew up throughout Barcelona, and CNT groups took to the streets. By noon, the uprising was crushed. In the Levante and Andalusia, insurgents proclaimed libertarian communism. Everywhere, the repression was ruthless, as in Casas Viejas near Cadiz, where revolutionaries were burnt alive after the police poured petrol over them. In April, Durruti and Ascaso were jailed in the Modelo prison (Barcelona) but eventually freed in September, under the pressure of strikes and demonstrations.

The Right won the elections in November 1933. On December 8, the CNT launched a new insurrection, which took the form of an offensive general strike. Insurgents blew up a few bridges and government buildings. Popular assemblies declared the abolition of private property. Armed militias were formed to defend the revolution. But the revolutionary contagion did not catch and, on December 15, the insurrection is defeated. Durruti was arrested once again. But, from his cell, he managed to organize an attack against the military court in charge of investigating the uprising. Judicial evidence was destroyed, enabling hundreds of workers to be released although Durruti himself stayed in prison until May 1934.

INNERHALB EINES JAHRES stieg die Zahl der CNT-Mitglieder von 800.000 auf 1.200.000. Durruti, García Oliver und Ascaso gehören der Gruppe Nosotros (Wir) an, die sich sowohl gegen die Doktrinären als auch gegen die Reformisten stellt und aktiv den Aufstand vorbereitet.

Am 8. Januar 1933 explodieren überall in Barcelona Bomben, Gruppen von CNT-Mitgliedern marschieren durch die Straßen. Um Mittag ist der Aufstand niedergeschlagen. In der Levante und in Andalusien rufen Aufständische den libertären Kommunismus aus. Überall kommt es zu einer wilden Repression, wie in Casas Viejas bei Cadix, wo Revolutionäre mit Benzin übergossen und bei lebendigem Leib verbrannt werden. Im April werden Durruti und Ascaso im Modelo-Gefängnis in Barcelona inhaftiert, bis sie im September unter dem Druck der vielen Streiks und Demonstrationen entlassen werden.

Im November 1933 gewinnt die Rechte die Wahlen. Am 8. Dezember löst die CNT einen neuen Aufstand in der Form eines offensiven Generalstreiks aus. Die Aufständischen sprengen einige Brücken und offizielle Gebäude. Volksversammlungen beschließen die Abschaffung des Privateigentums. Die Verteidigung der Revolution wird bewaffneten Milizen übertragen, aber die revolutionäre Ansteckung findet nicht statt und der Aufstand wird am 15. Dezember niedergeschlagen. Noch einmal festgenommen, organisiert Durruti von seiner Zelle aus den Angriff auf das Militärgericht, das die Untersuchung über den Aufstand durchführt. Nachdem die Akten vernichtet worden sind, werden Hunderte von Arbeitern entlassen. Durruti bleibt bis Mai 1934 im Gefängnis.

IN UN ANNO, la CNT è passata da 800.000 a 1.200.000 aderenti. Durruti, García Oliver e Ascaso fanno parte del gruppo Nosotros che si oppone tanto ai dottrinari quanto ai riformisti e prepara attivamente l'insurrezione.

L'otto gennaio 1933 alcune bombe esplodono a Barcellona mentre gruppi di ciennetisti percorrono le strade. Verso mezzogiorno la sollevazione è schiacciata. Nel Levante e in Andalusia gli insorti proclamano il comunismo libertario. Dovunque la repressione è selvaggia, come a Casa Viejas, vicino a Cadice, dove alcuni rivoluzionari vengono cosparsi di benzina e bruciati vivi. In aprile, Durruti e Ascaso sono arrestati e condotti alla prigione Modelo di Barcellona; sono liberati a settembre sotto la pressione di scioperi e manifestazioni.

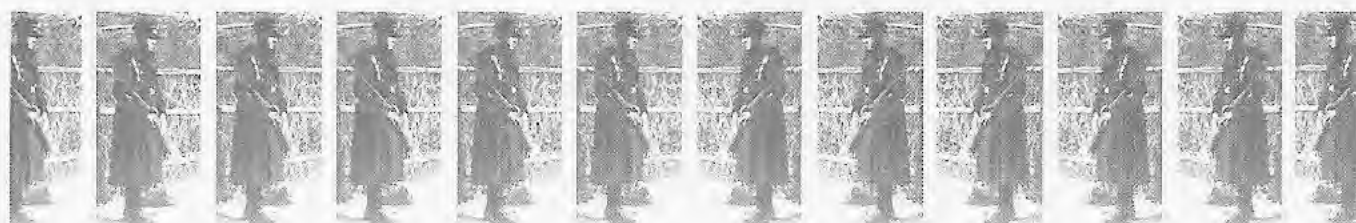
Nel novembre 1933 la destra vince le elezioni. La CNT scatena, l'otto dicembre, una nuova insurrezione, sotto forma di sciopero generale offensivo. Gli insorti fanno saltare alcuni ponti e locali dell'autorità. Assemblee popolari decretano l'abolizione della proprietà privata. La difesa della rivoluzione è affidata alle milizie armate. Ma il contagio rivoluzionario non si diffonde e il 15 dicembre, l'insurrezione è vinta. Durruti, nuovamente arrestato, dalla sua cella organizza l'attacco al tribunale che sta istruendo il dossier del sollevamento. Gli incartamenti vengono distrutti, centinaia di operai sono rilasciati, tuttavia Durruti rimarrà in prigione fino a maggio del 1934.

EN UN AN, la CNT est passée de 800 000 à 1 200 000 adhérents. Durruti, García Oliver et Ascaso appartiennent au groupe Nosotros, qui s'oppose tant aux doctrinaires qu'aux réformistes et prépare activement l'insurrection.

Le 8 janvier 1933, des bombes explosent partout dans Barcelone, des groupes cénétistes parcourent les rues. Vers midi, le soulèvement est écrasé. Dans le Levant et en Andalousie, des insurgés proclament le communisme libertaire. Partout, la répression est sauvage, comme à Casas Viejas, près de Cadix, où des révolutionnaires sont arrosés d'essence et brûlés vifs. En avril, Durruti et Ascaso sont incarcérés à la prison Modelo de Barcelone puis libérés en septembre, sous la pression des grèves et manifestations.

En novembre 1933, la droite remporte les élections. La CNT déclenche, le 8 décembre, une nouvelle insurrection, sous forme de grève générale offensive. Les insurgés font sauter quelques ponts et locaux officiels. Des assemblées populaires décrètent l'abolition de la propriété privée. La défense de la révolution est confiée à des milices armées. Mais la contagion révolutionnaire n'a pas lieu et, le 15 décembre, l'insurrection est vaincue. Durruti, à nouveau arrêté, organise de sa cellule l'attaque du tribunal qui instruit le dossier du soulèvement. Les pièces de l'instruction détruites, des centaines d'ouvriers sont relâchés alors que Durruti reste en prison jusqu'en mai 1934.





1.30







I.32



I.33

El 4 DE OCTUBRE, la derecha monárquica entra en el gobierno. El mismo día, Durruti y varios militantes cenetistas son detenidos. El partido socialista hace un llamamiento a la huelga general. Tienen lugar enfrentamientos armados, principalmente en Asturias. Desde el 6 al 18 de octubre, esta región es el teatro de violencias inauditas: los insurrectos resisten al avance de las tropas casa por casa. A principios de 1935, España cuenta con treinta mil presos políticos. En noviembre, Durruti es liberado en plena campaña por la amnistía y un poco antes de la victoria electoral del Frente Popular en febrero de 1936.

A partir del 15 de marzo de 1936, las huelgas y las ocupaciones de tierras se multiplican. Numerosos burgueses huyen del país, abandonando fábricas y latifundios. Mientras, los militares preparan abiertamente un golpe de Estado. Frente a esta radicalización, el grupo «Nosotros» se consagra a los preparativos insurreccionales: fabricación de bombas, compra o robo de armas, vigilancia de los cuarteles, organización de destacamentos de trabajadores.

ON OCTOBER 4, the monarchist Right joined the cabinet. On the same day, Durruti and many other CNT militants were arrested. The Socialist Party called for a general strike. Armed confrontations occurred throughout the country, mainly in the Asturias. From October 6 to 18, this region was the scene of incredible violence: insurgents fought the advancing troops house by house. At the beginning of 1935, there were 30 000 political prisoners in Spain. In November, Durruti was freed again, in the midst of an amnesty campaign and shortly before the victory of the Popular Front in the February 1936 election.

Starting on March 15, 1936, strikes and land occupations spread rapidly all over the country. Members of the wealthier classes fled the country in flocks, abandoning factories and latifundia to the workers and peasants, while the military openly organized a coup. In light of this radicalization, the Nosotros group put all his efforts in preparing an insurrection, by making bombs, purchasing or stealing weapons, keeping a watch on military barracks and organizing workers' squads.

AM 4. OKTOBER 1934 tritt die monarchistische Rechte in die Regierung ein. Am selben Tag werden Durruti und mehrere militante CNT-Mitglieder festgenommen. Die sozialistische Partei ruft den Generalstreik aus. Es kommt zu bewaffneten Zusammenstößen, vor allem in Asturien: vom 6. bis zum 18. Oktober finden dort gewalttätige Auseinandersetzungen statt und die Aufständischen leisten gegen die vorrückenden Truppen von Haus zu Haus Widerstand. Anfang 1935 gibt es in Spanien 30.000 politische Gefangene. Im November 1935 wird Durruti mitten in der Kampagne für die Amnestie und kurz vor dem Wahlsieg der Volksfront (Februar 1936) auf freien Fuß gesetzt.

Ab dem 15. März 1936 vermehren sich die Streiks und die Landbesetzungen. Viele Bourgeois sind aus dem Land geflüchtet, haben Fabriken und Latifundien den Arbeitern und den Bauern überlassen, während die Militärs offen einen Putsch vorbereiten. Angesichts dieser Radikalisierung trifft die Gruppe Nosotros Vorbereitungen für den Aufstand: Herstellung von Bomben, Waffenkauf und -diebstahl, Überwachung der Kasernen, Organisation von Arbeiterkommandos.

IL QUATTRO OTTOBRE la destra monarchica entra nel governo. Lo stesso giorno Durruti e molti militanti cenetisti vengono arrestati. Il Partito socialista chiama allo sciopero generale. Scontri armati hanno luogo soprattutto nelle Asturie. Dal 6 al 18 ottobre, esse sono il teatro di violenze inaudite: gli insorti resistono all'avanzata delle truppe, casa per casa. All'inizio del 1935, la Spagna conta 30.000 prigionieri politici. In novembre, Durruti ottiene la libertà in piena campagna per l'amnistia, poco prima della vittoria elettorale del Fronte popolare nel febbraio 1936.

A partire dal 15 marzo 1936, gli scioperi e le occupazioni di terre si moltiplicano. Parecchi borghesi fuggono dal paese abbandonando fabbriche e latifondi, mentre i militari preparano apertamente un colpo di Stato. Di fronte a questa radicalizzazione, il gruppo Nosotros si dedica ai preparativi insurrezionali: fabbricazione di bombe, espropri a mano armata, sorveglianza di caserme, organizzazione di distaccamenti operai.

LE 4 OCTOBRE, la droite monarchiste entre au gouvernement. Le même jour, Durruti et plusieurs militants cenetistes sont arrêtés. Le Parti socialiste appelle à la grève générale. Des affrontements armés ont lieu, principalement dans les Asturies. Du 6 au 18 octobre, elles sont le théâtre de violences inouïes : les insurgés résistent à l'avance des troupes, maison par maison. Au début de l'année 1935, l'Espagne compte 30 000 prisonniers politiques. En novembre, Durruti recouvre la liberté en pleine campagne pour l'amnistie et peu avant la victoire électorale du Front populaire en février 1936.

A partir du 15 mars 1936, les grèves et les occupations de terres se multiplient. Nombre de bourgeois ont fui le pays, abandonnant usines et latifundia à la base, tandis que les militaires préparent ouvertement un coup d'État. Face à cette radicalisation, le groupe Nosotros se consacre aux préparatifs insurrectionnels : fabrication de bombes, achat ou vol d'armes, surveillance des casernes, organisation de détachements ouvriers.



1.34



1.35

República de Obreros y Campesinos de Asturias

TRABAJADORES:

El avance progresivo de nuestro glorioso movimiento se va extendiendo por toda España; son muchísimas las poblaciones españolas en donde el movimiento está consolidado con el triunfo de los trabajadores, campesinos obreros y soldados.

Establecidas y aseguradas nuestras comunicaciones interiores, se os tendrá al corriente de cuanto suceda en nuestra República y en el resto de España.

Instaladas nuestras Emisoras de radio, las cuales en onda corriente y en onda extra-corta, os pondrán al corriente de todo.

Es preciso el último esfuerzo para la consolidación del triunfo de la Revolución.

El enemigo fascista se va rindiendo así como se van entregando los componentes mercenarios con su aparato represivo, fusiles, metraladoras, cartuchería, proyectiles varios (que no podemos señalar) para que no se conozca del material de combate de que disponemos, ha caído en nuestras manos.

Las fuerzas del ejército de la derrotada República del 14 de Abril se batan en retirada y en todas nuestras avanzadillas se van sumando los soldados para enrolarse a nuestro glorioso movimiento.

¡ADELANTE TRABAJADORES, MUJERES, CAMPESINOS, SOLDADOS Y MILICIANOS REVOLUCIONARIOS!

¡VIVA LA REVOLUCION SOCIAL!

El Comité Revolucionario.

HANS MAGNUS ENZENSBERGER

Aparecieron en seguida consejos obreros; el gobierno de Madrid perdió el dominio del movimiento; en Asturias, fueron barridas en una noche viejas rivalidades.

Workers' councils immediately appeared everywhere. The Madrid government lost control of the movement. In the Asturias, old feuds were swept away overnight.

Unverzüglich entstanden Arbeiterräte. Die Madrider Regierung verlor die Kontrolle über die Bewegung; alte Rivalitäten wurden in Asturien in einer Nacht vom Tisch gewischt.

Si vedono immediatamente apparire i consigli operai; il governo madrileno perde il controllo del movimento; vecchie rivalità vengono spezzate via in una notte nelle Asturie.

L'on vit immédiatement apparaître des conseils ouvriers; le gouvernement madrilène perdit le contrôle du mouvement; de vieilles rivalités furent balayées en une nuit dans les Asturies.







El 14 DE JULIO, la Generalitat de Cataluña se niega a armar a los obreros. El 17 de julio, la CNT difunde por medio de octavillas instrucciones de reagrupamiento a los trabajadores. El 18 de julio, se conoce la noticia de que un golpe de Estado está previsto para el día siguiente. La CNT previene al gobierno catalán de que va a proceder a la requisita de las armas y los vehículos. Los militares se preparan para el golpe; los curas esperan la señal para disparar sobre el pueblo.

Dos camiones de la CNT —Ascaso y Durruti van a bordo— recorren la ciudad. Las patrullas obreras apostadas en las calles comprenden que la hora de la revolución ha llegado. Se levantan dos grandes barricadas en la parte baja de Las Ramblas, enfrente del puerto y del cuartel de Atarazanas. Los obreros están en su puesto de combate. Son las cinco del 19 de julio de 1936...

ON JULY 14, the Catalonia Generality refused to arm the workers. On the 17th, the CNT distributed leaflets giving instructions for assembling the workers. Then, on the 18th, the news broke that the coup was scheduled for the next morning. The CNT warned the Catalanian government that it was about to requisition all weapons and vehicles. The military readied for action and the clergy awaited the signal to open fire on the people.

Two CNT trucks —with Ascaso and Durruti on board— began driving through the streets of the city. Worker patrols posted along the streets realized that the hour had struck for of the revolution. Two huge barricades were built on the lower end of the Ramblas, right in front of the port and the Atarazanas barracks. The workers had taken their battle position. It was 5 a.m. on the 19th of July 1936...

Am 14. JULI 1936 weigert sich die katalanische Generalitat, die Arbeiter zu bewaffnen. Am 17. Juli verteilt die CNT Flugblätter mit Anweisungen für den Zusammenschluß der Arbeiter. Am 18. Juli erfährt man, daß der staatliche Putsch für den folgenden Morgen vorgesehen ist. Die CNT gibt der katalanischen Regierung bekannt, daß sie alle Waffen und Fahrzeuge beschlagnahmen wird. Die Militärs bereiten sich auf den Putsch vor; die Priester warten auf das Zeichen, um auf das Volk zu schießen.

Zwei CNT-Lastwagen — mit Ascaso und Durruti — beginnen, durch die Stadt zu fahren. Die Arbeiterstreifen auf den Straßen verstehen, daß die Stunde der Revolution geschlagen hat. Zwei große Barrikaden werden unterhalb der Ramblas, gegenüber dem Hafen und der Atarazanas-Kaserne errichtet. Die Arbeiter stehen an ihrem Kampfposten. Am 19. Juli 1936, um fünf Uhr...

IL 14 LUGLIO, la Generalità di Catalogna, rifiuta di armare gli operai. Il 17 luglio la CNT diffonde, attraverso volantini, istruzioni per coordinare i lavoratori. Il 18 luglio, si apprende che il colpo di Stato è previsto per l'indomani mattina. La CNT comunica al governo che inizierà la requisizione di tutte le armi e i veicoli. I militari si preparano al colpo di Stato; i preti attendono il segnale per "sparare sul popolo".

Due camion della CNT – con Ascaso e Durruti a bordo – si mettono a controllare la città. Le pattuglie operaie poste nelle strade comprendono che l'ora della rivoluzione è giunta. Due grosse barricate sono innalzate in fondo alle Ramblas, di fronte al porto e alla caserma Atarazanas. Gli operai sono al loro posto di combattimento. Sono le 5 del 19 luglio 1936...

LE 14 JUILLET, la Généralité de Catalogne refuse d'armer les ouvriers. Le 17 juillet, la CNT diffuse par voie de tracts des instructions de regroupement aux travailleurs. Le 18 juillet, on apprend que le coup de force de l'État est prévu pour le lendemain matin. La CNT prévient le gouvernement catalan qu'elle va procéder à la réquisition de tous les véhicules et armes. Les militaires se préparent au coup de force ; les prêtres attendent le signal pour tirer sur le peuple.

Deux camions de la CNT – Ascaso et Durruti sont à bord – se mettent à sillonner la ville. Les patrouilles ouvrières postées dans les rues comprennent que l'heure de la révolution est venue. Deux grosses barricades sont dressées au bas des Ramblas, face au port et à la caserne Atarazanas. Les ouvriers sont à leur poste de combat. Il est 5 heures, le 19 juillet 1936...

EL REVOLUCIONARIO

DER REVOLUTIONÄR

THE REVOLUTIONARY

IL RIVOLUZIONARIO

LE RÉVOLUTIONNAIRE



LA MAÑANA del 19 de julio, el 7º regimiento de Artillería se enfrenta en la Diagonal a un grupo de obreros que detiene su avance a punta de pistola y con granadas. El regimiento de Pedralbes ocupa la plaza de Cataluña. Se adueña de la Central de Teléfonos y del hotel Colón, pero no puede progresar por Las Ramblas para unirse a las unidades facciosas que dominan el puerto. Ocupada la plaza de España, el regimiento de Montesa debe retroceder ante un contraataque obrero. Un cabo arenga entonces a sus compañeros, que vuelven sus armas contra sus oficiales.

En ese momento, los cargadores de la Barceloneta derrotan al regimiento de artillería de Montaña. En el paseo de Gracia, el regimiento de Santiago es inmovilizado por un fuego nutrido y se repliega sobre el convento de las Carmelitas. La rambla Santa Mónica se encuentra bajo el fuego cruzado de los edificios del gobierno militar y del cuartel de Atarazanas.

Después de cuatro horas de lucha, el levantamiento militar parece ya vencido. Por todas partes los soldados confraternizan con el pueblo y, unas tras otras, los obreros se adueñan de las posiciones de los amotinados. Durruti dirige los combates que tienen lugar en la plaza de Cataluña. Ascaso, desde su puesto en la plaza Arco del Teatro, coordina la lucha, enviando refuerzos a los puntos débiles.

ON THE MORNING of July 19, the 7th Artillery Regiment clashed on the Diagonal with a group of workers blocking the way with revolvers and hand-grenades. The Pedralbes Regiment occupies Plaza de Catalonia and seized the telephone exchange and the Colon Hotel, but was unable to advance along the Ramblas to link up with the factious units controlling the port. The Montesa Regiment occupying Plaza de España was forced by a workers' attack to back off by a counter-attack from the . A corporal harangued his fellow soldiers who turn their rifles on their officers.

Meanwhile, the Barceloneta dockers routed the Montaña Artillery Regiment. On Paseo de Gracia, the Santiago Regiment was brought to a halt by heavy shooting and had to retreat to the Carmelite convent. The Santa Monica Rambla was under crossfire from the military headquarters and from the Atarazanas barracks.

After four hours of fighting, the military uprising already appeared to have been defeated. Everywhere soldiers were seen fraternizing with the people and workers were capturing the mutineers's positions one after the other. Durruti led the fighting on Plaza de Catalonia. Ascaso, from his headquarters on Plaza Arco del Teatro, coordinated the struggle, sending reinforcements to the weaker positions.

AM MORGEN des 19. Juli 1936 stößt das 7. Artillerieregiment auf der Avenida Diagonal auf eine Gruppe von Arbeitern, die mit Pistolen- und Handgranatenfeuer seinen Vormarsch stoppt. Das Pedralbes-Regiment besetzt die Plaza de Cataluña. Es bemächtigt sich der Telefonzentrale und des Hotels Colon, kann aber nicht zu den Ramblas vordringen, um sich mit den putschistischen Einheiten zu vereinigen, die den Hafen in ihrer Gewalt haben. Das Montesa-Regiment, das die Plaza de España besetzt, muß vor dem Gegenangriff der Arbeiter zurückweichen. Ein Gefreiter hält eine Ansprache an seine Kameraden, die daraufhin ihre Waffen auf ihre Offiziere richten.

Zur selben Zeit schlagen die Hafenarbeiter von Barceloneta das Montaña-Artillerieregiment in die Flucht. Auf dem Paseo de Gracia wird das Santiago-Regiment durch Dauerbeschuß zum Stehen gebracht und es zieht sich in das Karmeliterinnenkloster zurück. Die Rambla Santa Monica steht im Kreuzfeuer aus den Gebäuden des Militär-gouvernements und der Atarazanas-Kaserne.

Nach vier Stunden Kampf scheint der Aufstand des Militärs schon besiegt. Überall fraternisieren Soldaten mit dem Volk und die Arbeiter bemächtigen sich einer Stellung der Aufständischen nach der anderen. Durruti leitet die Kämpfe auf der Plaza de Cataluña, während Ascaso von seinem Hauptquartier auf dem Arco del Teatro-Platz aus den Kampf koordiniert, indem er Verstärkungen zu den schwachen Stellen schickt.

IL MATTINO del 19 luglio il 7° reggimento d'Artiglieria si scontra sulla Diagonal con un gruppo di operai che, con pistole e granate, arresta la sua avanzata. Il reggimento di Pedralbes occupa piazza della Catalogna. S'impadronisce della centrale telefonica e dell'hotel Colón, ma non può progredire sulle Ramblas al fine di congiungersi con le unità ribelli che presiedono il porto. Occupata piazza di Spagna, il reggimento di Montesa è costretto a indietreggiare di fronte a un contrattacco operaio. Un caporale sprona allora i suoi compagni che puntano le loro armi contro gli ufficiali.

Nello stesso istante, gli scaricatori di Barceloneta costringono alla ritirata il reggimento d'artiglieria di Montaña. Sul Paseo di Gracia, il reggimento di Santiago è immobilizzato da un fuoco di sbarramento ed è costretto a ripiegare nel convento delle carmelitane. La rambla Santa Monica si trova sotto un tiro incrociato fra i palazzi del governo e la caserma Atarazanas.

Dopo quattro ore di combattimento, la sollevazione militare sembra ormai vinta. Un po' ovunque i soldati fraternizzano con il popolo e gli operai prendono possesso, uno dopo l'altro, delle posizioni dei golpisti. Durruti dirige i combattimenti che si svolgono in piazza della Catalogna. Ascaso, dal suo stato-maggiore di piazza dell'Arco del Teatro, coordina gli scontri, inviando rinforzi nei punti più deboli.

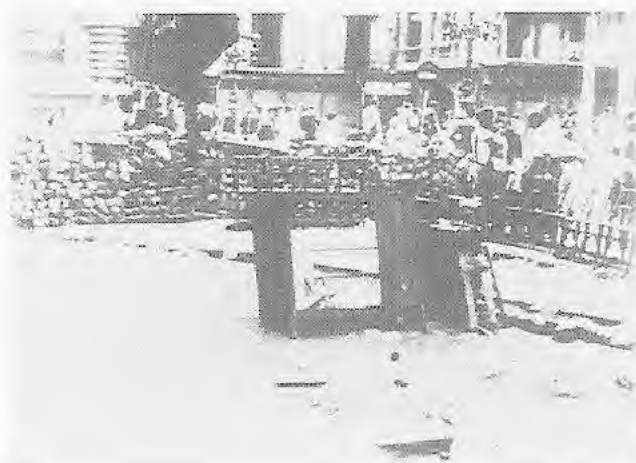
AU MATIN du 19 juillet, le 7^e régiment d'artillerie se heurte sur la Diagonal à un groupe d'ouvriers qui arrête son avance au pistolet et à la grenade. Le régiment de Pedralbes occupe la place de Catalogne. Il s'empare du central téléphonique et de l'hôtel Colón, mais ne peut progresser sur les Ramblas pour faire sa jonction avec les unités factieuses qui dominent le port. Occupant la place d'Espagne, le régiment de Montesa doit reculer face à une contre-attaque ouvrière. Un caporal harangue alors ses camarades qui retournent leurs armes contre leurs officiers.

Au même moment, les dockers de Barceloneta mettent en déroute le régiment d'artillerie de Montaña. Sur le paseo de Gracia, le régiment de Santiago est immobilisé par un tir nourri et se replie sur le couvent des carmélites. La rambla Santa Mónica se trouve sous le feu croisé des bâtiments du gouvernement militaire et de la caserne Atarazanas.

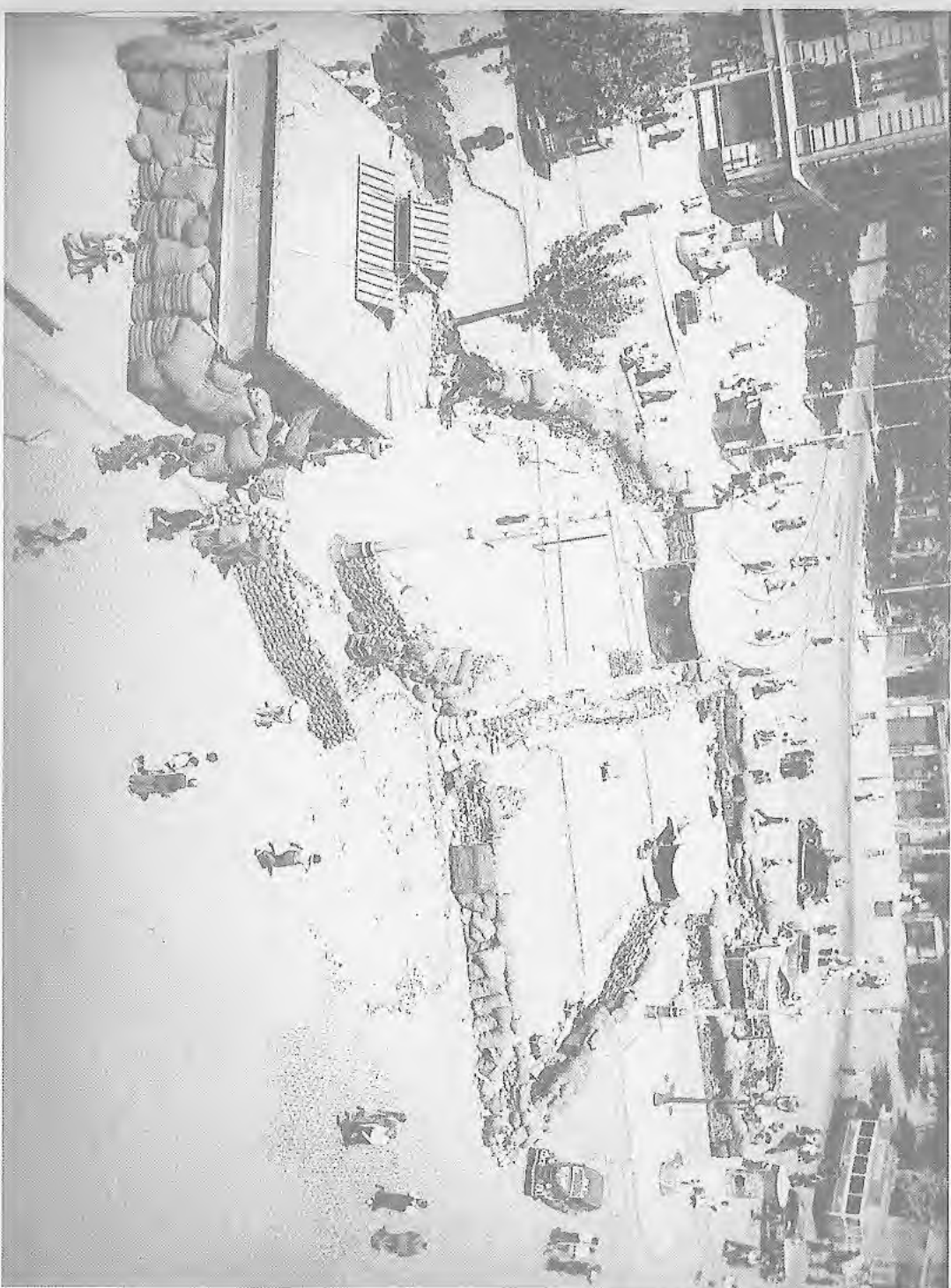
Après quatre heures de lutte, le soulèvement militaire semble déjà vaincu. Partout des soldats fraternisent avec le peuple et les ouvriers s'emparent des positions des mutins les uns après les autres. Durruti dirige les combats qui ont lieu place de Catalogne. Ascaso, de son état-major de la place d'Arco del Teatro, coordonne la lutte, envoyant des renforts aux points faibles.



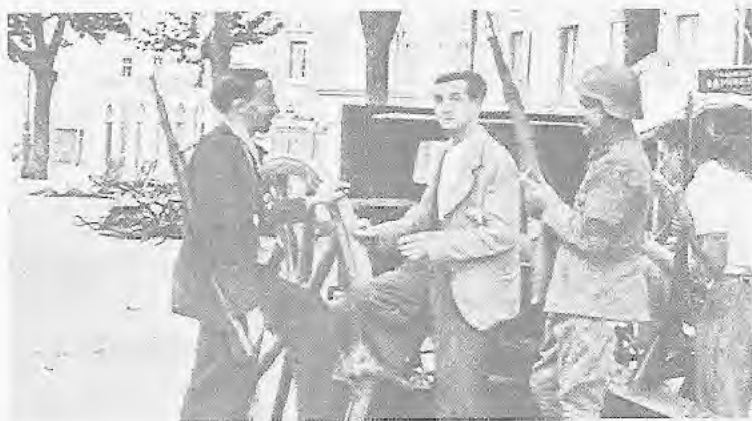
2.01



2.02



2.03



2.04

2.05





2.06

ABEL PAZ

El 19 de julio de 1936 se abría un nuevo capítulo de la revolución con el ruido de los tiroteos y el chasquido de las ametralladoras. Había llegado la hora del enfrentamiento. Llevado por una fe inquebrantable en la victoria, el pueblo había ocupado en la calle su puesto de combate.

The 19 July 1936, a new page of the revolution was written amongst the sound of gunshots and the rattle of machine-gun fire. The time of confrontation had come. The people had an unshakeable faith in victory and was in battle position.

Am 19. Juli 1936 wurde im Lärm der Schießereien und dem Knattern der Maschinengewehre eine neue Seite der Revolution aufgeschlagen. Die Stunde des Kampfes hatte geschlagen. Beseelt von unerschütterlicher Siegesgewissheit befand sich das Volk auf seinen Gefechtsstationen.

Il 19 luglio 1936, una nuova pagina della rivoluzione si apriva tra il rumore delle fucilate e il crepitio delle mitragliatrici. L'ora era suonata. Il popolo, con una fede incrollabile nella vittoria, stava nelle strade al suo posto di combattimento.

Le 19 juillet 1936, une nouvelle page de la révolution s'ouvrait dans le bruit des fusillades et le crépitement des mitrailleuses. L'heure de l'affrontement avait sonné. Le peuple, avec une foi inébranlable en la victoire, était dans la rue à son poste de combat.



2.07



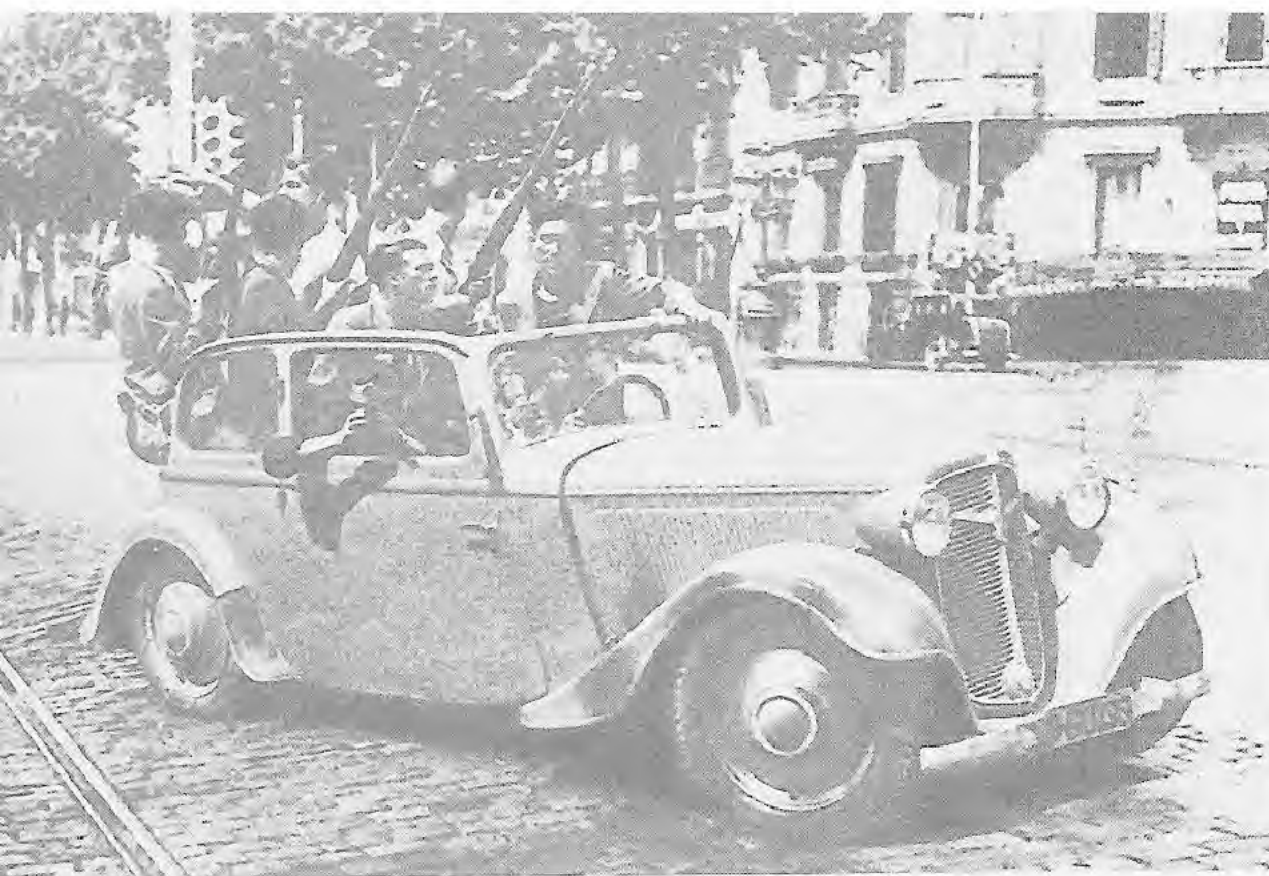
2.08



2.09



2.10



2.11

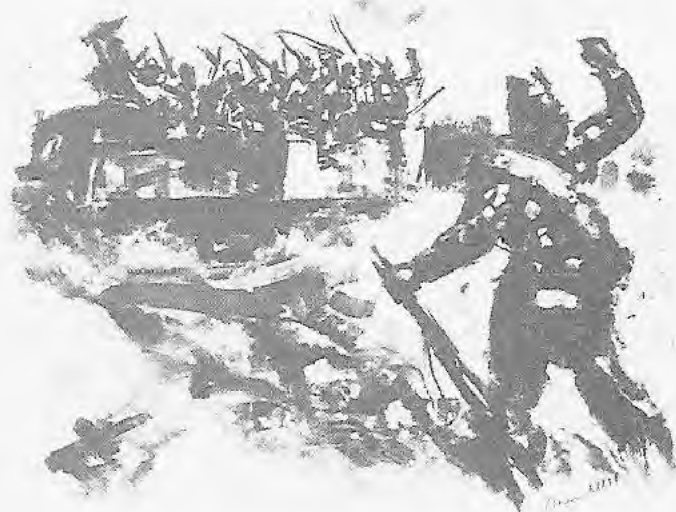
2.12



Paso libre



2.13





2.14

ABEL PAZ

Los políticos temían al fascismo pero más temían al pueblo en armas.

Politicians feared fascism, but they feared the people in arms even more.

Die Politiker fürchteten den Faschismus; größere Angst hatten sie aber vor dem Volk in Waffen.

I politici temevano il fascismo, ma avevano ancor più paura del popolo in armi.

Les policiers redoutaient le fascisme, mais ils avaient encore plus peur du peuple en armes.



2.15



2.16



2.17



2.18

MILÍCIAS ANTIFEIXISTES

Ciutat: *Mar del Plata*

Organització de què pertany: *E. M. 3*

F.A.I.

Barceloneta, 24 de juliol del 1936

En Comandament,

MILÍCIAS ANTIFEIXISTES
DE BARCELONA
GRUP CENTRAL

2.19

ABEL PAZ

Este 20 de julio el pueblo se echó a la calle. Se notaba en muchísimos aspectos el nacimiento de una vida nueva.

2.20

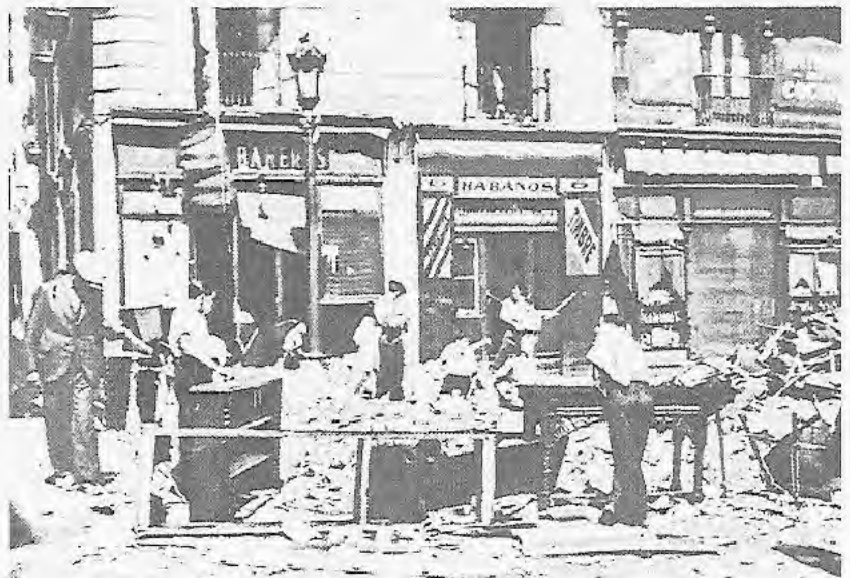


On the 20th of July, the people in arms was in the street. There was a thousand ways to detect the start of a new life.

An diesem 20. Juli hielt das Volk in Waffen die Straße. Auf unzählige Arten wurde der Beginn eines neues Leben fühlbar.

Il 20 luglio, il popolo in armi era in strada. Si poteva scoprire in mille modi l'inizio di una nuova vita.

2.21



En ce jour du 20 juillet, le peuple en armes était dans la rue. De mille manières on pouvait déceler l'amorce d'une vie nouvelle.

2.22





2.23

EN LA CALLE, la muchedumbre se agolpa. En el cuartel de Pedralbes, rebautizado Bakunin, se constituye un comité de guerra. Los militares que ocupaban la plaza de Cataluña, que ahora está llena de obreros, se han refugiado en el hotel Colón. No tardan en rendirse. En ese mismo momento tiene lugar el asalto, dirigido por Durruti, a la Central Telefónica. Allí mueren muchos militantes, entre ellos Obregón, secretario de los grupos anarquistas. Después de una sangrienta lucha cuerpo a cuerpo, la Central cae en manos de los obreros.

A las cuatro y media de la tarde, tropas leales a la República comienzan a bombardear el Cuartel General de los militares. Los soldados de los cuarteles de Santiago, del Parque y del Puerto, así como los de la fortaleza de Montjuich y de la base aeronaval, se rebelan contra sus oficiales. Se constituyen comités de soldados y de obreros, dominados por la CNT. Esta ha dejado más de quinientos muertos en los combates.

Al día siguiente por la mañana, los últimos facciosos que siguen resistiendo son los asediados del convento de las carmelitas, rápidamente incendiado por los obreros, y los del cuartel de Atarazanas, asaltado por un grupo de francotiradores, entre los que se encuentra Ascaso. Éste es alcanzado en la frente por una bala y muere en el acto. Durruti, trastornado por la muerte de su amigo, se lanza contra el cuartel. Los otros combatientes, fascinados, le siguen. Los militares, aterrorizados por esta marca humana, izan la bandera blanca. A la una de la tarde del 20 de julio, Barcelona ha vencido a los fascistas. Pero éstos se han adueñado de muchas otras ciudades, como Zaragoza. Madrid ha permanecido bajo el control del gobierno legal.

IN THE STREETS, the crowds grew larger and larger. Inside the Pedralbes barracks, renamed Bakunin, a war committee was set up. The military who occupied Plaza de Catalonia, which was now teeming with workers, surrendered shortly after having taken refuge in the Colón Hotel. Meanwhile, Durruti led the attack against the telephone exchange. Many militants lost their lives there, among them Obregón, the secretary of the anarchist groups. After a bloody hand-to-hand combat, the workers seized the exchange.

A 4:30 p.m., legalist troops started to shell the military's HQ. Soldiers in the Santiago, Park and Docks barracks, as well as those in the Montjuich fortress and in the naval air base, rebelled against their officers. Soldiers and workers committees were set up, predominated by the CNT. The union lost 500 members in the fighting.

On the next morning, the last pockets of resistance were the besieged troops in the Carmelite convent, to which the workers promptly set fire, and those in the Atarazanas barracks, assailed by a group of armed workers, one of whom was Francisco Ascaso. Shot in the head, he was killed outright. Durruti, shattered by his friend's death, charges alone towards the barracks. His fellow fighters followed him in fascination. The soldiers, terrorized by this human tidal wave, raised the white flag. By 1 p.m., on 20 July, Barcelona had defeated the fascists. But the latter seized many other cities; Saragosa along them. Madrid remained under the control of the legal government.

DIE MENGE auf der Straße wird immer größer. In der nach Bakunin umbenannten Pedralbes-Kaserne wird ein Kriegskomitee gebildet. Die Militärs, die die jetzt von Arbeitern wimmelnde Plaza de Cataluña besetzt hielten, sind ins Hotel Colón geflüchtet und werden sich bald ergeben. Zur gleichen Zeit findet der von Durruti geführte Angriff auf die Telefonzentrale statt. Dabei kommen viele Kämpfer ums Leben, unter ihnen Obregón, der Sekretär der anarchistischen Gruppen. Erst nach einem blutigen Nahkampf fällt die Zentrale in die Hände der Arbeiter.

Um 16 Uhr 30 beginnen regierungstreue Truppen, das Hauptquartier des Militärs unter Beschuß zu nehmen. Die Soldaten der Santiago- und der Park-Kaserne, der Kaserne bei den Werften sowie diejenigen der Montjuich-Festung und der Marineluftstreitkräfte rebellieren gegen ihre Offiziere. Soldaten- und Arbeiterkomitees werden gebildet, in denen die CNT die Mehrheit hat. Bei den Kämpfen sind mehr als 500 ihrer Mitglieder gefallen.

Am folgenden Morgen leisten nur noch die im Karmeliterinnenkloster belagerten Putschisten und diejenigen in der Atarazanas-Kaserne Widerstand. Das Kloster wird von den Arbeitern in Brand gesteckt, und die Kaserne von einer Gruppe von Freischärlern gestürmt, unter denen sich Ascaso befindet. Er wird von einer Kugel in die Stirn getroffen und ist auf der Stelle tot. Durch den Tod seines Freundes erschüttert, stürzt sich Durruti im Sturm gegen die Kaserne. Die anderen Kämpfer folgen ihm fasziniert. Von dieser anstürmenden menschlichen Flut in Angst und Schrecken versetzt, hissen die Militärs die weiße Fahne. Am 20. Juli um 13 Uhr hat Barcelona die Faschisten besiegt. Sie haben sich jedoch zahlreicher anderer Städte, wie zum Beispiel Saragossa, bemächtigt; Madrid ist unter der Kontrolle der legalen Regierung geblieben.

NELLA STRADA la folla aumenta sempre più. Nella caserma Pedralbes, ribattezzata Bakounine, viene costituito un comitato di guerra. I militari che occupavano piazza della Catalogna, brulicante di operai, sono costretti a ritirarsi nell'hotel Colón. Non tarderanno ad arrendersi. Contemporaneamente ha luogo l'assalto, guidato da Durruti, contro la centrale telefonica. Molti militanti vi muoiono, fra cui Obregón, segretario dei gruppi anarchici. Dopo un sanguinoso corpo a corpo, la centrale cade nelle mani degli operai.

Alle 16,30 truppe lealiste iniziano a bombardare il quartiere generale dei militari. Il Generale Goded, comandante in capo dei golpisti, si arrende. I soldati delle caserme Santiago, del Parco e dei Depositi, come quelli della fortezza di Montjuich e della base aerea navale, si ribellano contro gli ufficiali. Si costituiscono comitati di soldati e di operai, controllati dalla CNT, che ha perso più di 500 militanti nei combattimenti.

L'indomani mattina, gli ultimi golpisti che resistono sono gli assediati del convento delle carmelitane, rapidamente incendiato dagli operai, e quelli della caserma Atarazanas, assaltati da un gruppo di franchi tiratori, fra i quali si trova Francisco Ascaso, il quale viene colpito in piena fronte morendo sul colpo. Durruti, sconvolto per la morte dell'amico, corre verso la caserma. Impressionati, gli altri combattenti lo seguono. I militari terrorizzati da questa marea umana issano bandiera bianca. Alle 13 del 20 luglio Barcellona ha vinto i fascisti. Purtroppo questi si sono ormai impadroniti di altre città, come Saragozza. Madrid invece è rimasta sotto il controllo del governo legale.

DANS LA RUE, la foule grossit. Dans la caserne Pedralbes, rebaptisée Bakounine, se constitue un comité de guerre. Les militaires qui occupaient la place de Catalogne, laquelle fourmille à présent d'ouvriers, se sont réfugiés à l'hôtel Colón. Ils ne tardent pas à se rendre. Au même moment a lieu l'assaut, dirigé par Durruti, contre le central téléphonique. De nombreux militants y périssent, dont Obregón, secrétaire des groupes anarchistes. Après un sanglant corps-à-corps, le central tombe aux mains des ouvriers.

A 16 h 30, des troupes loyalistes se mettent à bombarder le QG des militaires. Les soldats des casernes Santiago, du Parc et des Docks, ainsi que ceux de la forteresse de Montjuich et de la base aéronavale, se rebellent contre leurs officiers. Des comités de soldats et d'ouvriers se constituent, dominés par la CNT. Celle-ci laisse plus de 500 morts dans les combats.

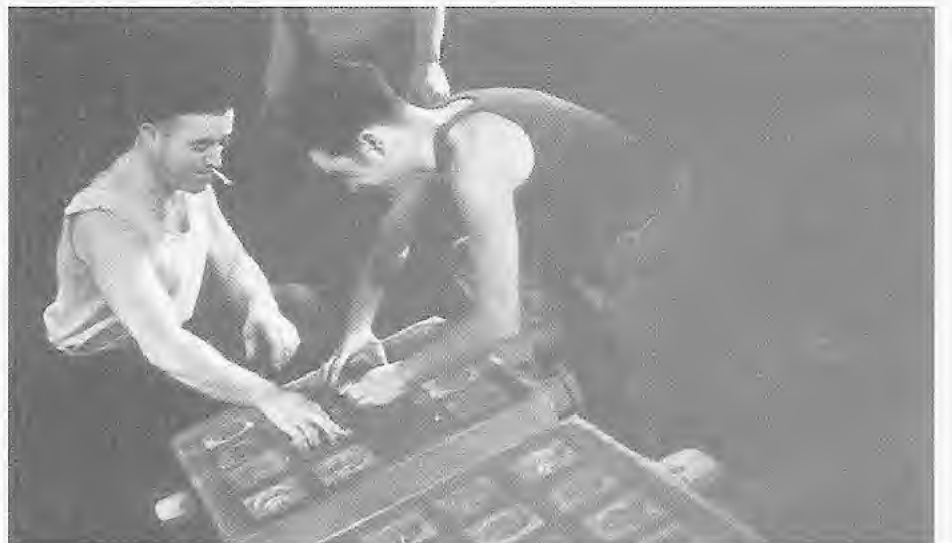
Le lendemain matin, les derniers factieux à résister sont les assiégés du couvent des carmélites, rapidement incendié par les ouvriers, et ceux de la caserne Atarazanas, assaillie par un groupe de francs-tireurs, parmi lesquels se trouve Francisco Ascaso. Il est atteint d'une balle en plein front et tué sur le coup. Durruti, bouleversé par la mort de son ami, fonce vers la caserne. Les autres combattants, fascinés, le suivent. Les militaires terrorisés par cette marée humaine, hissent le drapeau blanc. A 13 heures, le 20 juillet, Barcelone a vaincu les fascistes. Mais ces derniers se sont emparés de nombreuses autres villes, comme Saragosse. Madrid est restée sous le contrôle du gouvernement légal.





2.24

2.25





2.26

ABEL PAZ

En Barcelona ya no queda policía ni político para dar órdenes. Ganaron los perseguidos, los encarcelados de siempre. Su libertad, la defenderán empuñando las armas.

In Barcelona, there are no more policemen nor politicians to give orders. Those who are now victorious are those who were persecuted and jailed in the past. They are willing to take up arms to defend their freedom.

In ganz Barcelona gibt es nicht einen Polizisten, nicht einen Politiker mehr, der Befehle erteilt. Gewonnen haben diejenigen, die einst verfolgt und eingesperrt wurden. Diese Freiheit werden sie mit der Waffe in der Hand verteidigen.

A Barcellona non c'è più un poliziotto né un politico che dia ordini. Quelli che hanno vinto sono quelli che nel passato erano perseguitati, imprigionati. Questa libertà la difenderanno con le armi in pugno.

Dans Barcelone, il n'y a plus un policier, plus un politicien qui donne des ordres. Ceux qui ont gagné ce sont ceux qui autrefois étaient persécutés, emprisonnés. Cette liberté, ils la défendront les armes à la main.



2.27



2.28

2.29





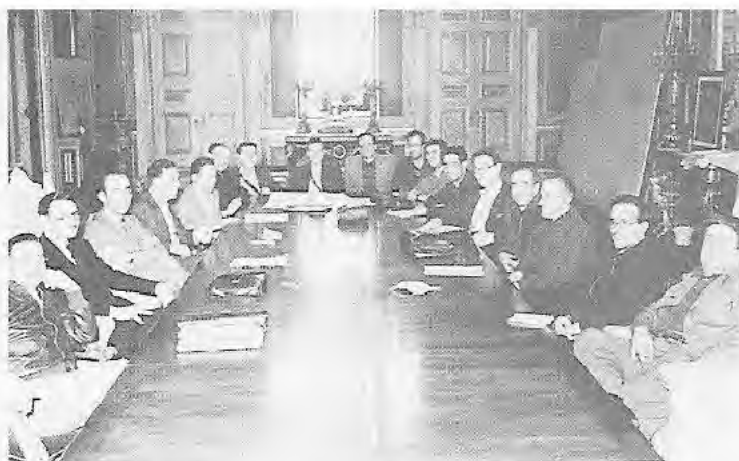
2.30



GEORGE ORWELL

En los inicios de la guerra las mujeres, obviamente, habían luchado al lado de los hombres. Ahora había que mantener a los hombres fuera del ruedo donde las mujeres se ejercitaban en el manejo de las armas; pues ellos se burlaban y las molestaban.

2.31



In the early battles they had fought side by side with the men as a matter of course. Now the militiamen had to be kept out of the riding-school while the women were drilling there, because they laughed at the women and put them off.

In den ersten Schlachten hatten sie ganz selbstverständlich Seite an Seite mit den Männern gekämpft. Die Milizsoldaten mußten aus der Reitschule gehalten werden, während die Frauen dort exerzierten, denn sie lachten über die Frauen und brachten sie aus dem Konzept.

Nei primi tempi della guerra le donne avevano combattuto com'è normale, accanto agli uomini. Bisognava ora escludere gli uomini dai luoghi dell'addestramento mentre le donne si esercitavano alle armi, perchè essi le prendevano in giro e le disturbavano.

2.32



2.33

Dans les premiers temps de la guerre elles avaient, comme de juste, combattu côte à côte avec les hommes. Il fallait à présent retenir les hommes à l'extérieur du manège pendant que les femmes y faisaient l'exercice, car ils se moquaient d'elles.





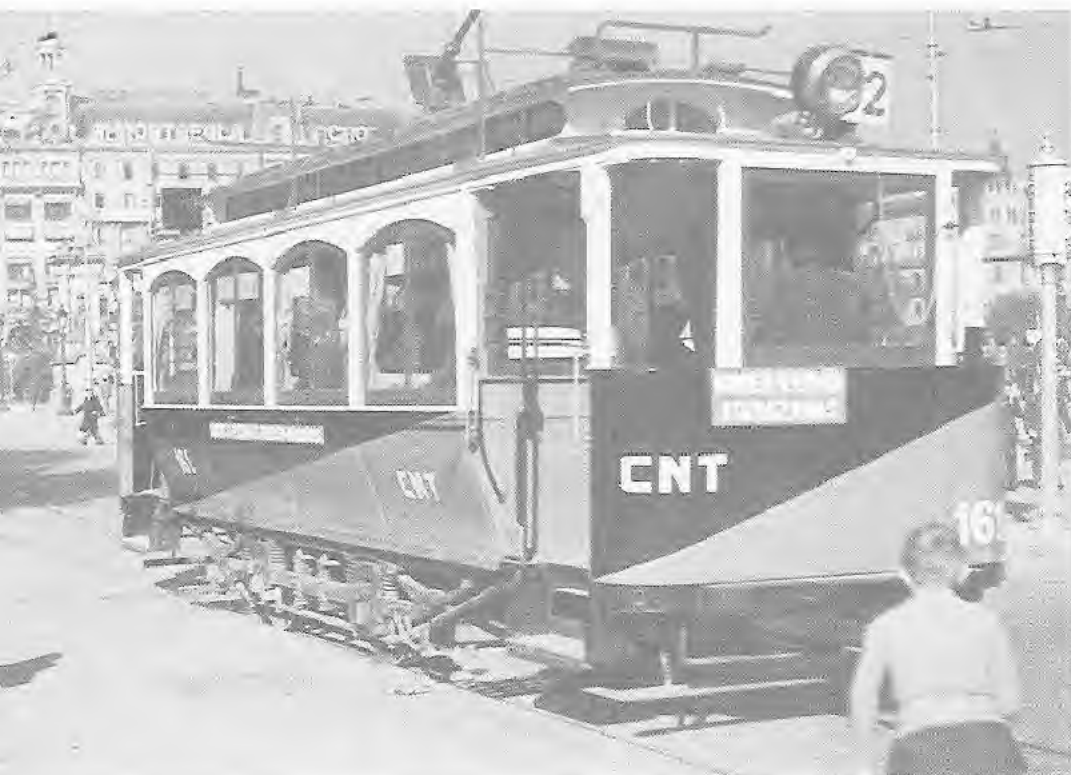
2.34



2.35



2.36



2.37

Desde los primeros días en Barcelona, corazón de la colectivización, los obreros se han adeñado de los transportes públicos, de las fábricas.

In Barcelona, the stronghold of collectivization, workers have taken over public transport and factories in the first days.

In Barcelona — der Hochburg der Kollektivisierung — hatten sich die Arbeiter schon in den ersten Tagen des Transportsystems und der Fabriken bemächtigt.

A Barcellona, il centro della collettivizzazione, gli operai, fin dai primi giorni, hanno preso in mano i trasporti pubblici, le fabbriche.

A Barcelone, fief de la collectivisation, les ouvriers ont, dès les premiers jours, pris en main les transports en commun, les usines.



2.39

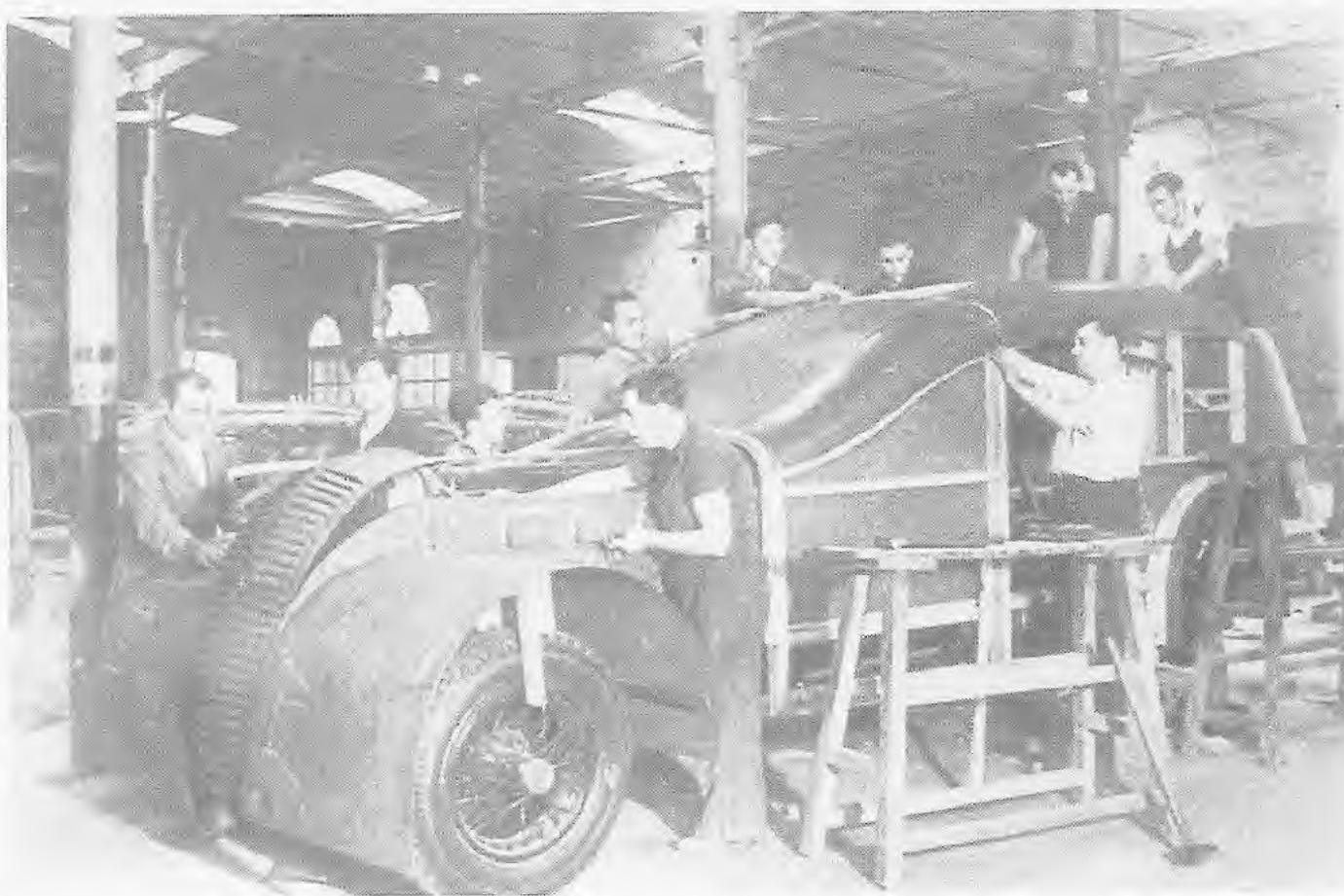


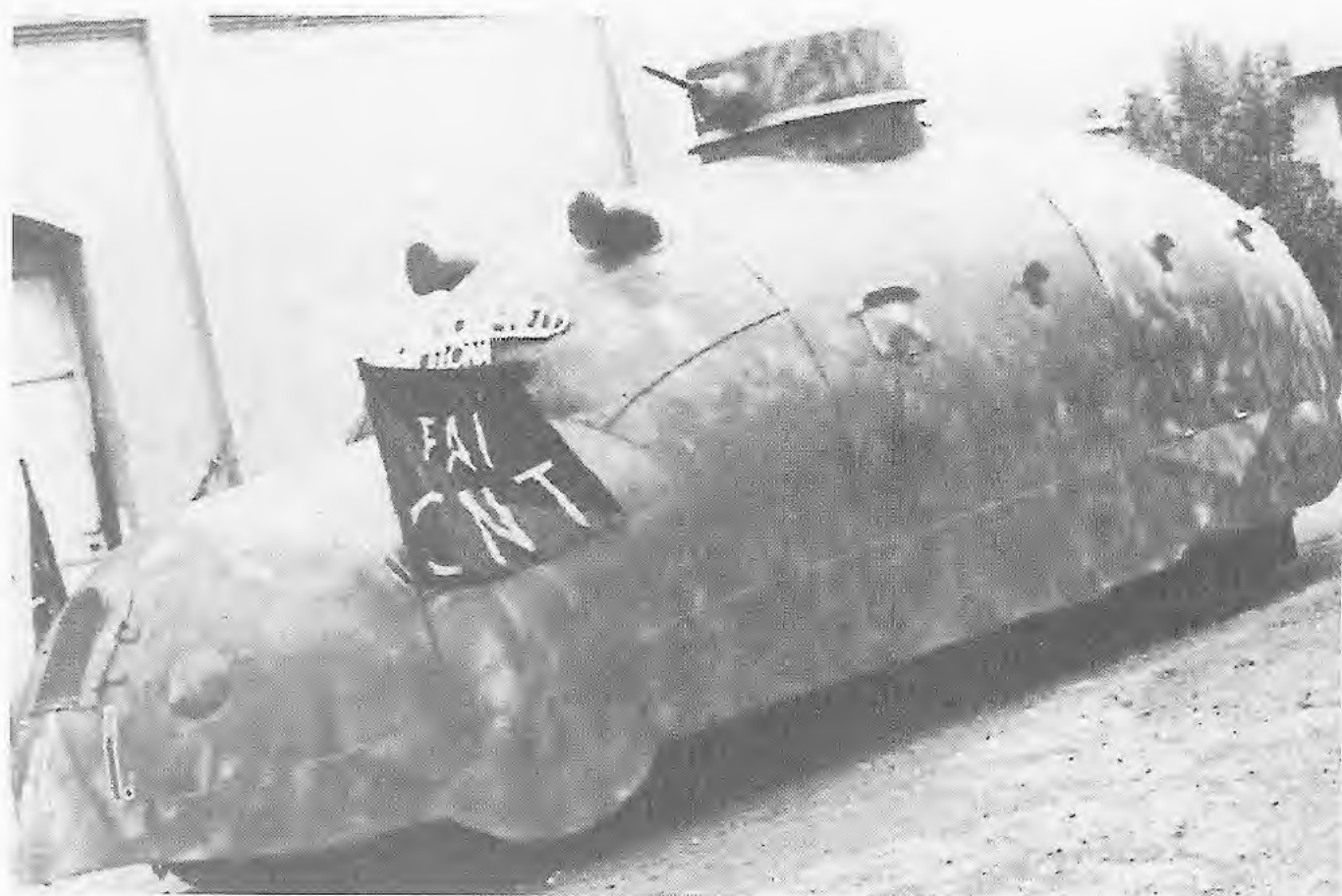
2.40





2.41





2.43

COMPANYS, presidente de la Generalitat de Cataluña, propone a los anarquistas, dueños de la situación, compartir el poder con el campo republicano en el seno del Comité Central de las Milicias. Los líderes de la CNT, frente al peligro fascista, se deciden por la colaboración. Durruti persiste en no consentir en ello más que «provisionalmente, es decir, hasta la liberación de Zaragoza, ya que esta ciudad, abriendo la vía hacia el norte, aseguraría el triunfo de la revolución». En el transcurso de su primera reunión, el Comité Central de las Milicias decide la formación de columnas de milicianos que partirán hacia Aragón, de las cuales la primera será dirigida por Durruti.

Del 22 al 25 de julio, Barcelona es testigo de un caos inmenso, pero un caos que funciona. En los centros metalúrgicos, rápidamente puestos en marcha de nuevo, es prioritaria la fabricación de blindajes para camiones. Se colectivizan las compañías de transporte marítimo y ferroviario. Los comités de barrio forman un comité de coordinación que controla toda la ciudad y sus suburbios.

COMPANYS, president of the Catalan Generality, offered the victorious anarchists to share power with the republican camp within a central committee of the militias. The CNT leaders, faced with the fascist menace, decided to collaborate. Durruti agreed, but only "temporarily, that is to say until the liberation of Saragosa, because this would open up the road to the North, allowing the revolution to triumph". During its first meeting, the central committee of the militias decided to form columns of militia-men and send them to Aragon, the first of which would be led by Durruti.

From July 22 to 25, Barcelona experienced tremendous chaos, but chaos that functioned. In the steel factories, promptly restarted, efforts focused on manufacturing armoured trucks. The rail and maritime transport companies were collectivized. The neighbourhood committees formed a coordination committee together to administer the whole urban area.

COMPANYS, der Vorsitzende der Generalitat Kataloniens, macht den Anarchisten, die die Herren der Lage sind, den Vorschlag, die Macht mit dem republikanischen Lager innerhalb eines Zentralkomitees der Milizen zu teilen. Angesichts der faschistischen Gefahr entschließen sich die CNT-Führer zur Zusammenarbeit. Durruti stimmt nur „provisorisch, das heißt nur bis zur Befreiung von Saragossa“ zu, „da sie den Weg nach Norden freimachen und damit den Sieg der Revolution sicherstellen würde“. In seiner ersten Sitzung beschließt das Zentralkomitee der Milizen, Miliz-Kolonnen zu bilden, die nach Aragonien marschieren sollen und daß die erste Kolonne von Durruti geleitet wird.

Vom 22.–25. Juli erlebt Barcelona ein riesiges Chaos – aber immerhin ein Chaos, das funktioniert. In den schnell in Betrieb genommenen Hüttenwerken geht man vorrangig an die Herstellung von Panzerplatten für Lastkraftwagen. Die See- und Bahntransportgesellschaften werden kollektiviert. Die Stadtviertelkomitees bilden ein Koordinationskomitee, das den gesamten Ballungsraum kontrolliert.

COMPANYS, presidente della Generalità della Catalogna, propone agli anarchici, padroni della situazione, di spartirsi il potere insieme ai repubblicani in seno al comitato centrale delle milizie. I leaders della CNT, di fronte al pericolo fascista, accettano di collaborare. Durruti non vi consente che "provvisoriamente, vale a dire fino alla liberazione di Saragozza, perché questa, aprendo la via al Nord, assicurerà il trionfo della rivoluzione". Durante la sua prima riunione, il comitato centrale delle milizie decide di formare colonne di miliziani che partiranno per l'Aragona – e la prima sarà guidata da Durruti.

Dal 22 al 25 luglio, Barcellona conosce un immenso caos, ma un caos che funziona. Nei centri metalmeccanici, rapidamente rimessi in funzione, ci si occupa principalmente di blindare i camion. Le compagnie di trasporti marittimi e ferroviari sono collettivizzate. I comitati di quartiere formano un comitato di coordinamento che controlla tutto l'agglomerato urbano.

COMPANYS, président de la Généralité de Catalogne, propose aux anarchistes, maîtres du terrain, de partager le pouvoir avec le camp républicain au sein d'un comité central des milices. Les leaders de la CNT, face au danger fasciste, se décident pour la collaboration. Durruti n'y consent que « provisoirement, c'est-à-dire jusqu'à la libération de Saragosse, car celle-ci, en ouvrant la voie du Nord, assurerait le triomphe de la révolution ». Au cours de sa première réunion, le comité central des milices décide de former des colonnes de miliciens qui partiront pour l'Aragon – et que la première sera dirigée par Durruti.

Du 22 au 25 juillet, Barcelone connaît un immense chaos, mais un chaos qui fonctionne. Dans les centres métallurgiques, rapidement remis en marche, on s'occupe en priorité de fabriquer le blindage des camions. Les compagnies de transport maritime et ferroviaire sont collectivisées. Les comités de quartier forment un comité de coordination qui contrôle toute l'agglomération.



JAUME MARAVITES

Fue fantástico el desfile de la columna en las calles de Barcelona. Habían voluntarios vestidos de prendas variopintas y desentonadas, ataviados con granadas y mitralletas, resueltos a luchar hasta la muerte.

When the column marched in the streets of Barcelona, it was fantastic: volunteers wore disparate and multicoloured clothes, they had plenty of grenades and machine-guns. They were ready to fight to death.

Es war phantastisch, als die Kolonne in den Straßen Barcelonas zog: es waren Freiwillige in buntscheckigen Kleidungsstücken, behängt mit Granaten und Maschinengewehren, entschlossen bis zum Tod zu kämpfen.

Quando la colonna sfilava nelle strade di Barcellona, era fantastica; c'erano dei volontari con abiti diversi e multicolori, bardati di granate e di mitrà, decisi a combattere fino alla morte.

Quand la colonne défila dans les rues de Barcelone, c'était fantastique: il y avait là des volontaires vêtus d'habits disparates et multicolores, bardés de grenades et de MG, décidés à combattre jusqu'à la mort.



2.44



Rambia Estudios, 8, 2.º, 1.ª
Teléfono 17485



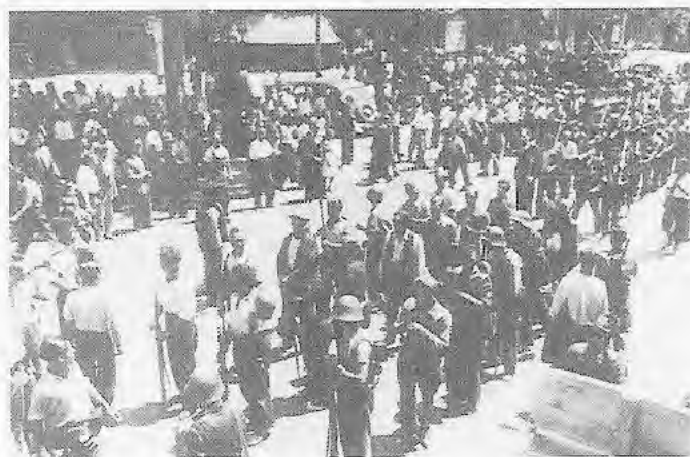
2.45



2.46



2.47



2.48



2.49

2.50





GENERALITAT DE CATALUNYA

COMITÉ CENTRAL
DE LES MILÍCIES ANTIFEIXISTES

10
A. M. M. - GUERRA CIVIL
SECCION POLITICA SOCIAL
N.º ordre

CREDENCIAL DE GUERRA

Columna *Quarta (2.ª Rm. 4)*
Cos *Infanteria* Decúria *2.ª Blln*
Centúria *2.ª Cnia* Grup *2.ª Seion*
Milicià *Ramon Garcia Gimenez*
Residència habitual { Municipi *Barcelona*
Carrer o plaça *C. Federico 108 (baja)*
Domicili pares o parents més pròxims *Raïmon Gimenez*
Organització *C.N.T.*
Sindicat *Madriellers*
Centre d'allistament *Pedralbes*

2.52



2.51





2.54

2.55





2.56

EL ANUNCIO de la formación de columnas de voluntarios suscita un gran entusiasmo entre los obreros barceloneses. El 24 de julio, la Columna Durruti abandona Barcelona en dirección de Aragón. Detenida en su avance por un ataque aéreo, escoge por cuartel general el pueblo de Bujaraloz. Mientras, la CNT y la FAI constituyen en Barcelona otras columnas —la Columna Roja y Negra y la Columna Ascaso— y los partidos marxistas hacen lo mismo. Pero esos refuerzos tardan en llegar al frente. La Columna toma, no obstante, Los Calabazares, a 14 km de Zaragoza. En dos semanas de guerra, las municiones en el frente de Aragón se han agotado, mientras que los fascistas disponen ya del apoyo de la aviación italiana y alemana. El frente se estabiliza.

En agosto, las columnas desencadenan una vasta ofensiva que concluye con la toma de Siétamo, Pina de Ebro y otras localidades. En la retaguardia, los políticos reformistas y los estalinistas —que son cada vez más influyentes en el campo republicano— sabotean el aprovisionamiento de armas a las columnas de la CNT y del POUM (extrema izquierda) y amenazan el poder de los comités de barrio.

THE ANNOUNCEMENT of the creation of volunteer columns was greeted enthusiastically by Barcelona workers. On July 24, the Durruti Column left Barcelona for Aragón. Halted by an air raid, it chose the town of Bujaraloz as the site for its headquarters, while the CNT and the FAI set up other columns in Barcelona —the Roja y Negra and Ascaso columns— and the marxist parties did likewise. But these backup troops were slow to reach the front. Nevertheless, the column took over Los Calabazares, ten miles from Saragosa. By the end of the first two weeks of war, ammunitions had run out on the Aragón front, while the fascists had already received support of the Italian and German airforces. The front was stabilizing.

In August, the columns launched a vast offensive which culminated in the seizure of Siétamo, Pina de Ebro and other villages. Behind the lines, reformist and stalinist politicians —the latter increasingly influential in the Republican camp— sabotaged the arms supplies to the CNT and POUM (far-left) columns and threatened the power of the neighbourhood committees.

DIE ANKÜNDIGUNG, daß Kolonnen von Freiwilligen gebildet werden, löst eine große Begeisterung unter den Arbeitern Barcelonas aus. Am 24. Juli bricht die Kolonne „Durruti“ von Barcelona nach Aragónen auf. Sie wird durch einen Luftangriff gestoppt und wählt das Dorf Bujaraloz als Hauptquartier, während die CNT und die FAI in Barcelona weitere Kolonnen bilden — die Kolonne „Roja y Negra“ (Schwarz-Rot) und die Kolonne „Ascaso“ —, und die marxistischen Parteien tun es ihnen nach. Obwohl diese Verstärkungen auf sich warten lassen, bis sie die Front erreichen, dringt die Kolonne „Durruti“ bis Los Calabazares vor, 14 Kilometer von Saragossa entfernt, und nimmt diese Ortschaft ein. Nach zwei Wochen Krieg sind die Munitionsreserven an der aragonesischen Front erschöpft, während die Faschisten schon über die Unterstützung der italienischen und deutschen Luftwaffe verfügen. Die Front verfestigt sich.

Im August leiten die Kolonnen eine große Offensive ein, die zur Einnahme von Siétamo, Pina de Ebro und anderen Ortschaften führt. Im Hinterland sabotieren die reformistischen und die im republikanischen Lager immer einflußreicher werdenden stalinistischen Politiker den Waffennachschub für die CNT- und POUM (Extreme Linke)-Kolonnen und bedrohen die Macht der Stadtviertelkomitees.

FRA GLI operai barcellonesi l'annuncio della formazione di colonne di volontari suscita un grande entusiasmo. Il 24 luglio la colonna Durruti lascia Barcellona alla volta dell'Aragona. Bloccata da un attacco aereo sceglie come quartiere generale il borgo di Bujaraloz, mentre la CNT e la FAI costituiscono altre colonne – la colonna Roja y Negra e la colonna Ascaso – così come altrettanto fanno i partiti marxisti. Purtroppo questi rinforzi tardano ad arrivare sul fronte. Tuttavia la colonna si impossessa di Los Calabazares, a 14 km da Saragozza, proprio mentre i fascisti possono già disporre dell'appoggio dell'aviazione italiana e tedesca. Il fronte si stabilizza.

In agosto le colonne scatenano una vasta offensiva che si conclude con la presa di Siétamo, di Pina de Ebro e di altre località. Nelle retrovie, politicanti riformisti e stalinisti – che di giorno in giorno diventano sempre più influenti all'interno della fazione repubblicana – sabotano l'approvvigionamento di armi alle colonne della CNT e del POUM (estrema sinistra) e minacciano il potere dei comitati di quartiere.

L'ANNONCE de la formation de colonnes de volontaires suscite un grand enthousiasme parmi les ouvriers barcelonais. Le 24 juillet, la colonne Durruti quitte Barcelone pour l'Aragon. Arrêtée par une attaque aérienne, elle choisit pour quartier général le bourg de Bujaraloz, pendant que la CNT et la FAI constituent à Barcelone d'autres colonnes – la colonne Roja y Negra et la colonne Ascaso – et que les partis marxistes font de même. Mais ces renforts tardent à arriver sur le front. La colonne s'empare néanmoins de Los Calabazares, à 14 km de Saragosse. En deux semaines de guerre, les munitions sont épuisées sur le front d'Aragon, alors que les fascistes disposent déjà de l'appui de l'aviation italienne et allemande. Le front se stabilise.

En août, les colonnes déclenchent une vaste offensive qui se conclut par la prise de Siétamo, de Pina de Ebro et d'autres localités. A l'arrière, politiciciens réformistes et staliniens – lesquels sont de plus en plus influents dans le camp républicain – sabotent l'approvisionnement en armes des colonnes de la CNT et du POUM (extrême-gauche) et menacent le pouvoir des comités de quartier.

PERO MIENTRAS que la CNT retrocede en Cataluña, la línea revolucionaria se radicaliza en Aragón con la constitución, el 16 de septiembre en Bujaraloz, de un Consejo de Defensa, formado únicamente por anarquistas y designado por una asamblea regional de colectividades. Durante este período, las tropas franquistas se aproximan a Madrid; Málaga, donde predomina la CNT, es abandonada a su suerte; sólo los sindicatos continúan armando a los milicianos que combaten en Toledo y Guadalajara.

A finales de septiembre, Durruti es convocado con urgencia a Barcelona para que dé su apoyo a un proyecto de compra de armas en el extranjero. Así puede constatar lo debilitada que está la CNT y dividida por su política de colaboración con el Estado. El Comité Central de las Milicias está a punto de ser disuelto. El gobierno republicano, que busca internacionalizar el conflicto, ha decidido hacer el mayor esfuerzo en Mallorca en lugar de Aragón. Los partidos políticos y los estalinistas controlan los medios económicos.

Durruti idea entonces el golpe del siglo: adueñarse de las reservas de oro del Banco de España, gracias al apoyo de la Columna madrileña Tierra y Libertad, de la CNT, y enviarlas a Barcelona con la complicidad de los ferroviarios de la Confederación. Durruti viaja de incógnito a Madrid para organizar esta acción que habría podido salvar la Revolución. En el momento de actuar, los dirigentes de la CNT no osan decidirse, temiendo desencadenar una guerra civil dentro de la guerra civil.

BUT WHILE the CNT lost footing in Catalonia, the revolutionary line became increasingly radical in Aragon with a Defence Council, set up in Bujaraloz on 16 September, composed only of anarchists and appointed by a regional assembly of local governments. Meanwhile, francoist troops were approaching Madrid; Malaga, where the CNT had a leading role, was left to its fate; the unions alone kept on arming the militiamen fighting in Toledo and Guadalajara.

By the end of September, Durruti, after hurriedly returning to Barcelona to support a plan for buying weapons abroad, could see for himself how much the CNT had been weakened and divided by its policy of collaborating with the state. The central committee of the militias was about to be dissolved. The Republican government, seeking to internationalize the conflict, had decided to concentrate its efforts on Majorca rather than on the Aragon front. The bourgeois parties and the stalinists held the purse-strings.

Durruti then conceived the idea of perpetrating the holdup of the century by seizing the gold reserves of the Bank of Spain, with the help of the Madrid CNT Tierra y Libertad column, and conveying the reserves to Barcelona with the complicity of the CNT railworkers. Durruti arrived in Madrid incognito to organize the deed that might have saved the revolution. At the last moment, the CNT leaders backed down from the final decision, fearing it might start a civil war within the civil war.

WÄHREND die CNT in Katalonien zurückweicht, wird die revolutionäre Linie in Aragonien immer radikaler: so wird am 16. September in Bujaraloz ein Verteidigungsrat gebildet, der nur aus Anarchisten besteht und von einer Regionalversammlung der Kollektivitäten ernannt wird. In derselben Zeit rücken die Franco-Truppen immer näher auf Madrid vor; Malaga, wo die CNT die Oberhand hat, wird seinem Schicksal überlassen und nur die Gewerkschaften beliefern die Milizionäre mit Waffen, die in Toledo oder Guadalajara kämpfen.

Ende September wird Durruti dringend nach Barcelona gerufen, um einen Waffenankauf im Ausland zu unterstützen. Hier kann er feststellen, wie weit die CNT durch ihre Politik der Zusammenarbeit mit dem Staat geschwächt und gespalten ist. Das Zentralkomitee der Milizen ist im Begriff, aufgelöst zu werden. Die republikanische Regierung, die den Konflikt zu internationalisieren versucht, hat beschlossen, ihre Kräfte lieber in Mallorca als an der aragonesischen Front zu konzentrieren. Die bürgerlichen Parteien und die Stalinisten verfügen über das Geld.

Durruti denkt sich den größten Überfall des Jahrhunderts aus: mit der Hilfe der Madrider CNT-Kolonie „Tierra y Libertad“ (Land und Freiheit) würde man sich der Goldreserven der Bank von Spanien bemächtigen und sie mit Hilfe der CNT-Eisenbahner nach Barcelona bringen. Er begibt sich inkognito nach Madrid, um diese Aktion zu organisieren, die die Revolution hätte retten können. Als aber der Augenblick der Tat gekommen ist, wagen die CNT-Führer nicht, sich dafür zu entscheiden, da sie befürchten, damit einen Bürgerkrieg innerhalb des Bürgerkriegs auszulösen.

MENTRE la CNT indietreggia in Catalogna, la linea rivoluzionaria si radicalizza in Aragona con la costituzione, il 16 settembre a Bujaraloz, di un consiglio di difesa, composto unicamente da anarchici e eletto da un'assemblea regionale delle collettività. Nel frattempo, le truppe franchiste si avvicinano a Madrid; Malaga, dove predomina la CNT è abbandonata alla sua sorte; soltanto i sindacati continuano ad armare i miliziani combattenti a Toledo e a Guadalajara.

Alla fine di settembre, Durruti, chiamato d'urgenza a Barcellona per appoggiare un progetto di acquisto di armi all'estero, può constatare come la CNT sia debole e divisa ui seguito alla sua politica di collaborazione con lo Stato. Il Comitato Centrale delle Milizie è sul punto di essere dissolto. Il governo repubblicano, cercando di internazionalizzare il conflitto, ha deciso di concentrare i suoi sforzi su Majorca, piuttosto che sul fronte di Aragona. I partiti borghesi e gli stalinisti tengono i cordoni della borsa.

Durruti pensa allora di compiere l'esproprio del secolo: impossessarsi delle riserve d'oro della Banca di Spagna, grazie all'appoggio della colonna madrilenia Tierra y Libertad della CNT, e con la complicità dei ferrovieri della CNT trasportarle a Barcellona. Durruti si nasconde a Madrid per organizzare questa azione che avrebbe potuto salvare la rivoluzione. Al momento di agire, i dirigenti della CNT tentennano nel prendere una decisione temendo di scatenare una guerra civile nella guerra civile.

MAIS TANDIS que la CNT recule en Catalogne, la ligne révolutionnaire se radicalise en Aragon avec la formation, le 16 septembre à Bujaraloz, d'un conseil de défense, composé uniquement d'anarchistes et désigné par une assemblée régionale des collectivités. Pendant ce temps, les troupes franquistes approchent de Madrid ; Malaga, où prédomine la CNT, est laissée à son sort ; les syndicats seuls continuent à armer les miliciens combattant à Tolède et à Guadalajara.

Fin septembre, Durruti, appelé d'urgence à Barcelone pour y appuyer un projet d'achat d'armes à l'étranger, peut constater combien la CNT est affaiblie et divisée par sa politique de collaboration avec l'État. Le comité central des milices est sur le point d'être dissous. Le gouvernement républicain, cherchant à internationaliser le conflit, a décidé de porter son effort sur Majorque, plutôt que sur le front d'Aragon. Les partis bourgeois et les staliniciens tiennent les cordons de la bourse.

Durruti imagine alors de commettre le braquage du siècle : s'emparer des réserves d'or de la Banque d'Espagne, grâce à l'appui de la colonne madrilène Tierra y Libertad de la CNT, et les acheminer à Barcelone avec la complicité des cheminots de la CNT. Durruti se rend incognito à Madrid pour organiser cette action qui aurait pu sauver la révolution. Au moment d'agir, les dirigeants de la CNT n'osent se décider, craignant de déclencher une guerre civile dans la guerre civile.





2.58

2.59





2.60



2.61

2.62





2.63

DURRUTI llega de nuevo a Aragón, donde la Columna hace frente a una ofensiva fascista. La contraofensiva que dirige permite ganar dos kilómetros y estabilizar el frente. Se entera entonces de que el gobierno Largo Caballero ha decidido retomar su promesa de financiar el armamento del frente de Aragón, así como la militarización de las milicias, restableciendo la jerarquía y el código militar. Varios combatientes veteranos se marchan de la Columna, rechazan someterse al diktado del gobierno. En cuanto al oro del Banco de España, no tardará en salir para Moscú...

En el frente, los milicianos libertarios y del POUM se resisten a la militarización y Durruti finge no preocuparle el decreto gubernamental. La CNT intenta armonizar la actitud de los milicianos y las decisiones del gobierno, después acepta participar en éste, mientras que las conquistas del 19 de julio son, unas tras otras, revisadas por la presión de los soviéticos. El 4 de noviembre son nombrados cuatro ministros cenetistas, entre los que se encuentra García Oliver a la cabeza del Ministerio de Justicia, él, que toda su vida ha estado fuera de la ley. La revolución se estanca.

Durante este período los fascistas se hallan a las puertas de la capital y cañonean la Puerta del Sol, sembrando el pánico en el seno del gobierno, que huye hacia Valencia. El proletariado madrileño, muy al contrario, se prepara a resistir. La presencia en Madrid del carismático y luchador Durruti les parece a todos indispensable: de mala gana, acaba por dejarse convencer.

DURRUTI went back to Aragon where the column was facing a new fascist offensive. The counter-offensive he led won back a little more than a mile and achieved a lull in the fighting at the front. He then learned that Largo Caballero's cabinet had gone back on its promise of funding weaponry for the Aragon front and that it has decided to militarize the militias, restoring the military code and hierarchical organization. Many of the old-time fighters decide to leave Durruti, refusing to submit to the government's diktat. As for the Bank of Spain's gold, it was soon to leave for Moscow...

On the front, libertarian and POUM militiamen resisted the militarization process and Durruti feigned not to be concerned by the government decree. The CNT tried to reconcile the militiamen's attitude with the government's decisions, but then agreed in joining the cabinet, even though the advances won on July 19 were being challenged under pressure from the Soviets. On November 4, four CNT ministers were appointed, and among them García Oliver — a man who had been an outlaw all his life was named Minister of Justice. The revolution had reached a dead end.

Meanwhile, the fascists had reached the gates of the capital, shelling the Puerta del Sol and causing panic among the republican officials who fled to Valencia. The proletariat in Madrid prepared to resist. The presence of the charismatic and pugnacious Durruti in Madrid seemed essential to everyone: unwillingly, he finally let himself be persuaded to come to Madrid's aid.

DURRUTI kehrt nach Aragonien zurück, wo die Kolonne einer Offensive der Faschisten standhalten muß. Die von ihm geleitete Gegenoffensive macht es möglich, zwei Kilometer weiter vorzudringen und die Front zu beruhigen. Da erfährt er, daß die Regierung Largo Caballero ihr Versprechen zurückgenommen hat, die Bewaffnung der aragonesischen Front zu finanzieren, und stattdessen die Militarisierung der Milizen, die Wiedereinführung der Befehlshierarchie und des militärischen Gesetzbuchs beschlossen hat. Mehrere Kämpfer der ersten Stunde, die es ablehnen, sich dem Diktat der Regierung zu unterwerfen, nehmen von Durruti Abschied. Was das Gold der Bank von Spanien betrifft, wird es nicht lange dauern, bis es nach Moskau verfrachtet wird.

An der Front widersetzen sich die libertären und POUM-Milizionäre gegen die Militarisierung und Durruti tut so, als ob der Regierungsbeschluß ihn nichts angeht. Die CNT versucht, die Haltung der Milizionäre mit den Beschlüssen der Regierung in Einklang zu bringen. Sie beteiligt sich an der Regierung, obwohl all die Errungenschaften des 19. Juli nacheinander unter dem Druck der Sowjets in Frage gestellt werden. Am 4. November werden vier CNT-Führer zu Ministern ernannt — unter ihnen García Oliver als Justizminister, der sein ganzes Leben lang ein Gesetzloser gewesen ist. Die Revolution ist in einer Sackgasse.

Inzwischen sind die Faschisten bis zu den Toren der Hauptstadt vorgedrungen und bombardieren die Puerta del Sol. Von Panik ergriffen flieht das Regierungspersonal nach Valencia. Das Madrider Proletariat seinerseits bereitet sich zum Widerstand vor. Allen erscheint die Anwesenheit des charismatischen und kampfbereiten Durruti in Madrid als unerläßlich. Widerwillig läßt er sich am Ende überzeugen.

DURRUTI ritorna in Aragona dove la colonna si trova di fronte ad una offensiva fascista. La controffensiva che dirige gli consente di guadagnare due chilometri e di tranquillizzare il fronte. Apprende allora che il governo Largo Caballero si è rimangiato la promessa di finanziare l'armamento del fronte d'Aragona e ha deciso la militarizzazione delle milizie, ristabilendo la gerarchia e il codice militare. Molti combattenti della prima ora prendono congedo da Durruti, rifiutando di sottomettersi al diktat del governo. In quanto all'oro della Banca di Spagna, non tarderà a partire per Mosca...

Sul fronte, i miliziani libertari e poumisti resistono alla militarizzazione e Durruti agisce come se il decreto governativo non lo riguardi. La CNT cerca di conciliare le esigenze dei miliziani e le decisioni del governo e alla fine accetta di entrare a farne parte, in un momento in cui le conquiste del 19 luglio sono rimesse in discussione a causa della pressione dei sovietici. Il 4 novembre, vengono nominati quattro ministri ciennetisti, fra i quali García Oliver, alla giustizia – lui che per tutta la propria vita è stato un fuorilegge. La rivoluzione è nell'impasse.

Frattanto i fascisti sono alle porte della capitale e cannoneggiano la Puerta del Sol, seminando il panico in seno al personale governativo che fugge verso Valencia. Il proletariato madrileno è l'unico a prepararsi a resistere. La presenza carismatica e combattiva di Durruti a Madrid sembra a tutti indispensabile: controvoilà, finisce per lasciarsi convincere.

DURRUTI regagne l'Aragon où la colonne fait face à une offensive des fascistes. La contre-offensive qu'il dirige permet de gagner deux kilomètres et de calmer le front. Il apprend alors que le gouvernement Largo Caballero est revenu sur sa promesse de financer l'armement du front d'Aragon et qu'il a décidé la militarisation des milices, rétablissant la hiérarchie et le code militaire. Plusieurs combattants de la première heure prennent congé de Durruti, refusant de se soumettre au diktat du gouvernement. Quant à l'or de la Banque d'Espagne, il ne tardera pas à partir pour Moscou...

Sur le front, les miliciens libertaires et poumistes résistent à la militarisation et Durruti feint de n'être pas concerné par le décret gouvernemental. La CNT tente d'harmoniser l'attitude des miliciens et les décisions du cabinet, puis accepte de participer à celui-ci, alors que les conquêtes du 19 juillet sont les unes après les autres mises en cause, sous la pression des Soviétiques. Le 4 novembre, quatre ministres cénétistes sont nommés, parmi lesquels García Oliver, à la Justice – lui qui toute sa vie a été hors la loi. La révolution est dans l'impasse.

Pendant ce temps, les fascistes sont aux portes de la capitale et canonnent la Puerta del Sol, semant la panique au sein du personnel gouvernemental qui fuit vers Valence. Le prolétariat madrilène se prépare, lui, à résister. La présence du charismatique et pugnace Durruti à Madrid paraît à tous indispensable : à son corps défendant, il finit par se laisser convaincre.



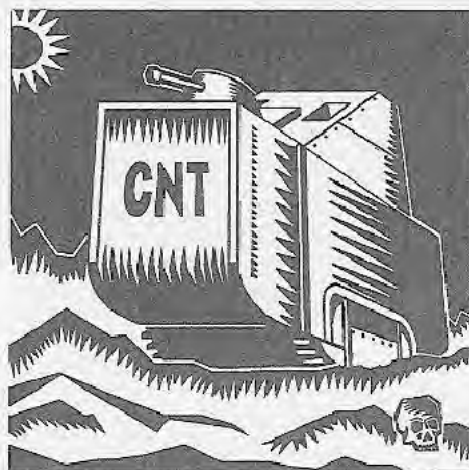
**ARAGON
LIBERTARIO**

**DAS LIBERTÄRE
ARAGONIEN**

**LIBERTARIAN
ARAGON**

**L'ARAGONA
LIBERTARIA**

**L'ARAGON
LIBERTAIRE**







3.01



3.02



3.03

PABLITO SABINO

Eran bellos, muy bellos. Pero chiquillos, de verdad. Acabada la gresca, ¡anda! y a tomar el sol, a regocijarse, o intentar ligar con las aragonesas. Carne de horca, en plan de broma.

They were handsome, so handsome. But real kids, I tell you... As soon as the fighting was over, off they went! They did a bit of sunbathing or else tried to pick up Aragonese girls. They were such laughing gallow birds!

Sie waren schön, wunderschön. Aber wahre Kinder, sag ich Euch. War die Klopperei aus, dann legten sie sich in null komma nichts zum Bräunen in die Sonne oder bündelten mit aragonischen Frauen an. Übers ganze Gesicht lachende Galgenvögel.

Erano belli, molto belli. Ma dei veri monelli, vi dico. Finita la battaglia, andavano ad abbronzarsi o giocavano a fare i bellimbusti di fronte alle aragonesi. Pendagli da forca, sempre sul ridere.

Ils étaient beaux, très beaux. Mais de vrais gamins, je vous dis. La castagne terminée, hop ! ils se tapaient la bronzette ou bien jouaient les godelureaux auprès des Aragonaises. Du gibier de potence tout en rires.



3.04



3.05



3.06



3.07

GEORGE ORWELL

A doce millas hacia el suroeste
se vislumbraba Zaragoza,
rosario delgado de luces, como
iluminadas ventanillas de una
nave.

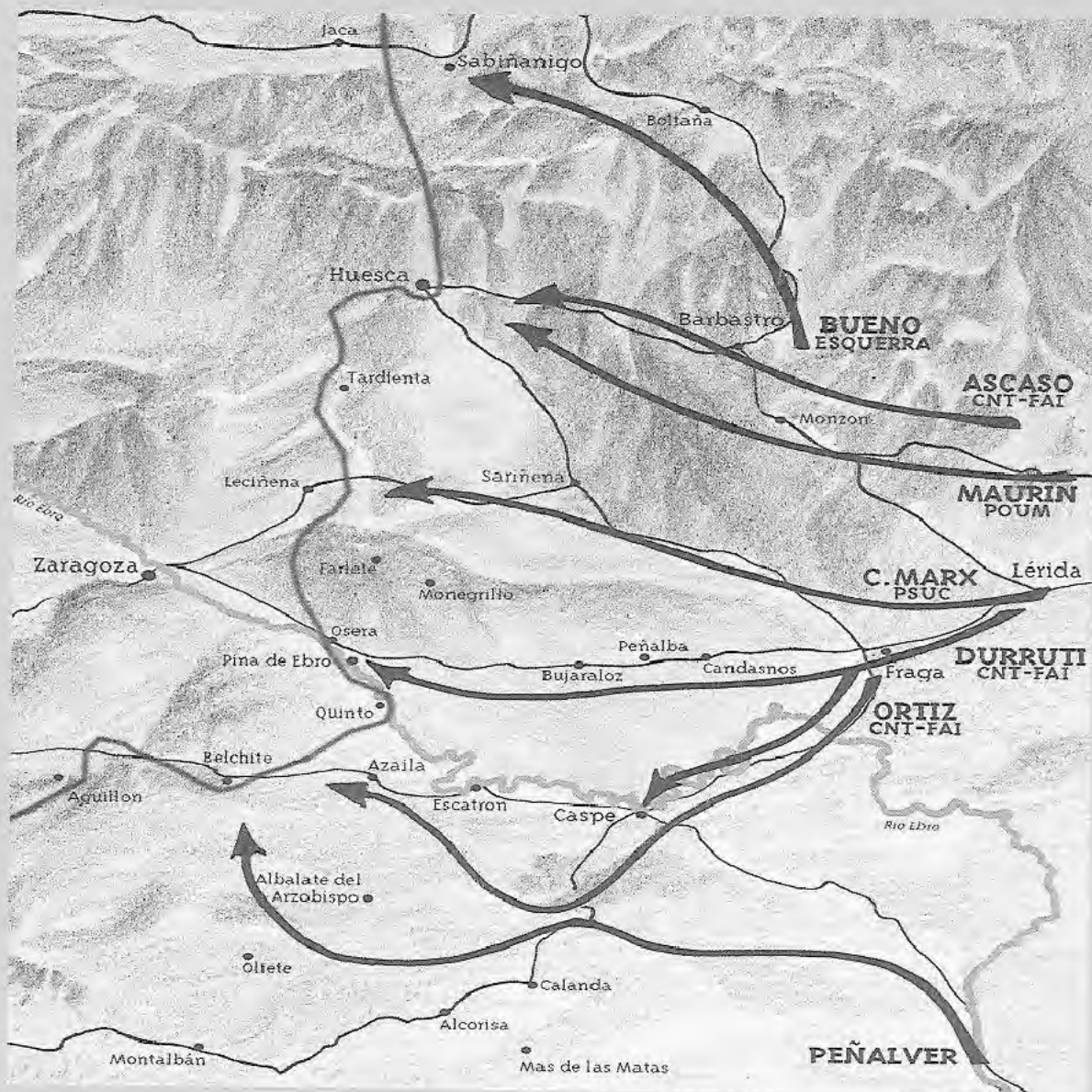
You could see Saragossa itself, a
thin string of lights like the
lighted port-holes of a ship,
twelve miles southwestward.

Zwölf Meilen südwestlich konnte
man Saragossa sehen. Eine
schmale Lichterkette, wie die
erleuchteten Bullaugen eines
Schiffes.

Si poteva vedere Saragozza, una
flebile corona di luci come gli
oblò illuminati di una nave, a
dodici miglia verso sud-ovest.

On pouvait voir Saragosse elle-
même, un grêle chapelet de
lumière, tels les hublots éclairés
d'un navire, à douze miles vers
le sud-ouest.







3.10



3.11



3.12



3.13

3.14



3.15



3.17



3.16







3.19



3.20



3.21



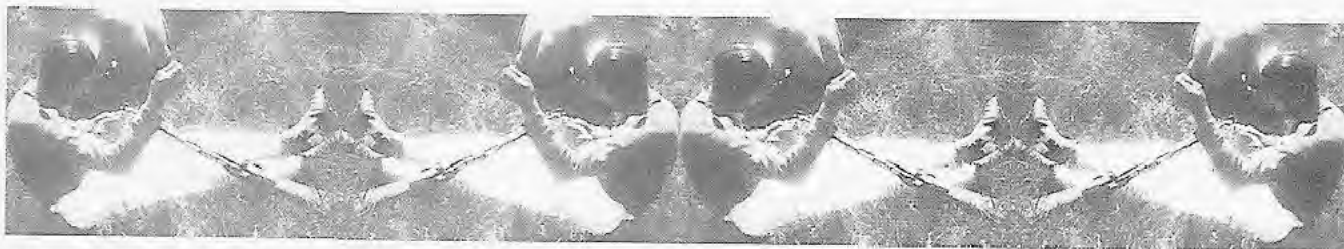


3.24



3.25





3.26

3.27



JIMÉNEZ DE LA BERAZA

Del punto de vista militar,
es un caos
pero un caos que funciona.
No lo perturben!

From a military point of view,
it's chaos
but chaos that functions.
Don't disturb it!

Vom militärischen Gesichtspunkt,
es ist ein Chaos
aber immerhin ein Chaos,
das funktioniert.
Nicht stören!

Dal punto di vista militare,
è un casino
ma un casino che funziona.
Non disturbatelo!

D'un point de vue militaire,
c'est un chaos
mais c'est un chaos qui fonctionne.
Ne le dérangez pas!



3.28



3.29



3.30





3-32



3-33



3-34



3-31

3.35



3.36



3.37



3.38





3-39



3.40



3.41



3.42



3.43



3.44

RÍCARDO SANZ

No, nosotros nunca fuimos
estrategas y Durruti no más que
nosotros.

No, we never were great
strategists and neither was
Durruti.

Nein, wir waren niemals große
Strategen. Und Durruti nicht
mehr als wir.

No, non eravamo mai stati dei
grandi strateghi e nemmeno
Durruti.

Non, nous n'avons jamais été
des stratèges et Durruti pas plus
que nous.

LA COLUMNA DURRUTI

DESPUÉS de haber sido liberado un territorio que se extendía desde el río Cinca al Ebro, la Columna Durruti, desprovista de armamento pesado, debe detenerse, el 28 de julio, a 30 km de Zaragoza. Durruti es el responsable delegado de esta columna, dirigida por un comité de guerra asistido por un consejo técnico-militar. La columna está compuesta de agrupamientos de cinco centurias, formadas por cuatro equipos de 25 combatientes. Asimismo, comprende un grupo internacional (400 franceses, alemanes, italianos, británicos, marroquíes y americanos) y grupos de guerrilleros, encargados de acciones tras las líneas enemigas, de entre ellos: «Los Hijos de la Noche», o «Los Metalúrgicos»... Cada agrupamiento elige a un delegado, cargo que puede ser revocado en cualquier momento. Esta responsabilidad no conlleva ningún privilegio jerárquico. El Comité de Guerra de Aragón está formado por delegados de las columnas presentes en el frente.

La Columna, que cuenta con seis mil hombres para tres mil fusiles y que está gravemente desprovista de armamento moderno, establece una línea defensiva delante de Zaragoza a lo largo de 70 km. Los grupos móviles de guerrilleros, actuando por sorpresa, permiten rectificar la línea del frente a expensas de los franquistas. La Columna participará en la toma de Farlete, de Monte Oscuro, etc.

Se forman colectividades agrarias, estimuladas por los combatientes de las

THE DURRUTI COLUMN

AFTER LIBERATING a zone stretching from the Rio Cinca to the Ebro, the Durruti column, which had no heavy weaponry, had to stop on 28 July, 20 miles from Saragosa. Durruti was the commanding delegate for this column, which was headed by a war committee with the assistance of a techno-military council. The column was divided into squads of five centuries, each formed of four teams of 25 fighters. It also had an international group (400 Frenchmen, Germans, Italians, Britishers, Moroccans and Americans) and guerilla groups, entrusted with actions behind enemy lines, such as the 'Sons of the Night' or the 'Steelworkers'... Each squad elected a delegate, who could be dismissed at any time. That responsibility afforded no hierarchical privilege. The Aragon war committee was composed of delegates from the other columns operating on the front.

The column, 6000-strong but with only 3000 guns and sorely lacking in modern weaponry, established a 45-mile long defensive line before Saragossa. The mobile guerilla groups, attacking by surprise, managed to straighten the front line by winning ground from the Francoist forces. The column also took part in capturing Farlete, Monte Oscuro and other positions.

Agrarian collectivities, stimulated by the working class column's

DIE KOLONNE DURRUTI

NACHDEM SIE ein Gebiet befreit hat, das sich vom Río Cinca bis zum Ebro erstreckt, ist die ohne schwere Waffen kämpfende Kolonne „Durruti“ am 28. Juli gezwungen, dreißig Kilometer vor Saragossa ihren Vormarsch zu stoppen. Durruti ist der verantwortliche Delegierte dieser Kolonne, die von einem Kriegskomitee geleitet wird, dem ein technisch-militärischer Rat zur Seite steht. Die Kolonne selbst besteht aus Verbänden von je 5 Hundertschaften, die von 4 Gruppen von je 25 Kämpfern gebildet werden. Ihr gehört auch eine internationale Gruppe an (400 Franzosen, Deutsche, Italiener, Engländer, Marokkaner und Amerikaner), sowie Gruppen von Guerillakämpfern, wie zum Beispiel die „Söhne der Nacht“ oder die „Metallarbeiter“, die mit Aktionen hinter den feindlichen Linien beauftragt werden ... Jede Gruppierung wählt einen Delegierten, der zu jeder Zeit absetzbar ist; die Verantwortung bringt kein hierarchisches Privileg mit sich. Das Kriegskomitee Aragoniens wird aus Delegierten aller Kolonnen der aragonesischen Front gebildet.

Die 6.000 Mann starke Kolonne, die aber nur über 3.000 Gewehre und fast keine moderne Bewaffnung verfügt, bildet eine 70 Kilometer lange Verteidigungslinie vor Saragossa. Durch die Überraschungsangriffe der beweglichen Guerilla-Einheiten ist es möglich, die Frontlinie zum Nachteil der Franco-Truppen zu modifizieren. Die Kolonne nimmt an der Eroberung von Farlete, Monte Oscuro usw. teil.

In den Dörfern der Frontzone bilden sich, von den Kämpfern der Arbeiterkolonnen angeregt, landwirtschaftliche

LA COLONNA DURRUTI

DOPO AVER liberato un territorio esteso dal rio Cinca all'Ebro, la colonna Durruti priva di artiglieria pesante, deve arrestarsi il 28 luglio, a trenta chilometri da Saragozza.

Durruti è il delegato responsabile di questa colonna, diretta da un Comitato di guerra assistito da un Consiglio Tecnico Militare. La colonna è composta da raggruppamenti di 5 centurie, formate da 4 gruppi di 25 combattenti. Vi prendono parte anche un gruppo internazionale (400 tra francesi, tedeschi, italiani, inglesi, marocchini e americani) e alcuni gruppi di guerriglieri incaricati di compiere azioni dietro le linee nemiche, come i "Figli della notte" o i "Metalmeccanici".

Ogni raggruppamento elegge un delegato revocabile in qualunque momento. Questa responsabilità non consente alcun privilegio gerarchico. Il Comitato di guerra d'Aragona è formato da delegati delle colonne presenti sul fronte.

La colonna, forte di seimila uomini con tremila fucili, ma gravemente priva d'armi moderne, stabilisce una linea difensiva sul fronte di Saragozza lungo 70 km. I gruppi mobili dei guerriglieri, agendo di sorpresa, consentono di modificare la linea del fronte a scapito dei franchisti. La colonna parteciperà alla presa di Farlete, di Monte Oscuro, etc.

Collettività agrarie incoraggiate

LA COLONNE DURRUTI

APRÈS AVOIR libéré un territoire s'étendant du rio Cinca à l'Ebre, les libertaires, dépourvus d'armement lourd, doivent s'arrêter, le 28 juillet, à 30 kilomètres de Saragosse.

Durruti est le responsable délégué de cette colonne, dirigée par un comité de guerre assisté d'un conseil technico-militaire. La colonne est composée de groupements de cinq centuries, formées de quatre équipes de 25 combattants. Elle comprend également un groupe international (400 Français, Allemands, Italiens, Britanniques, Marocains et Américains) et des groupes de guérilleros, chargés d'actions derrière les lignes ennemies, tels que les « Fils de la nuit » ou les

« Métallurgistes »... Chaque groupement élit un délégué, révocable à tout instant. Cette responsabilité n'entraîne aucun privilège hiérarchique. Le comité de guerre d'Aragon est formé des délégués des colonnes présentes sur le front.

La colonne, forte de 6000 hommes pour 3000 fusils et gravement démunie d'armement moderne, établit une ligne défensive devant Saragosse, sur 70 kilomètres. Les groupes mobiles de guérilleros, agissant par surprise, permettent de rectifier la ligne de front aux dépens des franchistes. La colonne participera aux prises de Farlete, de Monte Oscuro, etc.

Des collectivités agraires, stimulées



columnas obreras, en los 400 pueblos de la zona del frente. Los campesinos de esta región proclaman la propiedad colectiva de la tierra y de las herramientas de trabajo. Las asambleas de los pueblos designan consejos, responsables en todo momento ante ellas. La disciplina en el seno de la Columna es libremente aceptada. Los combatientes no se limitan a las tareas guerreras, ayudando a los campesinos en los campos u organizando actividades educativas o culturales.

A principios de noviembre de 1936 la Columna abandona Aragón para dirigirse a Madrid, que está gravemente amenazada por las tropas franquistas. Después de sangrientos combates en el sector de la Ciudad Universitaria, estos últimos son rechazados. La Columna perderá allí a las tres cuartas partes de sus efectivos, entre ellos a su responsable delegado.

En abril de 1937, la Columna es transformada en unidad regular del ejército republicano: la 26ª División.

fighters, were set up in the 400 villages near the front. Peasants in those areas proclaimed collective ownership of the land and tools. The village assemblies elected councils, accountable to them at all times. Discipline within the column was assumed by free consent. The combatants didn't restrict themselves to tasks of war, but helped the peasantry in the fields or organized teaching and cultural activities.

In early November 1936, the column left Aragón for Madrid, which was under serious threat by the Francoist troops. After fierce, bloody battles, the latter were driven back. The column lost three quarters of its men in the fighting, including its commanding delegate.

In April 1937, the column became a regular unit of the Republican army, the 26th division.

Kollektive. Die Bauern dieser Ortschaften verkünden das Kollektiveigentum an Boden und an Gerätschaften. Die Dorfversammlungen wählen Räte, die jederzeit vor ihnen verantwortlich sind. Innerhalb der Kolonne willigt jeder freiwillig in die Disziplin ein. Die Kämpfer beschränken sich nicht auf die Aufgaben des Krieges, sondern helfen den Bauern auf den Feldern oder organisieren den Unterricht und kulturelle Aktivitäten.

Anfang November 1936 verläßt die Kolonne „Durruti“ Aragónien und geht nach Madrid, das von den Franco-Truppen schwer bedroht wird. Nach blutigen Kämpfen im Sektor des Universitätsviertels können diese zurückgeschlagen werden. Die Kolonne verliert dabei drei Viertel ihrer Truppenstärke, darunter ihren verantwortlichen Delegierten.

Im April 1937 wird die Kolonne in eine reguläre Einheit der republikanischen Armee – die 26. Division – umgewandelt.

dai combattenti delle colonne operaie si costituiscono nei 400 villaggi dell'area del fronte. I contadini di queste regioni proclamano la proprietà collettiva della terra e degli utensili. Le assemblee del villaggio designano dei consigli, responsabili di fronte ad esse in ogni momento. La disciplina all'interno della colonna viene liberamente adottata. I combattenti non si limitano ai compiti della guerra, ma aiutano anche i contadini nei campi o organizzano scuole e attività culturali.

All'inizio del novembre del 1936 la colonna lascia l'Aragona per Madrid, gravemente minacciata dalle truppe franchiste. Dopo sanguinosi combattimenti nel settore della città universitaria queste ultime sono respinte. La colonna vi perderà i tre quarti dei suoi effettivi tra cui il suo delegato responsabile.

Nell'aprile 1937 la colonna è trasformata in unità regolare dell'esercito repubblicano: la 26ª divisione.

par les combattants des colonnes ouvrières, se forment dans les 400 villages de la zone du front. Les paysans de ces régions proclament la propriété collective de la terre et des outils. Les assemblées de village désignent des conseils, responsables à tout moment devant elles.

La discipline au sein de la colonne est librement consentie. Les combattants ne se cantonnent pas aux tâches guerrières, aidant les paysans aux champs ou organisant enseignement et activités culturelles.

Début novembre 1936, la colonne quitte l'Aragon pour Madrid, gravement menacée par les troupes franquistes. Après de sanglants combats dans le secteur de la Cité universitaire, ces dernières sont repoussées. La colonne y perdra les trois quarts de ses effectifs, dont son responsable délégué.

En avril 1937, la colonne est transformée en unité régulière de l'armée républicaine : la 26^e division.





3.45



3.46





3-47



3-48



3.49



3.50



GEORGE ORWELL

La escasa agua que teníamos llegaba de varios kilómetros con mulas o borricos martirizados. No sé por que los campesinos aragoneses tratan muy bien a sus mulas, pero horriblemente mal a sus burros.

Our water, what there was of it, came from miles away, on the backs of mules or little persecuted donkeys. For some reason the Aragon peasants treated their mules well but their donkeys abominably.

Was wir, wenn überhaupt, an Wasser bekamen, wurde kilometerweit auf dem Rücken von Maultieren oder kleinen, geplagten Eseln herbeigebracht. Aus irgendeinem Grunde behandelten die Bauern in Aragonien ihre Maultiere sehr gut, die Esel aber abscheulich.

La nostra acqua, la poca che ricevavamo, veniva trasportata per vari chilometri sulla schiena di muli o di piccoli asini sofferenti. Non so per quale ragione i contadini aragonesi trattano bene i loro muli, ma in modo abominevole i loro asini.

Notre eau, le peu que nous en recevions, venait de plusieurs kilomètres à dos de mulets ou de petits ânes martyrs. Je ne sais pour quelles raisons les paysans aragonais traitent bien leurs mulets, mais abominablement leurs ânes.





3-51

3-52





3-53



3-54



3-55



3-56



3-57



3.58



3.59



3.60

ANONIMUS

Pero un día — era un día pardo y triste —, por las cretas de la sierra, como viento de nieve que corta las carnes, bajó una noticia
«Hay que militarizarse.»

But one day — it was a grey and sad day — the news came to the mountain summits, like a flesh-biting snowy wind:
"We have to militarize".

Eines Tages jedoch, an einem grauen und traurigen Tag auf den Gipfeln des Berges, erreichte uns eine Nachricht wie der Eiswind, der ins Fleisch beißt: „Man muß sich militärisch organisieren!“

Ma un giorno — era un giorno grigio e triste — come un vento gelido che morde la carne, sulla cima della montagna arriva la notizia:
«Ci si deve militarizzare.»

Mais un jour — c'était un jour gris et triste — sur les sommets de la montagne, comme un vent de neige qui mord la chair, arriva la nouvelle : « Il faut se militariser. »

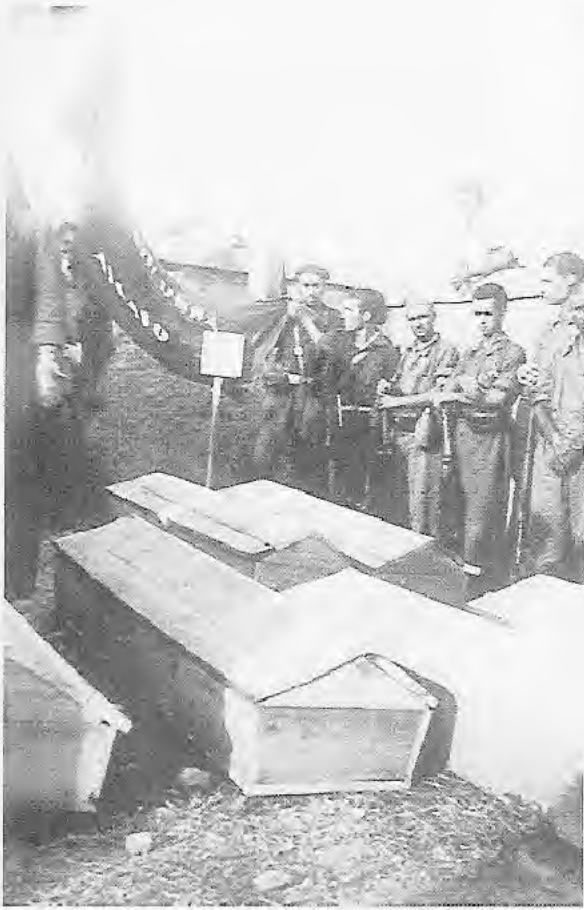
3.61



3.62



3.63



3.64



3.65





CONSEJO MUNICIPAL

CURSO ORDINA-
DO EN LA LOCALI-
DAD Y CAMBIA-
DO EN LA DELEGACIÓN

El Presal

50

ALC



3.66



3.67

3.68



3.69

3.70



3.71



3.72



FRANZ BORKENAU

Ese montón de papeles alimentó una gran fogata en la plaza, de tal modo que no quedaba rastro de los antiguos títulos de propiedad.

All these documents were thrown in a huge fire, lit in the village square, so that no written trace of the old property rights could remain.

All diese Papiere nährten ein großes Freudenfeuer auf dem Platz. So blieb nichts von den ehemaligen Eigentumstiteln übrig.

Tutti questi fogli alimentano un grande fuoco di gioia sulla piazza, in modo che non resti alcuna traccia scritta degli antichi diritti di proprietà.

Tous ces papiers ont alimenté un grand feu de joie sur la place, de sorte qu'il ne reste aucune trace écrite des anciens droits de propriété.



EL DINERO no circula. Sólo se encuentra en los comités locales e interlocales y se utiliza únicamente en las relaciones con las regiones donde el dinero está en circulación igual que antes. La retribución del trabajo se hace por cupones. Todos los miembros de la comuna se hallan en las mismas condiciones y no hay ningún privilegiado.

[...] La distribución es llevada a cabo por las cooperativas, creadas después de la Revolución. Todo miembro de la comunidad toma según sus necesidades y paga en cupones. El comercio particular ya no existe. En los pueblos donde existen al lado de la colectividad pequeños campesinos, la cooperativa recibe todos sus productos, les paga en cupones y les asegura lo necesario. El intercambio entre las comunas se realiza directamente de colectividad a colectividad o por mediación de las federaciones interlocales, siempre en especie.

[...] La propiedad privada jurídica ya no existe, todo es de todos: los medios de trabajo, los alojamientos, etc. Los pequeños campesinos tienen derecho a cultivar la tierra que poseían antes, pero sin explotar el trabajo de otros. En los pueblos completamente colectivizados, y que son mayoritarios, todo el ganado de las familias, excepto los animales de corral, es alojado en los establos comunales.

Extracto del artículo «En tierras colectivizadas de Aragón», aparecido en *Le Libertaire* del 15 de julio de 1937.

MONEY doesn't circulate. It stays in and among the local committees and is only used in relations with areas where money is still in circulation. Labor is remunerated with vouchers. The same conditions apply to all the members of the township and no one is privileged.

[...] Distribution of goods is handled by the cooperatives, created since the revolution. Any member of the collectivity takes what he needs and pays with vouchers.

Private trade no longer exists. In villages where there are small farmers alongside the collectivity, the cooperative takes in all their produce, pays them with vouchers and provides them with their basic necessities. Exchanges between townships are made directly between the collectivities or through federations of localities, but always in kind.

[...] Juridical private property has ceased to exist, everything belongs to everybody: machines, tools, housing and so on. The small farmers have the right to work the land they previously owned, but not to exploit other people's labor. In the fully collectivized villages, which are the majority, all the families' livestock except farmyard animals are lodged in communal stables.

Excerpt from an article entitled 'In the Collectivized Lands of the Aragon', published in *Le Libertaire*, on 15th July 1937

GELD ist nicht mehr in Umlauf. Es befindet sich bei den regionalen und überregionalen Komitees und wird nur für die Beziehungen mit den Gegenden benutzt, in denen es wie früher weiter zirkuliert. Die Arbeit wird mit Gutscheinen entlohnt. Alle Mitglieder der Gemeinde haben dieselben Lebensbedingungen und es gibt keine Privilegierten.

(...) Die Verteilung geschieht durch die Genossenschaften, die seit der Revolution entstanden sind. Jedes Mitglied der Kollektivität nimmt nach seinem Bedarf und bezahlt mit Gutscheinen. Es gibt keinen privaten Handel mehr. In den Dörfern, in denen es neben der Kollektivität auch Kleinbauern gibt, nimmt ihnen die Genossenschaft alle Erzeugnisse ab, bezahlt sie mit Gutscheinen und garantiert ihnen das Notwendige. Der Tauschhandel zwischen den Gemeinden findet direkt von einer Kollektivität zur anderen statt oder durch die Vermittlung der überregionalen Föderationen – und immer in Naturalien.

(...) Das rechtliche Privateigentum existiert nicht mehr, alles – Arbeitsinstrumente, Wohngebäude usw. – gehört allen. Die Kleinbauern dürfen den Boden bestellen, der ihnen früher gehörte, aber ohne fremde Arbeit auszubeuten. In den völlig kollektivierten Dörfern – welche in der Mehrzahl sind – wird das Vieh aller Familien, außer Federvieh und Kaninchen, in Gemeindeställen untergebracht.

Auszug aus dem Artikel „In den kollektivierten Ländereien Aragons“ aus *Le Libertaire* vom 15. Juli 1937

IL DENARO non circola. Pur trovandosi nei comitati locali e interlocali è unicamente utilizzato nelle relazioni con quelle regioni dove il denaro è in circolazione come prima. La retribuzione del lavoro avviene con dei buoni; tutti i membri della comune si trovano sul medesimo piano e non vi è alcun privilegio.

[...] La distribuzione avviene fra le cooperative, create dopo la rivoluzione. Ogni membro della collettività prende secondo le sue necessità e paga in buoni. Il commercio al dettaglio non esiste più. Nei villaggi dove ai margini della collettività si trovano delle piccole proprietà contadine, la cooperativa scambia tutti i loro prodotti pagandoli con dei buoni e assicurando loro il necessario. Lo scambio tra le comuni avviene direttamente da collettività a collettività o attraverso l'intermediazione delle federazioni interlocali, sempre in natura.

[...] Non esiste più la proprietà giuridica, tutto è di tutti: i mezzi di lavoro, le abitazioni, ecc. I piccoli proprietari contadini hanno il diritto di coltivare la terra che possedevano prima, ma senza sfruttare il lavoro altrui. Nei villaggi interamente collettivizzati, e che sono la maggioranza, tutto il bestiame delle famiglie, ad eccezione degli animali di cortile, è collocato in stalle comuni.

Estratto dell'articolo *Nelle terre collettivizzate dell'Aragona* apparso ne "Le Libertaire" del 15 luglio 1937

L'ARGENT ne circule pas. Il se trouve dans les comités locaux et interlocaux et est uniquement utilisé dans les relations avec les régions où l'argent est en circulation comme auparavant. La rétribution du travail se fait par des coupons. Tous les membres de la commune se trouvent dans les mêmes conditions et il n'y a aucun privilège.

[...] La distribution se fait par les coopératives, créées depuis la révolution. Tout membre de la collectivité prend d'après ses besoins et paye en coupons.

Le commerce particulier n'existe plus. Dans les villages où il y a à côté de la collectivité des petits paysans, la coopérative reçoit tous leurs produits, les leur paye en coupons et leur assure

le nécessaire. L'échange entre les communes se fait directement de collectivité à collectivité ou par l'intermédiaire des fédérations interlocales, toujours en nature.

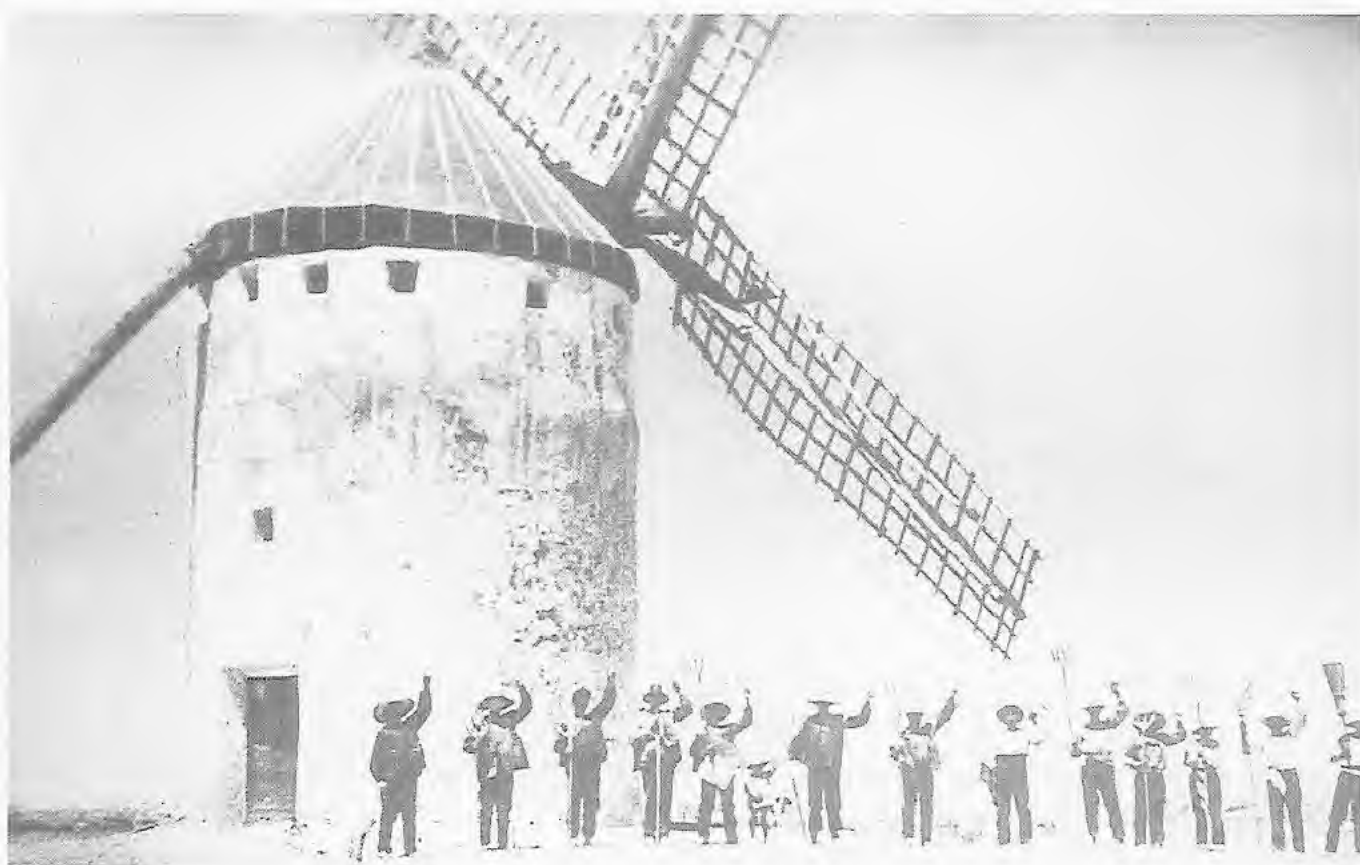
[...] La propriété privée juridique n'existe plus, tout est à tous : les moyens de travail, les habitations, etc. Les petits paysans ont le droit de cultiver la terre qu'ils possédaient avant, mais sans exploiter le travail d'autrui. Dans les villages entièrement collectivisés, et qui sont en majorité, tout le bétail des familles, sauf les animaux de basse-cour, est logé dans des étables communales.

Extrait de l'article « Dans les terres collectivisées de l'Aragone », paru dans *Le Libertaire* du 15 juillet 1937





3.73



3.74

3.75



3.76



Rockefeller, si usted viniera a Fraga con toda su cuenta bancaria, ni siquiera podría tomar un café pagando.

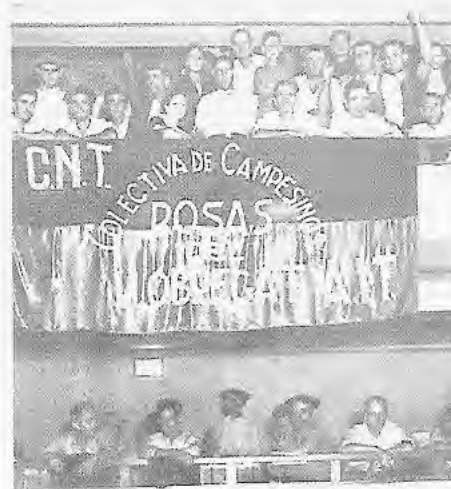
Rockefeller, if you come to Fraga with your big bank account, you couldn't even afford a cup of coffee.

Rockefeller, wenn Sie nach Fraga kämen, könnten Sie sich nicht einmal eine Tasse Kaffee leisten.

Rockefeller, se voi veniste a Fraga con tutto il vostro conto in banca, non potreste nemmeno pagarvi una tazza di caffè.

Rockefeller, si vous veniez à Fraga, avec tout votre compte en banque, vous ne pourriez même pas vous payer une tasse de café.

3.77





3.78



3.79



**LAS DOS MUERTES
DE DURRUTI**

**DIE ZWEI TODE
DURRUTIS**

**DURRUTI
DIED TWICE**

**LE DUE MORTI
DI DURRUTI**

**LES DEUX MORTS
DE DURRUTI**



LAS TROPAS fascistas intensifican los ataques contra Madrid, la situación se vuelve insostenible para los defensores de la capital, abandonados por los dignatarios stalinistas y reformistas. La población está decidida a defender la ciudad, pero hay una necesidad imperiosa de armas. El coraje es el único medio de defensa.

Los agrupamientos I, III y VIII deben acompañar a Durruti a Madrid. Los milicianos se reagrupan en Barcelona en el cuartel Bakunin. Durruti les dirige un breve discurso: "Tengo confianza en la victoria. Sólo lamento tener que hablaros hoy en un cuartel. Un día los cuarteles serán eliminados y viviremos en un régimen de libertad."

La noticia de la llegada de la Columna Durruti, el 14 de noviembre, estimula la moral de los combatientes madrileños que hacen frente a una intensificación de la ofensiva franquista en el sector de la Ciudad Universitaria.

AS THE FASCIST troops intensified their attacks against Madrid, the situation became untenable for the capital's defenders, abandoned by the stalinist and reformist dignitaries. The population was ready to defend the city, but weapons were sorely lacking. Courage was the only arm of defence left.

The 1st, 2nd and 3rd squads went with Durruti to Madrid. The militiamen assembled in the Bakunin barracks in Barcelona. Durruti spoke to them: "I am confident in victory. I only regret having to talk to you today in a barracks. The day will come when barracks will be abolished and we will live in a free system".

News of the arrival of the Durruti Column on the 14th November boosted the morale of the Madrid fighters as they faced the escalating Francoist offensive in the University sector.

WÄHREND die faschistischen Truppen ihre Angriffe auf Madrid verstärken, wird die Lage für die von den stalinistischen und reformistischen Amtsträgern verlassenen Verteidiger der Hauptstadt unhaltbar. Zwar ist die Bevölkerung bereit, die Stadt zu verteidigen, es fehlt aber auf brutale Art an Waffen; das einzige Verteidigungsmittel ist der Mut.

Der 1., 3. und 8. Verband marschieren mit Durruti nach Madrid. Die Milizionäre werden in der Bakunin-Kaserne in Barcelona neu eingeteilt. Hier hält Durruti eine kurze Rede. „Ich vertraue auf den Sieg. Ich bedauere nur, daß ich heute in einer Kaserne zu Euch sprechen muß. Eines Tages werden die Kasernen abgeschafft sein und wir werden unter einem Regime der Freiheit leben.“ Am 14. November spornet die Nachricht von der Ankunft der Kolonne „Durruti“ die Stimmung der Kämpfer in Madrid an, die der verstärkten Franco-Offensive im Sektor des Universitätsviertels standhalten müssen.

LE TRUPPE fasciste intensificano i loro attacchi contro Madrid e la situazione diventa insostenibile per i difensori della capitale, abbandonati dai capi stalinisti e riformisti. La popolazione è pronta a difendere la città, ma purtroppo le armi sono insufficienti. Il coraggio è l'unico mezzo di difesa.

Il primo, terzo e ottavo raggruppamento seguono Durruti a Madrid. I miliziani si raggruppano a Barcellona, nella caserma Bakunin. Durruti li accoglie con un breve discorso: "Ho fiducia nella vittoria. Mi dispiace solamente che oggi sia costretto a parlarvi da una caserma. Un giorno le caserme saranno soppresse e noi vivremo in un regime di libertà." La notizia dell'arrivo della colonna Durruti, il 14 novembre, solleva il morale dei combattenti madrileni che fronteggiano l'intensificarsi dell'offensiva franchista nel settore della città universitaria.

LES TROUPES fascistes intensifient leurs attaques contre Madrid, la situation devient intenable pour les défenseurs de la capitale, abandonnés par les dignitaires staliniens et réformistes. La population est prête à défendre la ville, mais les armes font cruellement défaut. Le courage est l'unique moyen de défense.

Les I^{er}, III^e et VIII^e groupements accompagnent Durruti à Madrid. Les miliciens se regroupent à Barcelone, dans la caserne Bakounine. Durruti leur adresse un bref discours : « J'ai confiance en la victoire. Je regrette seulement de vous parler aujourd'hui dans une caserne. Un jour les casernes seront supprimées et nous vivrons dans un régime de liberté. »

La nouvelle de l'arrivée de la colonne Durruti, le 14 novembre, stimule le moral des combattants madrilènes qui font face à une intensification de l'offensive franquiste dans le secteur de la cité universitaire.



El 15 DE NOVIEMBRE, la Columna se despliega en esa zona bajo el fuego de las ametralladoras enemigas. El combate es encarnizado e incierto: al final de la jornada, la Columna ha perdido ya una tercera parte de sus efectivos. Al día siguiente la lucha continúa, igual de sangrienta, bajo las bombas de los Junker alemanes. El 17, mientras la población civil es sometida a un atroz bombardeo aéreo, blindados y tropas fascistas avanzan sobre la Ciudad Universitaria. Se lucha edificio a edificio, con granadas y armas blancas. El 18, los cuatrocientos milicianos supervivientes, que chapotean en el barro y combaten sin descanso desde el 15, se encuentran agotados, pero el Estado Mayor se niega a relevarlos. Dos compañeros muy próximos a Durruti, Yoldi y Manzana, son heridos. El 19 por la mañana, se procede al asalto al Hospital Universitario, ocupado por los fascistas. Hacia las dos de la tarde, Durruti es alcanzado por una bala en el pecho. Muere al día siguiente, 20 de noviembre, a las seis de la mañana.

Se traslada su cadáver a la sede de la CNT madrileña, donde los milicianos le velan toda la noche.

Los funerales tienen lugar el 23 de noviembre en Barcelona. Cualquiera que fuera el tirador, la bala que mató a Durruti fue derecha al corazón de la ciudad. Uno de cada cuatro habitantes marcha tras el ataúd, sin contar las masas que bordean las calles.

ON THE 15TH, the column deployed in that area under enemy machine-gun fire. The fighting was bitter and uncertain: by the end of the day, the column had already lost a third of its men. The next day, the fighting and bloodshed went on, under the German Junkers' bombs. On the 17th, as the civilians sustained savage aerial bombing, fascist troops and tanks made their way through the University City. The opposing forces fought building by building, armed with knives and hand-grenades. By the 18th, the 400 surviving militiamen, after wallowing in mud and fighting without rest since the 15th, had reached exhaustion, but the military headquarters refused to relieve them. Two close comrades of Durruti, Yoldi and Manzana, were wounded. On the morning of the 19th, the Column launched an attack against the University Hospital, in the hand of the fascists. Around 2 p.m., Durruti was hit by a bullet right in the breast. He died the next morning, on the 20th of November, at 6 a.m.

His corpse was carried to the Madrid headquarters of the CNT, where militiamen kept watch over the body all night.

The funeral was held on 23 November, in Barcelona. Whoever it was who killed Durruti, the bullet went straight to the heart of the city. A fourth of the population followed behind his coffin, and many more massed along the streets as it went by.

AM 15. NOVEMBER marschiert die Kolonne unter dem Beschuss der feindlichen Maschinengewehre in diesen Sektor. Es entsteht ein erbitterter, ungewisser Kampf: am Ende des Tages hat die Kolonne schon ein Drittel ihrer Truppenstärke eingebüßt. Ein ebenso blutiger Kampf wird am folgenden Tag unter den Bomben der deutschen Junker-Flugzeuge weitergeführt. Am 17., während die Zivilbevölkerung einem entsetzlichen Bombenangriff ausgesetzt ist, dringen die faschistischen Truppen mit ihren Panzern ins Universitäts-viertel vor. Es wird in jedem Gebäude mit Handgranaten und blanken Waffen gekämpft. Am 18. sind die 400 noch lebenden Milizionäre, die im Schlamm waten und seit dem 15. pausenlos gekämpft haben, erschöpft, aber der Führungsstab lehnt es ab, sie abzulösen. Zwei enge Kameraden Durrutis, Yoldi und Manzana, werden verwundet. Am Morgen des 19. November wird das von den Faschisten besetzte Universitätsspital gestürmt. Um 14 Uhr wird Durruti von einer Kugel direkt in der Brust getroffen. Er stirbt am folgenden Tag, am 20. November, um 6 Uhr früh.

Die Leiche wird zum Sitz der Madrider CNT transportiert, wo Milizionäre die ganze Nacht Wache halten.

Das Begräbnis findet am 23. November in Barcelona statt. Von wem die Kugel, die Durruti getroffen hat, auch immer stammen mag, eins ist sicher: sie traf das Herz der Stadt selbst. Jeder vierte Bewohner Barcelonas geht hinter dem Sarg her, die Massen nicht mitgerechnet, die am Straßenrand stehen.

IL 15 NOVEMBRE la colonna prende posizione sotto il tiro delle mitragliatrici nemiche. Il combattimento è accanito e incerto: alla fine della giornata la colonna ha già perso un terzo dei suoi effettivi. L'indomani, la lotta prosegue sempre più sanguinosa sotto le bombe dei Junkers tedeschi. Il 17, mentre la popolazione civile è sottoposta ad un atroce bombardamento aereo, blindati e truppe fasciste avanzano nella città universitaria. Ci si batte casa per casa, con granate e all'arma bianca. Il 18, i 400 miliziani sopravvissuti, che patiscono nel fango e combattono senza riposo dal 15, sono sfiniti ma lo stato maggiore rifiuta di sostituirli. Yoldi e Manzana, due compagni di Durruti, sono feriti. Al mattino del 19 viene dato l'assalto all'Ospedale Universitario occupato dai fascisti. Verso le ore 14 Durruti è colpito da una pallottola vicino al cuore. Muore il giorno dopo, 20 novembre, alle 6 del mattino.

Il suo corpo viene trasportato nella sede CNT madrilena dove i miliziani lo vegliano tutta la notte.

I funerali si svolgono il 23 novembre a Barcellona. Qualunque sia stato il cecchino, la pallottola che ha ucciso Durruti è andata dritta al cuore della città. Un abitante su quattro accompagna il feretro di Durruti, senza tener conto della popolazione che si trova lungo le strade del corteo funebre.

LE 15 NOVEMBRE la colonne s'y déploie sous le tir des mitrailleuses ennemies. Le combat est acharné et incertain : à la fin de la journée la colonne a déjà perdu le tiers de ses effectifs. Le lendemain, la lutte se poursuit, toujours aussi sanglante, sous les bombes des Junker allemands. Le 17, alors que la population civile est soumise à un atroce bombardement aérien, blindés et troupes fascistes avancent dans la cité universitaire. On s'y bat bâtiment par bâtiment, à la grenade et à l'arme blanche. Le 18, les 400 miliciens survivants, qui patagent dans la boue et combattent sans repos depuis le 15, sont épuisés mais l'état-major refuse de les relever. Deux proches compagnons de Durruti, Yoldi et Manzana, sont blessés. Le 19 au matin, l'assaut est donné contre l'hôpital universitaire, occupé par les fascistes. Vers 14 heures, Durruti est atteint d'une balle dans la région du cœur. Il meurt le lendemain 20 novembre, à 6 heures du matin.

On transporte son corps au siège de la CNT madrilène, où des miliciens le veillent toute la nuit.

Les funérailles ont lieu le 23 novembre, à Barcelone. Quel qu'ait été le tireur, la balle qui a tué Durruti est allée droit au cœur de la ville. Un habitant sur quatre marche derrière le cercueil, sans compter les masses qui bordent les rues.



4.03



4.02

4.01

4.04



4.05

C. N. T.

F. A. I.

MILICIAS ANTIFASCISTAS

COLUMNA DURRUTI - CUARTEL GENERAL

¡ V E N G A N Z A !

Frente al enemigo, de cara, con el pecho henchido de generosidades, con el fusil en la mano, mano amplia de trabajador, ha sido muerto en MADRID nuestro amigo, nuestro hermano DURRUTI.

Ninguno vale más que otro en nuestras líneas. Pero cualquiera vale más que todos cuando sabe captarse nuestro cariño. Y nadie más querido, como ninguno más cariñoso, que nuestro DURRUTI. No lloraremos su muerte, pero nuestros ojos estarán turbios y nuestros puños apretados, hasta que no quede uno vivo de nuestros enemigos.

Atacábamos en defensa de un ideal de libertad; luchábamos por una vida mejor; no llevábamos en el pecho más que deseos humanos.

Pero a todo ello se une ahora una nueva consigna: LA VENGANZA.

Hermanados por DURRUTI en su Columna, hermanémonos para su venganza. LUCHABAMOS COMO HOMBRES Y VAMOS A LUCHAR COMO FIERAS.

¡MILICIANOS DE LA COLUMNA DURRUTI! ¡HERMANOS!

¡HAY QUE VENGAR SU CORAZON ROTO! ¡HAY QUE

LLEVAR SU NOMBRE POR LA ESPAÑA FASCISTA, COMO

UN NOMBRE DE MUERTE!

EL COMITE DE LA COLUMNA

4.06



4.07



4.08

MENOS de un mes después, el *Pravda* publica estas líneas: «En Cataluña, la depuración de elementos trotskistas y anarcosindicalistas ha comenzado; esta obra será conducida con la misma energía que fue llevada a cabo en la URSS.» Los sucesos de mayo de 1937 vendrán a confirmar esta previsión: los stalinistas y los reformistas acabaron entonces y sin miramientos con la revolución agonizante.

Un año más tarde, cuando se deciden a darse por enterados del desastre, no dudan, a falta de un caudillo que oponer a Franco, en organizar un culto a la personalidad alrededor del cadáver de Durruti. El gobierno, no teniendo ya nada que temer de un rebelde muerto, le nombra, con gran pompa y a título póstumo, teniente coronel del ejército al cual se negaba a integrarse. Los adulones profesionales le erigen un mausoleo que Franco ordenará arrasar. La falsa propaganda le atribuye impudentemente esta frase inventada y sin cesar repetida: «La victoria es lo que cuenta, amigos. La revolución ya se hará después. ¡Es preciso renunciar a todo, a todo!» El expropiador, el antiautoritario intransigente, ilustra incontables carteles que glorifican el productivismo y la militarización.

La utopía realizada ha sido devorada por una guerra civil en la que se enfrentan dos soldadescas, dos tipos de extorsión, dos concepciones de la esclavitud económica y del Estado.

LESS THAN a month later, the *Pravda* published the following lines: "In Catalonia, the purge of trotskyst and anarcho-syndicalist elements has begun; this work will be carried out as energetically as in the USSR". The events of May 1937 were to confirm that prediction, when the stalinists and reformists dealt a final, ruthless blow to the dying revolution.

A year later, on the verge of their own defeat and for lack of a Caudillo to match Franco, they had no scruples about organizing a personality cult around Durruti's dead body. The government, having nothing left to fear from a dead rebel, posthumously appointed him lieutenant colonel of the same army he had twice refused to join, amid great pomp and circumstance. Mercenary sycophants erected a mausoleum to him, which Franco later would raze to the ground. Official brainwashing shamelessly attributed to Durruti, and endlessly repeated, this false sentence: "What counts is victory, my friends. As for the revolution, we'll do it later. We must give up everything, everything!" The ex-thief, the uncompromising libertarian now illustrated countless posters glorifying productivity and militarization.

Utopia in action had been swallowed up by a civil war between two opposing rackets, two brutish soldieries — two rival conceptions of economic slavery and of the state.

WENIGER als einen Monat später sind folgende Zeilen in der *Pravda* zu lesen: „In Katalonien hat man mit der Säuberung der trotzkistischen und anarcho-syndikalistischen Elemente begonnen; sie wird mit derselben Energie wie in der UdSSR durchgeführt werden.“ Die Tage des Mai 1937 werden diese Voraussage bestätigen: Stalinisten und Reformisten richten die sterbende Revolution vollends zugrunde.

Als sie selbst ein Jahr später dabei sind, den Zusammenbruch zu erleben, zögern sie nicht, in Ermangelung eines „Führers“, den sie Franco entgegensetzen könnten, einen Personenkult mit Durrutis Leichnam zu organisieren. Die Regierung, die von einem toten Rebellen nichts mehr zu befürchten hat, ernennt ihn posthum und mit großem Prunk zum Oberstleutnant jener Armee, der beizutreten er sich geweigert hatte. Die professionellen Beweihräucherer errichten ihm ein Mausoleum, das später von Franco abgerissen wird. Unverschämt legt ihm die ideologische Indoktrinierung folgenden erfundenen und ununterbrochen wiederholten Satz in den Mund: „Das Wichtige, Freunde, ist der Sieg; die Revolution machen wir später. Wir verzichten auf alles!“ Der Enteigner und kompromißlose Antiautoritäre zielt unzählige Plakate zum Ruhme des Produktivismus und der Militarisierung.

Die handelnde Utopie ist durch einen Bürgerkrieg vernichtet worden, in dem zwei Gangsterbanden, zwei Soldatesken — zwei Auffassungen der ökonomischen Sklaverei und des Staates miteinander rivalisieren.

NEMMENO un mese dopo, la *Pravda* pubblica queste righe: "In Catalogna, l'epurazione degli elementi trotskisti e anarco-sindacalisti è iniziata; quest'opera sarà condotta con la stessa energia impiegata in URSS." Le giornate del maggio 1937 vedranno confermare questa previsione: stalinisti e riformisti daranno il colpo di grazia alla rivoluzione agonizzante.

Un anno più tardi, quando anche loro si apprestano a conoscere la sconfitta, non esiteranno, in mancanza di un caudillo da contrapporre a Franco, ad imbastire un culto della personalità attorno al cadavere di Durruti. Il governo, non avendo più nulla da temere da un ribelle morto, lo nomina, in pompa magna e a titolo postumo, luogotenente-colonnello di quell'esercito nel quale lui si rifiutava di integrarsi. Gli adulatori professionali gli innalzeranno un mausoleo che Franco farà radere al suolo. La propaganda gli attribuisce impudentemente questa frase inventata, ripetuta di continuo: "E' la vittoria che conta, compagni. La rivoluzione la si farà dopo. Bisogna rinunciare a tutto, a tutto!" L'espropriatore, l'antiautoritario intransigente comparirà in innumerevoli manifesti inneggianti la produttività e la militarizzazione.

L'utopia in atto è stata divorata da una guerra civile in cui si affrontano due rackets, due soldataglie – due concezioni di schiavitù economica e statale.

MOINS D'UN MOIS plus tard, la *Pravda* publie ces lignes : « En Catalogne, l'épuration des éléments trotskistes et anarcho-syndicalistes est commencée ; cette œuvre sera conduite avec la même énergie qu'elle l'a été en URSS. » Les journées de mai 1937 viendront confirmer cette prévision : staliniens et réformistes y achèvent sans ménagement la révolution agonisante.

Un an plus tard, alors que ceux-ci s'apprentent à leur tour à connaître la débâcle, ils n'hésitent pas, faute d'un caudillo à opposer à Franco, à organiser un culte de la personnalité autour du cadavre de Durruti. Le gouvernement, n'ayant plus rien à craindre d'un rebelle mort, le nomme, en grande pompe et à titre posthume, lieutenant-colonel de cette armée qu'il refusait d'intégrer. Les thuriféraires professionnels lui dressent un mausolée, que Franco fera raser. Le bourrage de crâne lui attribue impudemment cette phrase inventée, sans cesse rabâchée : « C'est la victoire qui compte, les amis. La révolution, on la fera après. Il faut renoncer à tout, à tout ! » L'expropriateur, l'anti-autoritaire intransigeant illustre d'innombrables affiches glorifiant le productivisme et la militarisation.

L'utopie en actes a été dévorée par une guerre civile où s'affrontent deux rackets, deux soldatesques – deux conceptions de l'esclavage économique et de l'État.





4-11



4-09

4-10





4.12



4.13



4.14



4.16



4.15

EN ESTOS TIEMPOS de confusiónismo, en los que los partidos políticos hacen prodigios de acrobacia, no creemos traicionar la memoria de Durruti al afirmar que fue, hasta su último aliento, el anarquista intrépido y ardiente de los primeros días. Y esta evocación no es superflua, ya que no es un secreto que numerosos sectores políticos han intentado acaparar para ellos solos el incontestable prestigio del héroe de Aragón y de Madrid.

Han intentado hacer de él un gran militar convencido de la necesidad de una disciplina férrea, que acogía incluso con satisfacción la militarización de la que se hablaba ya en noviembre de 1936. Sus últimas palabras:

«Renunciaremos a todo excepto a la victoria», se han convertido en la consigna de los combatientes españoles, pero cada cual las ha interpretado según las necesidades de su organización y de su política.

[...] Lo que me permite aportar mi testimonio. Durruti, cuando hablaba de victoria, pensaba sin ninguna duda en la victoria de las milicias populares, que expulsarían para siempre del territorio ibérico a las hordas fascistas. Pero Durruti rechazaba la idea de una victoria incompleta, es decir, la victoria simplemente militar de una república burguesa que no traería ninguna transformación social.

IN THESE TIMES of spreading ideological confusion, with the political parties performing acrobatics feats, we feel we would not be betraying Durruti's memory by asserting that he remained to the very end the same dauntless, passionate anarchist of his early years. And this is well worth repeating, for it is a secret for no one that many political groups have tried to lay exclusive claim to the unquestionable prestige of the hero of Aragón and Madrid.

Attempts have been made to portray him as a great soldier, a man convinced of the need of harsh discipline and welcoming militarization — talked of as early as 1936 — with satisfaction. His last words, "We will give up everything but victory", became the Spanish fighters' watchword; but everyone has given them a different interpretation depending on the needs of their organization and politics.

[...] I would like to contribute my testimony. When Durruti spoke of victory, there can be no doubt that he was referring to the victory of the popular militias, driving the fascist hordes out of the land forever. But he rejected the idea of a incomplete victory, that merely of a bourgeois Republic bringing about no real social change.

IN DIESER ZEIT der bewußten Konfusion, in der die politischen Parteien wahre Wunder an Akrobatik vollbringen, ist unserer Meinung nach die Behauptung, er sei bis zum letzten Atemzug der unerschrockene und glühende Anarchist der ersten Tage geblieben, kein Verrat an Durrutis Andenken. Es ist keineswegs unnötig, daran zu erinnern, da es ein offenes Geheimnis ist, daß aus verschiedenen politischen Bereichen versucht worden ist, das unbestreitbare Prestige des Helden von Aragónien und Madrid für sich allein zu beanspruchen.

Man hat versucht, aus ihm einen großen Militär zu machen, der von der Notwendigkeit einer eisernen Disziplin überzeugt gewesen sei und mit Befriedigung die Militarisierung angenommen habe, von der schon im November 1936 die Rede war. Seine letzten Worte: „Wir verzichten auf alles, nur nicht auf den Sieg!“ sind zur Parole der spanischen Kämpfer geworden, aber jeder hat sie gemäß den Notwendigkeiten der eigenen Organisation und Politik interpretiert. [...]

Als Durruti vom Sieg sprach, dachte er ohne jeden Zweifel an den Sieg der Volksmilizen, die die faschistischen Horden für immer aus dem iberischen Territorium vertreiben würden. Er wies hingegen die Idee eines unvollständigen Sieges zurück und zwar des alleinigen militärischen Sieges einer bürgerlichen Republik, der keine soziale Veränderung mit sich bringen würde.

IN QUESTI TEMPI CONFUSI in cui i partiti politici compiono dei salti acrobatici, non crediamo di tradire la memoria di Durruti affermando che egli fu fino all'ultimo l'anarchico intrepido e ardente di sempre. E questo ricordo non è superfluo, perchè non è un segreto per nessuno che in molti ambienti politici sia provato ad accaparrarsi l'incontestabile prestigio dell'eroe d'Aragona e di Madrid.

Si è tentato di farlo diventare un grande militare, convinto della necessità di una disciplina di ferro addirittura accogliendo con soddisfazione la militarizzazione di cui si parlava già nel 1936. Le sue ultime parole: «Noi rinunceremo a tutto, ad eccezione della vittoria», sono divenute la consegna dei combattenti spagnoli; ma ognuno l'interpreta a seconda delle necessità della sua organizzazione e della sua politica.

[...] Mi si permetta almeno di aggiungere la mia testimonianza. Durruti, parlando di vittoria, senza alcun dubbio pensava alla vittoria delle milizie popolari scacciando per sempre dal territorio le orde fasciste. Ma respingeva l'idea di una vittoria incompleta, vale a dire la sola vittoria di una repubblica borghese che non avrebbe comportato alcuna trasformazione sociale.

EN CES TEMPS de confusionnisme, où les partis politiques font des prodiges d'acrobatie, nous ne croyons pas trahir la mémoire de Durruti en affirmant qu'il fut, jusqu'à son dernier souffle, l'anarchiste intrépide et ardent des tout premiers jours. Et ce rappel n'est pas superflu, car ce n'est un secret pour personne que de nombreux secteurs politiques ont essayé d'accaparer pour eux seuls l'incontestable prestige du héros d'Aragón et de Madrid.

On a tenté d'en faire un grand militaire, convaincu de la nécessité d'une discipline de fer, accueillant même avec satisfaction la militarisation dont on parlait déjà en 1936. Ses dernières paroles : « Nous renoncerons à tout, sauf à la victoire », sont devenues la consigne des combattants espagnols ; mais chacun les a interprétées selon les nécessités de son organisation et de sa politique.

[...] Qu'on me permette d'apporter mon témoignage. Durruti, en parlant de victoire, pensait sans aucun doute à la victoire des milices populaires, chassant à jamais du territoire les hordes fascistes. Mais il repoussait l'idée d'une victoire incomplète, c'est-à-dire la seule victoire d'une république bourgeoise qui n'apporterait aucune transformation sociale.



Cuántas veces le oí decir: «No valdría en absoluto la pena disfrazarse de soldado si tuviéramos que dejar que nos volvieran a gobernar los seudorrepublicanos del 31. Consentimos en hacer grandes concesiones, pero no olvidamos nunca que es preciso hacer al mismo tiempo la guerra y la revolución.»

[...] Estaba convencido de que la burguesía española, que se había adherido a la causa republicana, no perdería ocasión, incluso en plena guerra, de socavar sin escrúpulos todas las conquistas del proletariado. Los acontecimientos le darían la razón...

Extracto de «Nuestra Victoria», artículo de Émilienne Morin, aparecido en *Le Libertaire* del 17 de noviembre de 1938.

Indeed, as I so often heard him say: "It really wouldn't be worth the trouble to dress up as soldiers if we were to let the pseudo-Republicans of 1931 rule us again; we are willing to make great concessions, but we should never forget that we need to conduct the war and the revolution at the same time".

[...] He was convinced that the Spanish bourgeoisie, who had rallied to the Republican side, would take every opportunity, even in the midst of war, to sap all that the proletariat had won, without the slightest scruple. Subsequent events were to prove him right...

Excerpt from *Our Victory*, an article by Émilienne Morin, published in French in *Le Libertaire* (17 November 1938).

Wie oft habe ich ihn sagen hören: „Es wäre wirklich nicht der Mühe wert, sich als Soldat zu verkleiden, wenn man sich wieder von den Pseudo-Republikanern von 1931 regieren lassen müßte. Wir sind zu großen Zugeständnissen bereit, wir vergessen aber niemals, daß wir Krieg und Revolution gleichzeitig machen müssen.“

[...] Er war überzeugt, daß die spanische Bourgeoisie, die sich der Sache der Republik angeschlossen hatte, keine Gelegenheit, und sei es auch mitten im Krieg, auslassen würde, skrupellos alle Errungenschaften des Proletariats zu untergraben – die Ereignisse haben ihm Recht gegeben ...

Auszug aus dem Artikel „Unser Sieg“ von Émilienne Morin aus *Le Libertaire* vom 17 November 1938.

Quante volte, in effetti l'ho sentito dire: "non varrà certamente la pena di travestirsi da soldato se si dovrà lasciarsi governare dagli pseudo repubblicani del 1931; siamo disposti a fare grandi concessioni, ma non bisogna mai perdere di vista che abbiamo di fronte la guerra e la rivoluzione".

[...] Era convinto che la borghesia spagnola, che si era alleata alla causa repubblicana, non avrebbe perso alcuna occasione, anche in piena guerra, per affossare senza scrupolo tutte le conquiste del proletariato. Gli avvenimenti gli avrebbero dato ragione.

Estratto da "Nostra vittoria", articolo di Émilienne Morin, apparso ne *Le Libertaire* del 17 novembre 1938.

Combien de fois, en effet, l'ai-je entendu dire : « Ce ne serait vraiment pas la peine de se déguiser en soldat si l'on devait se laisser à nouveau gouverner par les pseudo-républicains de 1931 ; nous consentons à faire de grandes concessions, mais n'oublions jamais qu'il nous faut mener de front la guerre et la révolution. »

[...] Il était convaincu que la bourgeoisie espagnole, qui s'était ralliée à la cause républicaine, ne perdrait aucune occasion, même en pleine guerre, de saper sans scrupule toutes les conquêtes du prolétariat. Les événements devaient lui donner raison...

Extrait de « Notre victoire », article d'Émilienne Morin, paru dans *Le Libertaire* du 17 novembre 1938.

LEYENDAS

CAPTIONS

HERKUNFTLEGENDEN

DIDASCALIE

LÉGENDES

EL REBELDE

1. 01 Abajo en el centro, señalado con una cruz, Buenaventura Durruti en 1900. Su hermano mayor, Santiago, en la segunda fila a la izquierda, igualmente señalado con una cruz. Durante su primer año en la escuela de la Misericordia de León, dirigida por el maestro Manuel Fernández.
1. 02 Páginas del carnet de Durruti del sindicato de metalúrgicos.
1. 03 León, 1915. Durruti, de pie en el centro, rodeado de sus compañeros de trabajo en el taller metalúrgico de Antonio Mijé.
1. 04, 1. 05 Un joven llamado Buenaventura.
1. 06 Durruti durante su primer exilio en Francia (1917-1920) en Vals-les-Bains (Ardèche).
1. 07 Primer exilio (1917-1920). Picnic en la región parisina con un grupo de anarquistas franceses.
1. 08 Antonio Manuel Buenacasa Tomeo (1886-1964), miembro fundador de la CNT, amigo de Durruti y director, durante el período revolucionario, de la Escuela Militar de la CNT-FAI.
1. 09 Ficha antropométrica de Durruti de marzo de 1923.
1. 10 Juan García Oliver, miembro de Los Solidarios y futuro dirigente de la CNT que aceptará en 1936 el puesto de Ministro de Justicia del Gobierno Largo Caballero.
1. 11 Francisco Ascaso.
1. 12 México, 1925. Durruti y Ascaso (en el centro) de visita en la granja del anarquista mexicano Delgado (a la derecha). El segundo empezando por la izquierda es Rafael Quintero.

THE REBEL

1. 01 Buenaventura Durruti in 1900, bottom centre (indicated by cross). During his first year in Misericordia street's school which was run by teacher Manuel Fernández in León.
1. 02 Durruti's union card, delivered by the steelworkers' union.
1. 03 León, 1915: Durruti (standing in the centre) surrounded by his fellow steelworkers in Antonio Mijé's workshop.
1. 04, 1. 05 A young man named Buenaventura.
1. 06 Durruti during his first exile in France (1917-1920) at Vals-les-Bains (Ardèche).
1. 07 First exile (1917-1920). Durruti picnicking in the countryside near Paris with French anarchists.
1. 08 CNT founder member Antonio Manuel Buenacasa Tomeo (1886-1964), friend of Durruti and head of the CNT-FAI military academy during the revolutionary period.
1. 09 Durruti's identification sheet in March 1923.
1. 10 Juan García Oliver, Los Solidarios member and CNT leader who accepted in 1936 to be appointed Minister of Justice in the Caballero government.
1. 11 Francisco Ascaso.
1. 12 Mexico, 1925: Durruti and Ascaso (middle) visiting mexican anarchist Delgado's farm (right). Second from left is Rafael Quintero.
1. 13 Durruti in Cuba in 1925.
1. 14 Peru, 1925. Sitting, from left to right: Victor Recoba, a.k.a. 'El Peruano', Antonio Rodriguez and

DER REBELL

1. 01 Im Jahre 1900 kommen Buenaventura Durruti (unten Mitte, mit einem Kreuz gekennzeichnet) und sein älterer Bruder Santiago (in der zweiten Reihe links, ebenfalls mit einem Kreuz) in die Schule in der Calle de la Misericordia in León, die von dem Lehrer Manuel Fernández geleitet wird.
1. 02 Seiten aus Durrutis Ausweis der Metallarbeitergewerkschaft.
1. 03 León, 1915. Durruti, in der Mitte stehend, umringt von seinen Arbeitskollegen in der Metallwerkstatt von Antonio Mijé.
1. 04, 1. 05 Ein Jüngling namens Buenaventura.
1. 06 Durruti während seines ersten Exils in Frankreich (1917-1920): in Vals-les-Bains, Ardèche.
1. 07 Erstes Exil (1917-1920): Picknick bei Paris mit französischen Anarchisten.
1. 08 Antonio Manuel Buenacasa Tomeo (1886-1964), Gründungsmitglied der CNT, Freund Durrutis, während des Spanischen Bürgerkriegs leitete er die Militärschule der CNT-FAI.
1. 09 Anthropometrische Karte von Durruti, März 1923.
1. 10 Juan García Oliver, Mitglied der Gruppe Los Solidarios, später Führer der CNT, der 1936 den Posten eines Justizministers der Regierung Caballero annimmt.
1. 11 Francisco Ascaso
1. 12 Mexiko, 1925. Durruti und Ascaso (in der Mitte) zu Besuch auf dem Bauernhof des mexikanischen Anarchisten Delgado (ganz rechts), in Begleitung von Rafael Quintero (zweiter von links).
1. 13 Durruti 1925 auf Kuba.



IL RIBELLE

1. 01 Buenaventura Durruti nel 1900, in basso al centro, indicato con una croce. Primo anno alla scuola di via della Misericordia a León.
1. 02 Pagine della tessera di adesione di Durruti al sindacato dei metalmeccanici.
1. 03 León 1915. Durruti, in piedi al centro, circondato dai suoi compagni di lavoro nell'officina metalmeccanica di Antonio Mijé.
1. 04, 1. 05 Un giovanotto chiamato Buenaventura.
1. 06 Durruti all'epoca del suo primo esilio in Francia (1917-1920) a Vals-les-Bains (Ardèche).
1. 07 Primo esilio (1917-1920). Picnic nella regione parigina in compagnia di alcuni anarchici francesi.
1. 08 Antonio Manuel Buenacasa Tomeo (1886-1964), membro fondatore della CNT, amico di Durruti e direttore, durante il periodo rivoluzionario, della scuola militare della CNT-FAI.
1. 09 Scheda antropometrica di Durruti nel marzo 1923.
1. 10 Juan García Oliver, membro de Los Solidarios e futuro dirigente della CNT che accetterà nel 1936 l'incarico di ministro della Giustizia nel governo Caballero.
1. 11 Francisco Ascaso.
1. 12 Messico 1925. Durruti e Ascaso (al centro) in visita alla fattoria dell'anarchico messicano Delgado (a destra). Il secondo a partire da sinistra è Rafael Quintero.
1. 13 Durruti a Cuba nel 1925.
1. 14 Perù 1925. Seduti da sinistra a destra: Víctor Recoba "El Peruano", Antonio Rodríguez e Francisco Ascaso; in piedi: Miño; seduto alla turca: Durruti.

LE REBELLE

1. 01 Buenaventura Durruti en 1900, en bas au centre, signalé par une croix. En première année à l'école de la rue de la Miséricorde à León.
1. 02 Pages du carnet d'adhérent de Durruti au syndicat des métallos.
1. 03 León, 1915. Durruti, debout au centre, entouré de ses compagnons de labeur à l'atelier métallurgique d'Antonio Mijé.
1. 04, 1. 05 Un jeune homme prénommé Buenaventura.
1. 06 Durruti lors de son premier exil en France (1917-1920) à Vals-les-Bains (Ardèche).
1. 07 Premier exil (1917-1920). Pique-nique en région parisienne avec des anarchistes français.
1. 08 Antonio Manuel Buenacasa Tomeo (1886-1964), membre fondateur de la CNT, ami de Durruti et directeur, pendant la période révolutionnaire, de l'école militaire de la CNT-FAI.
1. 09 Fiche anthropométrique de Durruti en mars 1923.
1. 10 Juan García Oliver, membre de Los Solidarios et futur dirigeant de la CNT qui acceptera en 1936 le poste de ministre de la Justice du gouvernement Caballero.
1. 11 Francisco Ascaso.
1. 12 Mexique, 1925. Durruti et Ascaso (au centre) en visite à la ferme de l'anarchiste mexicain Delgado (à droite). Le deuxième à partir de la gauche est Rafael Quintero.
1. 13 Durruti à Cuba en 1925.
1. 14 Pérou, 1925. Assis, de gauche à droite: Víctor Recoba, alias «El Peruano», Antonio Rodríguez et Francisco

1. 13 Durruti en Cuba en 1925.
1. 14 Perú, 1925. Sentados, de izquierda a derecha: Víctor Recoba, alias «El Peruano», Antonio Rodríguez y Francisco Ascaso. De pie: Miño. Sentado: Durruti.
1. 15 Buenos Aires, 1925. Vehículo utilizado por Durruti y sus compañeros expropiadores para atracar bancos.
1. 16 Ascaso, Durruti y Jover, demacrados debido a una larga huelga de hambre en la cárcel, en los locales del *Libertaire* en París, el 14 de julio de 1927.
1. 17 Berlín, 1929. Durruti y su compañera, Émilienne Morin.
1. 18 Bruselas, 1929. De izquierda a derecha: Liberto Callejas, Pedro Orobón Fernández, Durruti, Ascaso y Joaquín Cortés.
1. 19 Verano de 1927. En un parque de Bruselas, Ascaso, Durruti y sus compañeras, Berthe Favert y Émilienne Morin.
1. 20 Bruselas, principios de 1929. Ascaso, Liberto Callejas, Durruti y Hemeterio de la Orden.
1. 21 Ateneo Libertario de Clot, Barcelona, avenida Meridiana.
1. 22 Excursión a Sardañola (Barcelona) en 1931. Esforzándonos un poco podemos reconocer a Max Nettlau y a Federica Montseny.
1. 23 Montjuich (Barcelona), septiembre de 1931. De izquierda a derecha: García Vivancos, García Oliver, Louis Lecoín, Odéon, Ascaso y Durruti.
1. 24 Abril de 1931. Proclamación de la República en Madrid.
1. 25 Barcelona, septiembre de 1931. Miembros del sindicato de la Construcción de CNT son conducidos a la comisaría después de haber resistido en la calle Mercaders.
1. 26, 1. 27 Deportado en las Islas Canarias. Buenaventura en la playa.
- Francisco Ascaso. Standing: Miño. Sitting cross-legged: Durruti.
1. 15 Buenos Aires, 1925. The car that Durruti allegedly used for his revolutionary expropriations.
1. 16 Ascaso, Durruti and Jover, weakened by a long hunger strike in prison, in the *Libertaire's* premises in Paris, 14th July 1927.
1. 17 Berlín 1929. Durruti and his companion Émilienne Morin.
1. 18 Brussels 1929. From left to right: Liberto Callejas, Pedro Orobón Fernández, Durruti, Ascaso and Joaquín Cortés.
1. 19 Summer 1927. Ascaso and Durruti and companions Berthe Favert and Émilienne Morin in a Brussels park.
1. 20 Brussels, early 1929: Ascaso, Liberto Callejas, Durruti and Hemeterio de la Orden.
1. 21 The Clot libertarian Ateneo on Meridiana avenue (Barcelona).
1. 22 An outing in Sardañola (province of Barcelona) in 1931. Max Nettlau and Federica Montseny can be spotted by a keen eye.
1. 23 Montjuich (Barcelona), September 1931. From left to right: García Vivancos, García Oliver, Louis Lecoín, Odéon, Ascaso and Durruti.
1. 24 April 1931. Proclamation of the Republic in Madrid.
1. 25 Barcelona, September 1931. Members of the CNT Construction union are brought to police headquarters after street fighting in Mercaders street.
1. 26, 1. 27 Buenaventura bathing while deported in the Canaries.
1. 28 Deportation at Fuerteventura (Canary Islands) in January 1932. Standing: Durruti surrounded by
1. 14 Peru, 1925. Sitzend (von links nach rechts): Víctor Recoba, alias „El Peruano“, Antonio Rodríguez und Francisco Ascaso; stehend: Miño; auf dem Boden sitzend: Durruti.
1. 15 Buenos Aires, 1925. Das Automobil, das Durruti für seine revolutionären Enteignungen und Banküberfälle verwenden haben soll.
1. 16 Paris, 14. Juli 1927 (französischer Nationalfeiertag). Ascaso, Durruti und Jover in der Redaktion von *Le Libertaire*, wenige Tage nach einem langen Hungerstreik im Gefängnis.
1. 17 Durruti und Émilienne Morin in Berlin, 1929.
1. 18 Brüssel, 1929. Von links nach rechts: Liberto Callejas, Pedro Orobón Fernández, Durruti, Ascaso und Joaquín Cortés.
1. 19 Ascaso und Durruti mit ihren Lebensgefährtinnen, Berthe Favert und Émilienne Morin, im Sommer 1927 in einem Park in Brüssel.
1. 20 Brüssel, Anfang 1929. Von links nach rechts: Ascaso, Liberto Callejas, Durruti und Hemeterio de la Orden.
1. 21 Ateneo Libertario im Stadtviertel Clot, Barcelona, an der Avenida Meridiana.
1. 22 Landausflug nach Sardañola (Provinz von Barcelona), 1931. Max Nettlau und Federica Montseny sind auch dabei.
1. 23 Barcelona, Montjuich, September 1931. Von links nach rechts: García Vivancos, García Oliver, Louis Lecoín, Odéon, Ascaso und Durruti.
1. 24 April 1931. Ausrufung der Republik in Madrid.
1. 25 Barcelona, September 1931. Mitglieder der Bauarbeitergewerkschaft werden auf das Polizeipräsidium gebracht, nachdem sie in der Calle Mercaders Widerstand geleistet haben.
1. 26, 1. 27 Deportiert auf die Kanarischen Inseln: Buenaventura am Strand.

1. 15 Buenos Aires, 1925. Automobile utilizzata da Durruti e dai suoi compagni espropriatori per rapinare le banche.
1. 16 Ascaso, Durruti e Jover, debilitati in conseguenza di un lungo sciopero della fame in prigione, nei locali del "Libertaire" a Parigi, il 14 luglio 1927.
1. 17 Durruti e la sua compagna Émilienne Morin a Berlino nel 1929.
1. 18 Bruxelles, 1929, da sinistra a destra: Liberto Callejas, Pedro Orobón Fernández, Durruti, Ascaso e Joaquín Cortés.
1. 19 Estate 1927. In un parco di Bruxelles, Ascaso, Durruti e le loro compagne Berthe Favert e Émilienne Morin.
1. 20 Bruxelles, inizio 1929. Ascaso, Liberto Callejas, Durruti e Hemeterio de la Orden.
1. 21 Ateneo libertario di Clot a Barcellona, corso Meridiana.
1. 22 Escursione a Sardañola (provincia di Barcellona) nel 1931. Osservando bene si può riconoscere Max Nettlau e Federica Montseny.
1. 23 Montjuich (Barcellona), settembre 1931. Da sinistra a destra: García Vivancos, García Oliver, Louis Lecoín, Odéon, Ascaso e Durruti.
1. 24 Aprile 1931: proclamazione della Repubblica a Madrid.
1. 25 Barcellona, settembre 1931. Alcuni membri del sindacato edili della CNT sono condotti in questura per aver posto resistenza in via Mercaders.
1. 26, 1. 27 Deportato alle isole Canarie, Durruti e i suoi compagni in spiaggia.
1. 28 Deportazione a Fuerteventura (Canarie) nel gennaio 1932. In piedi: Durruti attorniato da Domingo Ascaso (a destra) e Juan Arcas (a sinistra).
1. 29, 1. 30 Massacro di Casa Viejas (gennaio 1933). Perquisizione congiunta della Guardia civile e della Guardia d'assalto. Ascaso; debout: Miño; assis en tailleur: Durruti.
1. 15 Buenos Aires, 1925. Voiture utilisée par Durruti et ses camarades expropriateurs pour attaquer les banques.
1. 16 Ascaso, Durruti et Jover, affaiblis par une longue grève de la faim en prison, dans les locaux du *Libertaire* à Paris, le 14 juillet 1927.
1. 17 Durruti et sa compagne Émilienne Morin à Berlin en 1929.
1. 18 Bruxelles, 1929. De gauche à droite: Liberto Callejas, Pedro Orobón Fernández, Durruti, Ascaso et Joaquín Cortés.
1. 19 Été 1927. Dans un parc de Bruxelles, Ascaso, Durruti et leurs compagnes Berthe Favert et Émilienne Morin.
1. 20 Bruxelles, début 1929. Ascaso, Liberto Callejas, Durruti et Hemeterio de la Orden.
1. 21 Athénée libertaire de Clot à Barcelone, avenue Meridiana.
1. 22 Excursion à Sardañola (province de Barcelone) en 1931. En cherchant bien, on peut reconnaître Max Nettlau et Federica Montseny.
1. 23 Montjuich (Barcelone) septembre 1931. De gauche à droite: García Vivancos, García Oliver, Louis Lecoín, Odéon, Ascaso et Durruti.
1. 24 Avril 1931. Proclamation à Madrid de la République.
1. 25 Barcelone, septembre 1931. Des membres du syndicat de la construction CNT sont amenés à la préfecture par la force après avoir résisté dans la rue Mercaders.
1. 26, 1. 27 Déportés aux îles Canaries, Durruti et ses compagnons à la plage.
1. 28 Déportation à Fuerteventura (Canaries) en janvier 1932. Debout: Durruti, entouré de Domingo Ascaso (à droite) et Juan Arcas (à gauche).



1. 28 Deportación a Fuerteventura (Islas Canarias) en enero de 1932. De pie: Durruti rodeado de Domingo Ascaso (a la derecha) y de Juan Arcas (a la izquierda).
1. 29, 1. 30 Matanza de Casas Viejas, enero de 1933. Investigación conjunta de la Guardia Civil y de los Guardias de Asalto.
1. 31 Manifestante aporreado por la policía.
1. 32 Prisión del Puerto de Santa María (Cádiz) en 1933. De izquierda a derecha: Paulino Díez, Francisco Ascaso, Vicente Pérez Combina, Durruti y Lorda.
1. 33 Prisión de los Predicadores, Zaragoza, en febrero de 1934. De pie (de izquierda a derecha): Durruti, Ejarque, Ramón Álvarez, el doctor Alcrudo y otros compañeros que habían organizado la revuelta del mes de diciembre anterior.
1. 34, 1. 35 Escena de la vida cotidiana durante la IIª República Española.
1. 36 Cartel de la Revolución de octubre 1934.
1. 37 Extracto de una carta de Durruti a José Mira hacia finales de 1935.
1. 38 Buenaventura, Émilienne y su hija Colette.
1. 39 Mitin en la plaza de toros de León (noviembre de 1935).
1. 40, 1. 41 Campaña pro amnistía (diciembre de 1935).
1. 42 Liberación de presos tras la campaña pro amnistía, en febrero de 1936.
- Domingo Ascaso (right) and Juan Arcas (left).
1. 29, 1. 30 The Casas Viejas slaughter, January 1933. A joint search carried out by both the Guardia Civil and the Guardia de Asalto.
1. 31 A demonstrator is beaten up by the police.
1. 32 Puerto de Santa María Prison (Cadiz) in 1933. From left to right: Paulino Díez, Francisco Ascaso, Vicente Pérez Combina, Durruti and Lorda.
1. 33 Preachers Prison (Saragossa) in February 1934. Standing (from left to right): Durruti, Ejarque, Ramón Álvarez, doctor Alcrudo and some other comrades involved in organizing the december 1933 rebellion.
1. 34, 1. 35 Daily life in the days of the Spanish Republic.
1. 36 This poster was printed during the October 1934 revolution in the Asturias.
1. 37 Letter from Durruti to José Mira, written around the end of 1935.
1. 38 Buenaventura, Émilienne and their daughter Colette.
1. 39 Meeting at the León Arena (November 1935).
1. 40, 1. 41 The amnesty campaign of December 1935.
1. 42 Liberation of prisoners following the amnesty campaign in February 1936.
1. 28 Fuerteventura, Januar 1932. In der Verbannung auf den Kanarischen Inseln. In der Mitte stehend, Durruti. Zu seiner Linken Juan Arcas, rechts Domingo Ascaso.
1. 29, 1. 30 Januar 1933: Massaker von Casas Viejas. Durchsuchung von Hütten durch die Guardia Civil und Guardia de Asalto.
1. 31 Die Polizei verprügelt einen Demonstranten.
1. 32 Gefängnis Puerto de Santa María, Cádiz, 1933. Von links nach rechts: Paulino Díez, Francisco Ascaso, Vicente Pérez Combina, Durruti und Lorda.
1. 33 Predigergefängnis in Saragossa, Februar 1934. Stehend, von links nach rechts: Durruti, Ejarque, Ramón Álvarez, Dr. Alcrudo; sitzend, andere Genossen, die die Revolte vom Dezember 1933 organisiert haben.
1. 34, 1. 35 Alltagsszene aus der Zweiten Spanischen Republik.
1. 36 Plakat der Oktoberrevolution 1934.
1. 37 Teil eines Briefes von Durruti an José Mira, Ende 1935.
1. 38 Buenaventura, Émilienne und ihre Tochter.
1. 39 León, November 1935. Versammlung in einer Stierkampfarena.
1. 40, 1. 41 Demonstration für die Amnestie (Dezember 1935).
1. 42 Befreiung der Gefangenen – die Amnestiekampagne hat Erfolg gehabt (Februar 1936).

- 1. 31 Un manifestante manganellato dalla polizia.
- 1. 32 Prigione di Puerto de Santa Maria (Cadice) nel 1933. Da sinistra a destra: Paulino Díez, Francisco Ascaso, Vincente Pérez Combina, Durruti e Lorda.
- 1. 33 Prigione dei Predicatori di Saragozza nel febbraio 1934. In piedi (da sinistra a destra): Durruti, Ejarque, Ramón Alvarez, il dottor Alcrudo e altri compagni che avevano precedentemente organizzato la rivolta del mese di dicembre.
- 1. 34, 1. 35 Scene di vita quotidiana sotto la II^a Repubblica spagnola.
- 1. 36 Manifesto dell'insurrezione d'ottobre 1934 nelle Asturie.
- 1. 37 Foglio estratto da una lettera di Durruti a José Mira verso la fine del 1935.
- 1. 38 Buenaventura, Émilienne e la loro figlia Colette.
- 1. 39 Meeting alle Arene di León nel novembre 1935.
- 1. 40, 1. 41 Campagna in favore dell'amnistia (dicembre 1935).
- 1. 42 Liberazione dei prigionieri a seguito della campagna d'amnistia, nel febbraio 1936.

- 1. 29, 1. 30 Massacre de Casas Viejas, janvier 1933. Perquisition jointe de la garde civile et de la garde d'assaut.
- 1. 31 Un manifestant matraqué par la police.
- 1. 32 Prison de Puerto de Santa María (Cadix) en 1933. De gauche à droite : Paulino Díez, Francisco Ascaso, Vicente Pérez Combina, Durruti et Lorda.
- 1. 33 Prison des Prédicateurs à Saragosse en février 1934. Debout (de gauche à droite) : Durruti, Ejarque, Ramón Alvarez, le docteur Alcrudo et d'autres camarades qui avaient organisé la révolte du mois de décembre précédent.
- 1. 34, 1. 35 Scènes de la vie quotidienne sous la II^e République espagnole.
- 1. 36 Affiche de l'insurrection d'octobre 1934 dans les Asturies.
- 1. 37 Feuillet extrait d'une lettre de Durruti à José Mira vers la fin 1935.
- 1. 38 Buenaventura, Émilienne et leur fille Colette.
- 1. 39 Meeting aux arènes de León en novembre 1935.
- 1. 40, 1. 41 La campagne pour l'amnistie (décembre 1935).
- 1. 42 Libération de prisonniers, à la suite de la campagne d'amnistie, en février 1936.



EL REVOLUCIONARIO

- 2. 01 19 y 20 de julio de 1936. Barricada «cubierta».
- 2. 02 Barcelona, 19 de julio de 1936. Barricada de la plaza San Agustín.
- 2. 03 Barricadas de la plaza de Chicago (20 de julio de 1936).
- 2. 04 20 de julio de 1936. Francisco Ascaso (a la izquierda) conversando con su primo Joaquín Ascaso.
- 2. 05 Reparación de fusiles en la fábrica Torras de Barcelona.
- 2. 06 Barricada proletaria en Barcelona en respuesta al golpe de Estado militar.
- 2. 07 Fin del asalto al Hotel Colón.
- 2. 08 20 de julio de 1936. Oficial nacionalista detenido por milicianos.
- 2. 09 Exposición móvil.
- 2. 10 Milicianos en la Plaza de Cataluña después de la batalla contra la rebelión militar.
- 2. 11 Milicianos antifascistas de pasco.
- 2. 12 Primer salvoconduto establecido para viajar por Cataluña después del 20 de julio de 1936.
- 2. 13 Dibujo extraído del álbum de la CNT *Estampas de la Revolución*.
- 2. 14 Barcelona después del levantamiento.
- 2. 15 27 de julio de 1936. Miliciiana en armas.
- 2. 16 La rambla Santa Mónica el 20 de julio de 1936.
- 2. 17 La plaza de Cataluña después de los combates.
- 2. 18 Milicianos (Barcelona, 1936).
- 2. 19 Carnet de miliciano del historiador anarquista Max Nettlau.
- 2. 20 Barcelona, julio de 1936. Arsenal militar de la Maestranza destruido a cañonazos.
- 2. 21 Destrucción de material de propaganda fascista.

THE REVOLUTIONARY

- 2. 01 19-20th July 1936. A barricade under shelter.
- 2. 02 Barcelona, 19th July 1936. Barricade on San Agustín Square.
- 2. 03 Barricades on the Plaza de Chicago (20th July 1936).
- 2. 04 20th July 1936: Francisco Ascaso (left) having a chat with his cousin Joaquín Ascaso.
- 2. 05 Repairing rifles in the Barcelona Torras factory.
- 2. 06 Proletarian barricade in Barcelona in response to the military coup.
- 2. 07 End of the attack against the Colón Hotel.
- 2. 08 A nationalist officer arrested by militiamen
- 2. 09 Travelling exhibition.
- 2. 10 Catalonia Square after the first days of battle against the military coup.
- 2. 11 Antifascist militiamen on a joyride.
- 2. 12 First pass to be delivered for travel in Catalonia after the 20th July.
- 2. 13 This drawing comes from the CNT album, *Estampas de la Revolución*.
- 2. 14 Barcelona after the uprising.
- 2. 15 Female militia fighter.
- 2. 16 The Santa Mónica Rambla on the 20th July 1936.
- 2. 17 Catalonia Square after the fighting.
- 2. 18 Barcelona militiamen in the summer of 1936.
- 2. 19 Anarchist historian Max Nettlau's militia card.
- 2. 20 Barcelona, July 1936: the Maestranza arsenal destroyed by artillery fire.
- 2. 21 Destructing fascist propaganda.
- 2. 22 Barcelona after the fighting of the 19th and 20th July 1936.

DER REVOLUTIONÄR

- 2. 01 19.-20. Juli 1936. „Überdachte“ Barrikade.
- 2. 02 Barcelona, 19. Juli 1936. Barrikade auf der Plaza San Agustín.
- 2. 03 Barrikaden auf der Plaza de Chicago (20. Juli 1936).
- 2. 04 20. Juli 1936. Francisco Ascaso (links) im Gespräch mit seinem Vetter Joaquín Ascaso.
- 2. 05 Reparatur von Gewehren in der Torras-Fabrik in Barcelona.
- 2. 06 Während des Kampfes gegen den Militärputsch – das Proletariat von Barcelona verteidigt eine Barrikade.
- 2. 07 Ende des Sturms auf das Hotel Colón (Juli 1936).
- 2. 08 Verhaftung eines nationalistischen Offiziers durch Milizionäre.
- 2. 09 Wanderausstellung.
- 2. 10 Milizionäre auf den Plaza de Cataluña nach dem Kampf gegen das Pronunciamento des Militärs.
- 2. 11 Antifaschistische Milizionäre auf Spritztour.
- 2. 12 Erster Passierschein für Katalonien nach dem 20. Juli 1936.
- 2. 13 Zeichnung aus dem Album der CNT: *Estampas de la Revolución*.
- 2. 14 Barcelona nach der Erhebung.
- 2. 15 27. Juli 1936. Eine bewaffnete Milizionärin.
- 2. 16 Rambla Santa Mónica, 20. Juli 1936.
- 2. 17 Die Plaza de Cataluña nach den blutigen Kämpfen.
- 2. 18 Milizionäre (Barcelona, 1936).
- 2. 19 Milizausweis von Max Nettlau, bedeutender Historiker des Anarchismus.
- 2. 20 Barcelona, Juli 1936. Die Maestranza (militärisches Arsenal), durch Kanonenbeschuß zerstört.

IL RIVOLUZIONARIO

- 2. 01 19-20 luglio 1936. Barricata «riparata».
- 2. 02 Barcellona, 19 luglio 1936. Barricata di piazza San Agustín.
- 2. 03 Barricate di piazza Chicago (20 luglio 1936).
- 2. 04 20 luglio 1936. Francisco Ascaso (a sinistra), mentre conversa con suo cugino Joaquín Ascaso.
- 2. 05 Riparazione di fucili nell'officina Torras di Barcellona.
- 2. 06 Barricata proletaria a Barcellona in risposta al colpo di Stato militare.
- 2. 07 Fine dell'attacco all'hotel Colón.
- 2. 08 Ufficiale nazionalista arrestato dai miliziani.
- 2. 09 Esposizione itinerante.
- 2. 10 Miliziani sulla piazza Catalogna dopo la battaglia contro la ribellione militare.
- 2. 11 Miliziani antifascisti a spasso.
- 2. 12 Primo salvacondotto stabilito per viaggiare in Catalogna dopo il 20 luglio 1936.
- 2. 13 Disegno ripreso dall'album della CNT *Estampas de la Revolución*.
- 2. 14 Barcellona dopo l'insurrezione.
- 2. 15 Miliziana armata.
- 2. 16 La Rambla Santa Mónica il 20 luglio 1936.
- 2. 17 Piazza di Catalogna dopo i combattimenti.
- 2. 18 Miliziani (Barcellona, 1936).
- 2. 19 Tessera di miliziano dello storico anarchico Max Nettlau.
- 2. 20 Barcellona luglio 1936. L'arsenale della Maestranza distrutto a colpi di cannone.
- 2. 21 Distruzione di materiale di propaganda fascista.
- 2. 22 Barcellona dopo i combattimenti del 19 e 20 luglio 1936.

LE RÉVOLUTIONNAIRE

- 2. 01 19-20 juillet 36. Barricade «abritée».
- 2. 02 Barcelone, 19 juillet 1936. Barricade de la place San Agustín.
- 2. 03 Barricades de la place de Chicago (20 juillet 1936).
- 2. 04 20 juillet 1936. Francisco Ascaso (à gauche) conversant avec son cousin Joaquín Ascaso.
- 2. 05 Réparation de fusils à l'usine Torras de Barcelone.
- 2. 06 Barricade prolétarienne à Barcelone en riposte au coup d'État militaire.
- 2. 07 Fin de l'attaque de l'hôtel Colón.
- 2. 08 Officier nationaliste arrêté par des miliciens.
- 2. 09 Exposition itinérante.
- 2. 10 Miliciens sur la place de Catalogne après la bataille contre la rébellion militaire.
- 2. 11 Miliciens antifascistes en virée.
- 2. 12 Premier sauf-conduit établi pour circuler en Catalogne après le 20 juillet 1936.
- 2. 13 Dessin tiré de l'album de la CNT *Estampas de la Revolución*.
- 2. 14 Barcelone après le soulèvement.
- 2. 15 Milicienne en armes.
- 2. 16 La rambla Santa Mónica le 20 juillet 1936.
- 2. 17 La place de Catalogne après les combats.
- 2. 18 Miliciens (Barcelone, 1936).
- 2. 19 Carte de milicien de l'historien anarchiste Max Nettlau.
- 2. 20 Barcelone, juillet 1936. L'arsenal militaire de la Maestranza détruit à coups de canon.
- 2. 21 Destruction de matériel de propagande fasciste.
- 2. 22 Barcelone, après les combats des 19 et 20 juillet 1936.



2. 22 Barcelona, después de los combates de los días 19 y 20 de julio de 1936.
2. 23 Trabajadores airados saquean la vivienda de José Milá y Camps, conde de Montseny, plaza San Jaime, Barcelona.
2. 24 Exposición de momias descubiertas en antros de la superstición.
2. 25 Fabricación de moldes para granadas.
2. 26 Destrucción de la cárcel de mujeres de Barcelona.
2. 27 El mexicano Enrique Obregón, secretario de la Federación de Grupos Anarquistas, caído durante el ataque a la Central Telefónica.
2. 28 El más bello de los juegos: el combate en la calle.
2. 29 Recolección promovida por la CNT en las calles de Barcelona.
2. 30 El «Estado Mayor» de la Columna Ascaso.
2. 31 Verano de 1936. Asamblea plenaria del Comité Central de las Milicias Antifascistas de Cataluña, instalada en la Escuela Naval de Barcelona.
2. 32, 2. 33, 2. 34, 2. 35, 2. 36 Milicianos y milicianas anarquistas.
2. 37, 2. 38 Ferrocarriles y tranvías colectivizados en Barcelona en julio de 1936.
2. 39, 2. 40, 2. 41 La vida cotidiana en Barcelona después de la insurrección.
2. 42 Julio de 1936. Taller de blindaje en la Hispano-Suiza.
2. 43 Blindado improvisado utilizado por las milicias de la CNT.
2. 44 Barcelona, 22 julio de 1936. Milicianos preparándose para salir hacia Aragón.
2. 45 Barcelona, agosto de 1936. Milicianos de la Columna Roja y Negra desfilan por el paseo de Colón antes de su marcha a Aragón.
2. 46 24 de julio. Durruti en el famoso
2. 23 Angry proletarians ransack the Earl of Montseny's house on San Jaime Square in Barcelona.
2. 24 Exhibiting mummies found in a convent.
2. 25 Making a grenade mould.
2. 26 Destructing the women's prison in Barcelona.
2. 27 Mexican Enrique Obregón, secretary of the Federation of Anarchists Groups, killed in action during the attack on the telephon central.
2. 28 The most passionate game: streetfighting.
2. 29 CNT fund-raising in the streets of Barcelona.
2. 30 The Ascaso column's 'staff'.
2. 31 Summer of 1936. Plenary meeting of the antifascist militias of Catalonia's central committee, sitting in the Barcelona naval Academy.
2. 32, 2. 33, 2. 34, 2. 35, 2. 36 Anarchist militiamen and militiawomen.
2. 37, 2. 38 Collectivized railways and streetcars in Barcelona (July 1936).
2. 39, 2. 40, 2. 41 Daily life in Barcelona after the uprising.
2. 42 Armour plating workshop at Hispano-Suiza
2. 43 Rough-end-ready armoured vehicle that rode for the column.
2. 44 Barcelona, 22th July 1936. Militiamen about to leave for Aragón.
2. 45 Barcelona, August 1936. Combatants of the Roja y Negra column parading on Paseo de Colón before leaving for Aragón.
2. 46 24 th July. Durruti in his famous
2. 21 Vernichtung von faschistischem Propagandamaterial.
2. 22 Nach den Kämpfen vom 19. und 20. Juli 1936.
2. 23 Wütende Proletarier plündern die Wohnung von José Milá y Camps, Graf von Montseny, Plaza San Jaime in Barcelona.
2. 24 Ausstellung von in der Höhle des Aberglaubens entdeckten Mumien.
2. 25 Erzeugung von Formen für Handgranaten.
2. 26 Zerstörung des Frauengefängnisses in Barcelona.
2. 27 Der Mexikaner Enrique Obregón, Sekretär der Föderation Anarchistischer Gruppen von Barcelona, der bei der Eroberung der Telefonzentrale den Tod fand.
2. 28 Das schönste Spiel: der Straßenkampf.
2. 29 Geldsammlung für die CNT in den Straßen von Barcelona.
2. 30 „Führungsstab“ der Kolonne Ascaso.
2. 31 Barcelona, Sommer 1936, Plenarsitzung des Zentralkomitees der Antifaschistischen Milizen Kataloniens, im Gebäude der Marineschule.
2. 32, 2. 33, 2. 34, 2. 35, 2. 36 Anarchistische Milizionäre und Milizionärinnen.
2. 37, 2. 38 Eisenbahnen und Straßenbahnen, die im Juli 1936 in Barcelona kollektiviert waren.
2. 39, 2. 40, 2. 41 Alltagsleben in Barcelona kurz nach dem Aufstand.
2. 42 Juli 1936. Panzerwerkstatt bei Hispano-Suiza.
2. 43 Gepanzerte Fahrzeuge, die von den Milizen der CNT benutzt wurden.
2. 44 Barcelona, 22. Juli 1936. Milizionäre, bereit zum Aufbruch nach Aragonien.
2. 45 Barcelona, August 1936. Paseo de Colón: Milizionäre der Kolonne Roja y Negra

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. 23 Proletari arrabbiati saccheggiano l'abitazione di José Milá y Camps, conte di Montseny, piazza San Jaime a Barcellona.</p> <p>2. 24 Esposizione di mummie trovate negli antri della superstizione.</p> <p>2. 25 Fabbricazione di stampi per granate.</p> <p>2. 26 Distruzione della prigione femminile di Barcellona.</p> <p>2. 27 Il messicano Enrique Obregón, segretario della Federazione dei Gruppi Anarchici, caduto nel corso dell'attacco alla centrale telefonica.</p> <p>2. 28 Il più bello dei giochi: il combattimento di strada.</p> <p>2. 29 Colletta promossa dalla CNT per le vie di Barcellona.</p> <p>2. 30 Lo "stato maggiore" della colonna Ascaso.</p> <p>2. 31 Estate 1936. Assemblea plenaria del comitato centrale delle milizie antifasciste di Catalogna, installato alla scuola navale di Barcellona.</p> <p>2. 32, 2. 33, 2. 34, 2. 35, 2. 36
Miliziani e miliziane anarchici.</p> <p>2. 37, 2. 38
Treni e tramways collettivizzati a Barcellona nel luglio 1936.</p> <p>2. 39, 2. 40, 2. 41
La vita quotidiana a Barcellona dopo l'insurrezione.</p> <p>2. 42 Luglio 1936. Officina di blindatura delle Hispano-Suiza.</p> <p>2. 43 Blindato di fortuna utilizzato dalle milizie della CNT.</p> <p>2. 44 Barcellona, 22 luglio 1936. Miliziani in procinto di partire per l'Aragona.</p> <p>2. 45 Barcellona, agosto 1936. I miliziani della colonna Roja y Negra sfilano sul paseo de Colón prima della loro partenza per l'Aragona.</p> <p>2. 46 24 luglio. Durruti nella sua famosa Hispano-Suiza, in compagnia del comandante Pérez Farràs.</p> | <p>2. 23 Des prolétaires en colère mettent à sac la demeure de José Milá y Camps, comte de Montseny, place San Jaime à Barcelone.</p> <p>2. 24 Exposition de momies trouvées dans les antres de la superstition.</p> <p>2. 25 Fabrication de moules à grenades.</p> <p>2. 26 Destruction de la prison des femmes de Barcelone.</p> <p>2. 27 Le Mexicain Enrique Obregón, secrétaire de la Fédération des groupes anarchistes, tombé lors de l'attaque du central téléphonique.</p> <p>2. 28 Le plus beau des jeux: le combat de rue.</p> <p>2. 29 Collecte de la CNT dans les rues de Barcelone.</p> <p>2. 30 L'«état-major» de la colonne Ascaso.</p> <p>2. 31 Été 1936. Assemblée plénière du Comité central des milices antifascistes de Catalogne, installé à l'école navale de Barcelone.</p> <p>2. 32, 2. 33, 2. 34, 2. 35, 2. 36
Miliciens et miliciennes anarchistes.</p> <p>2. 37, 2. 38
Chemins de fer et tramways collectivisés à Barcelone en juillet 1936.</p> <p>2. 39, 2. 40, 2. 41,
La vie quotidienne à Barcelone juste après l'insurrection.</p> <p>2. 42 Juillet 1936. Atelier de blindage chez Hispano-Suiza.</p> <p>2. 43 Blindé de fortune utilisé par les milices de la CNT.</p> <p>2. 44 Barcelone, 22 juillet 1936. Miliciens s'apprêtant à partir pour l'Aragon.</p> <p>2. 45 Barcelone, août 1936. Les miliciens de la colonne Roja y Negra défilent sur le paseo de Colón avant leur départ pour l'Aragon.</p> <p>2. 46 24 juillet. Durruti dans sa fameuse Hispano-Suiza, accompagné du commandant Pérez Farràs.</p> <p>2. 47, 2. 48, 2. 49
Vers le front d'Aragon.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Hispano-Suiza, acompañado del
comandante Pérez Farrás. | Hispano-Suiza, with major Pérez
Farrás. | („Schwarz-Rot“) vor ihrem Abmarsch
nach Aragonien. |
| 2. 47, 2. 48, 2. 49 | 2. 47, 2. 48, 2. 49 | 2. 46 |
| Hacia el frente de Aragón. | Leaving for the Aragon front. | 24. Juli 1936. Durruti im berühmten
Hispano-Suiza, begleitet von
Kommandant Pérez Farrás. |
| 2. 50 | 2. 50 | 2. 47, 2. 48, 2. 49 |
| Camiones de milicianos camino del
frente. | Militia trucks heading for the front. | Aufbruch an die Front von Aragonien. |
| 2. 51 | 2. 51 | 2. 50 |
| Durruti en el frente de Aragón. | Durruti on the Aragon front. | Milizfahrzeuge auf dem Weg zur
Madrider Front. |
| 2. 52, 2. 53 | 2. 52, 2. 53 | 2. 51 |
| Las milicias de la Columna Durruti
llegan en Bujalaroz (Zaragoza). | The Durruti Column enters
Bujalaroz (Saragossa). | Durruti an der Aragonienfront. |
| 2. 54 | 2. 54 | 2. 52, 2. 53 |
| En el frente. | On the front. | Ankunft der Milizen der Kolonne
Durruti in Bujalaroz (Provinz von
Saragossa). |
| 2. 55, 2. 56 | 2. 55, 2. 56 | 2. 54 |
| Durruti en el frente de Aragón. | Durruti on the Aragon front. | Der Front. |
| 2. 57 | 2. 57 | 2. 55, 2. 56 |
| Con el piloto Francisco Cabré. | With pilot Francisco Cabré. | Durruti an der Aragonienfront. |
| 2. 58, 2. 59 | 2. 58, 2. 59 | 2. 57 |
| Agosto de 1936. Sección francesa
„Sébastien Faure“ del grupo
internacional de la Columna Durruti. | August 1936. the French
‘Sébastien Faure’ section of the
Durruti column’s international group. | 2. 58, 2. 59 |
| 2. 60, 2. 61, 2. 62 | 2. 60, 2. 61, 2. 62 | Französische Sektion „Sébastien
Faure“ der Internationalen Gruppe der
Kolonne Durruti, August 1936. |
| Milicianos en el frente. | Militiamen on the front. | 2. 60, 2. 61, 2. 62 |
| 2. 63 | 2. 63 | Milizionäre an der Front. |
| Un puesto de vigilancia en la carretera
del frente. | Check point on the road to the front. | 2. 63 |
| | | Kontrollpunkt der Straße zur Front. |

ARAGÓN LIBERTARIO

3. 01 28 de julio de 1936. Requisa de una sucursal del Banco de Aragón.
3. 02 Milicianos de la centuria de la CNT de Tarrasa (Barcelona), incorporada a la Columna Durruti.
3. 03 Roig, delegado de la centuria de la CNT de Tarrasa (Barcelona).
3. 04, 3. 05, 3. 06, 3. 07
Los de Tarrasa.
3. 08 Durruti y Émilienne Morin que cooperaba en la Columna en los trabajos administrativos, prensa e intérprete.
3. 09 Trayecto, avance y situación de las principales Columnas en Aragón (verano de 1936).
• BUENO (*pequeña columna compuesta casi toda por catalanes de Esquerra*).
• ASCASO (*columna importante compuesta por milicianos de la CNT-FAI, anexionando las fuerzas militares de Barbastro. Delegado general: Gregorio Jover*).
• CARLOS MARX (*columna compuesta por milicianos del PSUC. Delegado general: José del Barrio*).
• MAURIN (*columna compuesta por milicianos del POUM, en su mayoría obreros de Lérida. Delegado general: José Rovira*).
• DURRUTI (*columna compuesta por obreros de la CNT-FAI. Delegado general: Buenaventura Durruti*).
• ORTIZ (o SUR-EBRO, *columna compuesta por obreros de la CNT-FAI. Delegado general: Antonio Ortiz*).
• PENALVER (*pequeña columna salida de Tarragona, compuesta por obreros y militares. Delegado general: Peñalver*).
3. 10 Milicianos en el frente de Aragón en agosto de 1936.
3. 11 Refuerzos.
3. 12 Emisora del frente al servicio de la Columna Durruti.
3. 13 Composición del boletín *El Frente* en el taller tipográfico móvil de la Columna.

LIBERTARIAN ARAGON

3. 01 July 1936. Requisitioning a Bank of Aragon branch in Fraga.
3. 02 Militiamen of a CNT century from Tarrasa (Barcelona), enlisted in the Durruti column.
3. 03 José Roig, delegate of the Tarrasa century.
3. 04 to 3. 07
The ones from Tarrasa.
3. 08 Durruti and Émilienne Morin in Bujalaroz where she dealt with administrative and press matters, as well as being an interpreter.
3. 09 Map of the Aragon Front in the summer of 1936.
• BUENO (*a small column entirely formed of Catalanian militants from the Esquerra party*).
• ASCASO (*a large column formed of CNT-FAI militiamen; head delegate: Gregorio Jover*).
• CARLOS MARX (*a column formed of PSUC militiamen; head delegate: José del Barrio*).
• MAURIN (*a column formed of POUM militiamen, mainly workers from Lérida; head delegate: José Rovira*).
• DURRUTI (*a column formed of CNT-FAI members; head delegate: Buenaventura Durruti*).
• ORTIZ (or SOUTH-EBRO, *a column formed of CNT-FAI members; head delegate: Antonio Ortiz*).
• PENALVER (*a small column from Tarragona, formed of workers and soldiers; head delegate: Peñalver*).
3. 10 Militiamen on the Aragon front in August 1936.
3. 11 Reinforcements.
3. 12 Durruti column radio transmitter on the front.
3. 13 Composition of the bulletin *El Frente* in the itinerant typographic workshop of the column.

DAS LIBERTÄRE ARAGONIEN

3. 01 28. Juli 1936. Beschlagnahme einer Zweigstelle des Banco de Aragón.
3. 02 Milizionäre der Hundertschaft der CNT von Tarrasa (Barcelona), in der Kolonne Durruti integriert.
3. 03 Roig, Delegierter dieser Tarrasa Hundertschaft.
3. 04, 3. 05, 3. 06, 3. 07
Die aus Tarrasa.
3. 08 Durruti mit Émilienne Morin, die in der Kolonne bei Verwaltung, Presse und als Übersetzerin mitwirkte.
3. 09 Bewegungen und Stellungen der Hauptkolonnen in Aragonien (Sommer 1936).
• BUENO (*eine kleine Kolonne, die fast ausschließlich aus Katalanen der Esquerra bestand*).
• ASCASO (*eine wichtige Kolonne, die aus Milizionären der CNT-FAI bestand und die in Barbastro stationierten Armee-Einheiten aufnahm; Generaldelegierter: Gregorio Jover*).
• CARLOS MARX (*PSUC-Milizionäre der CNT-FAI; Generaldelegierter: José del Barrio*).
• MAURIN (*POUM-Milizionäre, in der Mehrzahl Arbeiter aus Lérida; Generaldelegierter: José Rovira*).
• DURRUTI (*Arbeiter der CNT-FAI; Generaldelegierter: Buenaventura Durruti*).
• EBRO-SUD (*Arbeiter der CNT-FAI; Generaldelegierter: Antonio Ortiz*).
• PENALVER (*eine kleine Kolonne aus Tarragona, die aus Arbeitern und Berufssoldaten bestand; Generaldelegierter: Peñalver*).
3. 10 Milizionäre an der Front von Aragonien im August 1936.
3. 11 Die Verstärkung.
3. 12 Rundfunkstation der Front am Dienst der Kolonne Durruti.
3. 13 In der mobilen Druckerei der Kolonne

L'ARAGONA LIBERTARIA

- 3.01 28 luglio 1936. Requisizione di una succursale del Banco de Aragón a Fraga.
- 3.02 Miliziani della centuria della CNT di Tarrasa (Barcellona), incorporati nella colonna Durruti.
- 3.03 Roig, delegato della centuria di Tarrasa.
- 3.04, 3.05, 3.06, 3.07
Quelli di Tarrasa.
- 3.08 Durruti e Émilienne Morin a Bujaraloz, dove lei si occupava dell'amministrazione, della stampa e dell'interpretariato.
- 3.09 Carta del fronte d'Aragona nel luglio-agosto 1936.
• *BUENO* (piccola colonna composta quasi esclusivamente da Catalani dell'Esquerra).
• *ASCASO* (grossa colonna composta da miliziani della CNT-FAI che hanno annesso le forze militari di Barbastro; delegato generale: Gregorio Jovier).
• *CARLOS MARX* (colonna composta da miliziani del PSUC; delegato generale: José del Barrio).
• *MAURIN* (colonna composta da miliziani del POUM, principalmente operai di Lérida; delegato generale: José Rovira).
• *DURRUTI* (colonna composta da operai della CNT-FAI; delegato generale: Buenaventura Durruti).
• *ORTIZ* (o *SUD-EBRO*, colonna composta da operai della CNT-FAI; delegato generale: Antonio Ortiz).
• *PEÑALVER* (piccola colonna partita da Tarragona, composta da operai e militari; delegato generale: Peñalver).
- 3.10 Miliziani sul fronte aragonese nell'agosto 1936.
- 3.11 I rinforzi.
- 3.12 Trasmettitore radio del fronte, a disposizione della colonna Durruti.
- 3.13 Composizione del bollettino *El Frente* nell'officina tipografica mobile della colonna.

L'ARAGON LIBERTAIRE

3. 01 28 juillet 36. Réquisition d'une succursale de la Banque d'Aragon
3. 02 Miliciens de la centurie de la CNT de Tarrasa (Barcelone), incorporée dans la colonne Durruti.
3. 03 Roig, délégué de la centurie de Tarrasa.
3. 04, 3. 05, 3. 06, 3. 07
Ceux de Tarrasa.
3. 08 Durruti et Émilienne Morin à Bujaraloz; celle-ci s'occupait de l'administration, de la presse et de l'interprétariat.
3. 09 Trajectoire et position des principales colonnes en Aragon (été 1936).
• *BUENO* (petite colonne composée presque entièrement de Catalans de l'Esquerra).
• *ASCASO* (grosse colonne composée de miliciens de la CNT-FAI qui ont annexé les forces militaires de Barbastro; délégué général: Gregorio Jovier).
• *CARLOS MARX* (colonne composée de miliciens du PSUC; délégué général: José del Barrio).
• *MAURIN* (colonne composée de miliciens du POUM, principalement des ouvriers de Lérida; délégué général: José Rovira).
• *DURRUTI* (colonne composée d'ouvriers de la CNT-FAI; délégué général: Buenaventura Durruti).
• *ORTIZ* (ou *ÈBRE-SED*, colonne composée d'ouvriers de la CNT-FAI; délégué général: Antonio Ortiz).
• *PEÑALVER* (petite colonne partie de Tarragone, composée d'ouvriers et de militaires; délégué général: Peñalver).
3. 10 Miliciens sur le front d'Aragon en août 1936.
3. 11 Les renforts.
3. 12 Émetteur radio du front, au service de la colonne Durruti.
3. 13 Composition du bulletin *El Frente* dans l'atelier typographique mobile de la colonne.



- | | | | | | |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. 14 | Camión de la Columna durante un alto en la carretera en dirección al frente. | 3. 14 | A truck from the column pausing on its way to the front. | | Durruti wird täglich das Kriegsbulletin <i>El Frente</i> (Die Front) gedruckt. |
| 3. 15 | Tanque Oruga de la CNT-FAI en el frente. | 3. 15 | CNT Oruga tank on the front. | 3. 14 | Ein Lastwagen der Kolonne hält auf der Frontstraße. |
| 3. 16 | 27 de julio de 1936. Despliegue de la Columna Durruti en la provincia de Zaragoza. | 3. 16 | 27th July 1936. Deployment of the Durruti column in the province of Zaragoza. | 3. 15 | Oruga-Panzerwagen der CNT/FAI an der Front. |
| 3. 17 | En el frente de Aragón | 3. 17 | On the Aragon front. | 3. 16 | 27. Juli 1936. Aufmarsch der Kolonne Durruti in der Provinz von Saragossa. |
| 3. 18 | Septiembre de 1936. Centuria de la Columna Durruti, formada por campesinos de Calanda (Teruel). | 3. 18 | September 1936. A century belonging to the Durruti column and formed by peasants from Calanda (Teruel). | 3. 17 | An der Front von Aragonien. |
| 3. 19 | El frente de Huesca. | 3. 19 | On the Huesca front. | 3. 18 | Eine Hundertschaft der Kolonne Durruti, bestehend aus Bauern aus Calanda (Teruel), im September 1936. |
| 3. 20, 3. 21 | Milicianos en el frente. | 3. 20, 3. 21 | Militiamen on the front. | 3. 19 | Die Front von Huesca. |
| 3. 22 | Cruzando el Ebro | 3. 22 | Crossing the Ebro. | 3. 20, 3. 21 | Die Miliz an der Front. |
| 3. 23 | 20 de septiembre de 1936. Combatientes después de una fuerte ofensiva. | 3. 23 | 20 September 1936; fighters after an offensive against the ennemy. | 3. 22 | Die Überquerung des Ebro. |
| 3. 24 hasta 3. 29 | Escenas de la vida cotidiana en la Columna Durruti entre septiembre y octubre de 1936. | 3. 24 to 3. 29 | Daily life scenes in the Durruti column, September-October 1936. | 3. 23 | 20. September 1936. Kämpfer nach einer schweren Offensive gegen den Feind. |
| 3. 30 | Grupo de defensa antitanque de la 26.ª División (ex Columna Durruti) en el frente de Aragón en abril de 1937. | 3. 30 | An anti-tank defence squad from the 26th division (ex-Durruti column) on the Aragon front in April 1937. | 3. 24 bis 3. 29 | September/August 1936. Szenen aus dem Alltagsleben in der Kolonne. |
| 3. 31 hasta 3. 36 | Guerrilleros de la Columna. | 3. 31 to 3. 36 | The column's guerillas. | 3. 30 | April 1937. Panzerabwehrtrupp der 26. Division, ehemalige Kolonne Durruti, an der Front von Aragonien. |
| 3. 37 | Miliciana. | 3. 37 | A militiawoman fighter. | 3. 31 bis 3. 36 | „Guerrilleros“ der Kolonne. |
| 3. 38 | Dos milicianos aragoneses. | 3. 38 | Two Aragonese militiamen. | 3. 37 | Eine Milizionärin. |
| 3. 39 | Remiro, miembro del grupo de guerrilla en terreno enemigo. | 3. 39 | Remiro, member of the guerilla group behind enemy lines. | 3. 38 | Bujalaroz, Juni/August 1936. Zwei aragonesische Milizionäre. |
| 3. 40 | Jesús Collén, del grupo Los Metalúrgicos, caído el 3 de agosto de 1936 durante el ataque a Pina de Ebro. | 3. 40 | Jesús Collén, member of the Los Metalúrgicos group, killed in action on the 3rd August 1936 during the Pina de Ebro battle. | 3. 39 | Remiro, Mitglied der Guerillagruppe im feindlichen Gebiet. |
| 3. 41 | José Mira Martínez (1904-1986), miembro del Comité de Guerra de la Columna, acompañado de su padre y de su hijo Andrés, en el exilio en Orán. | 3. 41 | José Mira Martínez (1904-1986), member of the column's war committee, with his son Andrés and his father, in exile in Oran. | 3. 40 | Jesús Collén von der Gruppe Los Metalúrgicos, gefallen am 3. August 1936 beim Angriff auf Pina de Ebro. |
| 3. 42 | Miguel Yoldy Beroiz (1908-1961), consejero de Durruti y miembro del Comité de Guerra, muerto en el exilio en México. | 3. 42 | Miguel Yoldy Beroiz (1908-1961), Durruti's adviser and war committee member. He died in exile in Mexico. | 3. 41 | José Mira Martínez (1904-1986), Mitglied des Kriegskomitees der Kolonne, zusammen mit seinem Vater und Sohn Andrés im Exil in Oran (Algerien). |
| 3. 43 | Antonio Ejarque Pina, cenetista zaragozano, comisario de la 25.ª División. | 3. 43 | Ejarque, Saragossa cenetist and 25th division commissioner. | 3. 42 | Miguel Yoldy Beroiz (1908-1961), Berater Durrutis und Mitglied des Kriegskomitees, im mexikanischen Exil gestorben. |
| | | 3. 44 | Antonio Ortiz Ramírez (born in | 3. 43 | Ejarque, Mitglied der CNT von |

3. 14 Un camion della colonna in un momento di sosta sulla strada per il fronte.
3. 15 Carro armato Oruga della CNT sul fronte.
3. 16 27 luglio 1936. Spiegamento della colonna Durruti nella provincia di Saragozza.
3. 17 Sul fronte d'Aragona.
3. 18 Settembre 1936: centurie della colonna Durruti, costituite da contadini di Calanda (Teruel).
3. 19 Sul fronte di Huesca.
3. 20, 3. 21 Miliziani al fronte.
3. 22 La traversata dell'Ebro.
3. 23 20 settembre 1936. I soldati dopo una grande offensiva contro il nemico.
3. 24 a 3. 29 Scene di vita quotidiana nella colonna Durruti tra il settembre e l'ottobre 1936.
3. 30 Gruppo di difesa anticarro della 26ª divisione (ex colonna Durruti) sul fronte aragonese nell'aprile 1937.
3. 31 a 3. 36 Guerriglieri della colonna.
3. 37 Una miliziana.
3. 38 Due miliziani aragonesi.
3. 39 Remiro, membro del gruppo di guerriglia in terra nemica.
3. 40 Jesús Collén, del gruppo Los Metalúrgicos, caduto durante l'attacco di Pina de Ebro, il 3 agosto 1936.
3. 41 José Mira Martínez (1904-1986), membro del comitato di guerra della colonna, in compagnia di suo padre e di suo figlio Andrés, in esilio a Oran.
3. 42 Miguel Yoldy Beroiz (1908-1961), consigliere di Durruti e membro del comitato di guerra, morto in esilio in Messico.
3. 43 Ejarque, cenetista, saragozziano e commissario della 25ª divisione.
3. 14 Un camion de la colonne lors d'une halte sur la route du front.
3. 15 Tank Oruga de la CNT/FAI sur le front.
3. 16 27 juillet 1936. Déploiement de la colonne Durruti dans la province de Saragosse.
3. 17 Sur le front d'Aragon.
3. 18 Septembre 1936 : centurie de la colonne Durruti, formée de paysans de Calanda (Teruel).
3. 19 Sur le front de Huesca.
3. 20, 3. 21 Miliciens au front.
3. 22 La traversée de l'Ebre.
3. 23 20 septembre 1936. Nos soldats après une forte offensive contre l'ennemi.
3. 24 à 3. 29 Scènes de la vie quotidienne dans la colonne Durruti, septembre et octobre 1936.
3. 30 Groupe de défense antichars de la 26ª division (ex-colonne Durruti) sur le front d'Aragon en avril 1937.
3. 31 à 3.36 Guérilleros de la colonne.
3. 37 Une milicienne.
3. 38 Deux miliciens aragonais.
3. 39 Remiro, membre du groupe de guérilla en terrain ennemi.
3. 40 Jesús Collén, du groupe Los Metalúrgicos, tombé le 3 août 1936 lors de l'attaque de Pina de Ebro.
3. 41 José Mira Martínez (1904-1986), membre du comité de guerre de la colonne, accompagné de son père et de son fils Andrés, en exil à Oran.
3. 42 Miguel Yoldy Beroiz (1908-1961), conseiller de Durruti et membre du comité de guerre, mort en exil au Mexique.
3. 43 Antonio Ejarque, cenétiste saragossais, commissaire de la 25ª division.
- 3.44 Antonio Ortiz Ramírez, né à Barcelone



3. 44 Antonio Ortiz Ramírez (nacido en Barcelona el 14 de abril de 1907, muerto en Barcelona el 12 de abril de 1996) ; miembro del grupo Nosotros, fue durante la guerra delegado general de la columna Sur-Ebro, salida de Barcelona el 25 de julio de 1936.
3. 45 Bujaraloz, agosto de 1936. De izquierda a derecha: el sargento Manzana, consejero militar de la Columna, Durruti y Francisco Carreño, miembro del Comité de Guerra.
3. 46 Un grupo de la Columna Durruti, durante la visita a la misma del anarquista francés Sébastien Faure (en el centro de la foto). Los otros personajes son: a su derecha, Durruti, con Sol Ferrer (hija del pedagogo libertario Francisco Ferrer y Guardia). La joven que se halla entre Ruano y Mora es la hija de Sol; era miembro de la Columna y fue asesinada por los estalinistas del PCE durante los enfrentamientos de mayo de 1937 en Barcelona.
3. 47 María Ascaso, hermana de Francisco, de visita en el frente de Aragón.
3. 48 García Vivanco, jefe militar de la 25.ª División y ex miembro de «Los Solidarios» entre 1922 y 1930.
3. 49 En medio de la línea de combate, unos milicianos cuidando de ellos mismos.
3. 50 En las colectividades de Aragón.
3. 51 Aparato propulsor de cohetes teleguidados, creado por Gino Bibi, ingeniero aeronaval italiano.
3. 52 Trincheras entre Osera y Villafranca de Ebro.
3. 53 Distribución del correo a los milicianos de la Columna en Bujaraloz, octubre de 1936.
3. 54 Milicianos a la instrucción.
3. 55 Milicianos de la FAI disparando contra el enemigo.
3. 56 Miliciano y miliciana en el frente en diciembre 1936.
- Barcelona on the 14 April 1907, died in the same city on the 12th April 1992). Member of the Nosotros group, he was, during the war, head-delegate of the Sur-Ebro column that left Barcelona on the 25th July 1936.
3. 45 Bujaraloz, august 1936. From left to right: sergeant Manzana, the column's military adviser, Durruti and Francisco Carreño, member of the war committee.
3. 46 Sébastien Faure (centre) visits the Durruti column. On his right are Durruti and Sol Ferrer, Francisco Ferrer's daughter. Sol's own daughter (left), a combatant in the column, was to be murdered by the stalinists in May 1937 in Barcelona.
3. 47 María Ascaso, Francisco's sister, visiting the Aragon front.
3. 48 García Vivanco, military head of the 25th division who had been a member of Los Solidarios between 1922 and 1930.
3. 49 Right on the front line, militiamen take care of themselves.
3. 50 Collective ownership in Aragon.
3. 51 A remote control rocket-launcher invented by Gino Bibi, an Italian engineer.
3. 52 A trench between Osera and Villafranca de Ebro.
3. 53 Mail delivery time for Durruti column militiamen in Bujaraloz in October 1936.
3. 54 Training for combat on the front.
3. 55 FAI militiamen fighting.
3. 56 Militiamen in combat.
3. 57 Not far from Sariñena.
3. 58 to 3. 62 Militiamen in combat.
3. 63 28th August 1936: Comrads killed during the seizure of San Juan castle
- Saragossa und Kommissar der 25. Division.
3. 44 Antonio Ortiz Ramírez, geboren in Barcelona am 14. April 1907 und dort gestorben am 12. April 1996) war Mitglied der Gruppe Nosotros und, während des Krieges, Generaldelegierte der Kolonne Ebro-Süd, die am 25. Juli 1936 aus Barcelona an die Front aufbrach.
3. 45 Bujaraloz: Durruti kündigt den Milizionären an, daß ein Teil der Kolonne an die Front von Madrid gehen wird.
3. 46 Im Sommer 1936 kam der französische Anarchist Sébastien Faure (im Zentrum) zu Besuch. An seiner rechten Seite, Durruti mit Sol Ferrer, Tochter von Francisco Ferrer. Das Mädchen rechts auf dem Photo, zwischen Ruano und Mora, ist ihre Tochter: sie kämpfte in der Kolonne, bevor sie in den Maitagen von 1937 in Barcelona von den Stalinisten ermordet wurde.
3. 47 María Ascaso, die Schwester Francisco Ascacos, während eines Besuches an der Front von Aragonien.
3. 48 García Vivanco, militärischer Chef der 25. Division, war 1922-1930 Mitglied von Los Solidarios.
3. 49 Milizionäre sorgen für sich selbst mitten im Gefecht.
3. 50 Die kollektivisierte Landwirtschaft in Aragonien.
3. 51 Apparat für ferngelenkte Raketenwaffe, erfunden von dem italienischen Ingenieur Gino Bibi.
3. 52 Schützengraben zwischen Osera und Villafranca de Ebro.
3. 53 Milizionäre der Kolonne „Durruti“ bei der Verteilung der Korrespondenz, Bujaraloz, Oktober 1936.
3. 54 Milizionäre beim Exerzieren.
3. 55 Milizionäre der FAI schießen gegen den Feind.
3. 56 Un Milizionär und eine Milizionärin an der Front im Dezember 1936.

3. 44 Antonio Ortiz Ramírez (nacido en Barcelona el 14 de abril de 1907, muerto en Barcelona el 12 de abril de 1996) : miembro del grupo Nosotros, fue durante la guerra delegado general de la columna Sur-Ebro, salida de Barcelona el 25 de julio de 1936.
3. 45 Bujaraloz, agosto de 1936. De izquierda a derecha: el sargento Manzana, consejero militar de la Columna, Durruti y Francisco Carreño, miembro del Comité de Guerra.
3. 46 Un grupo de la Columna Durruti, durante la visita a la misma del anarquista francés Sébastien Faure (en el centro de la foto). Los otros personajes son: a su derecha, Durruti, con Sol Ferrer (hija del pedagogo libertario Francisco Ferrer y Guardia). La joven que se halla entre Ruano y Mora es la hija de Sol; era miembro de la Columna y fue asesinada por los estalinistas del PCE durante los enfrentamientos de mayo de 1937 en Barcelona.
3. 47 María Ascaso, hermana de Francisco, de visita en el frente de Aragón.
3. 48 García Vivanco, jefe militar de la 25.ª División y ex miembro de «Los Solidarios» entre 1922 y 1930.
3. 49 En medio de la línea de combate, unos milicianos cuidando de ellos mismos.
3. 50 En las colectividades de Aragón.
3. 51 Aparato propulsor de cohetes releguidados, creado por Gino Bibi, ingeniero aeronaval italiano.
3. 52 Trinchera entre Osera y Villafranca de Ebro.
3. 53 Distribución del correo a los milicianos de la Columna en Bujaraloz, octubre de 1936.
3. 54 Milicianos a la instrucción.
3. 55 Milicianos de la FAI disparando contra el enemigo.
3. 56 Miliciano y miliciana en el frente en diciembre 1936.
- Barcelona on the 14 April 1907, died in the same city on the 12th April 1992). Member of the Nosotros group, he was, during the war, head-delegate of the Sur-Ebro column that left Barcelona on the 25th July 1936.
3. 45 Bujaraloz, august 1936. From left to right: sergeant Manzana, the column's military adviser, Durruti and Francisco Carreño, member of the war committee.
3. 46 Sébastien Faure (centre) visits the Durruti column. On his right are Durruti and Sol Ferrer, Francisco Ferrer's daughter. Sol's own daughter (left), a combatant in the column, was to be murdered by the stalinists in May 1937 in Barcelona.
3. 47 María Ascaso, Francisco's sister, visiting the Aragon front.
3. 48 García Vivanco, military head of the 25th division who had been a member of Los Solidarios between 1922 and 1930.
3. 49 Right on the front line, militiamen take care of themselves.
3. 50 Collective ownership in Aragon.
3. 51 A remote control rocket-launcher invented by Gino Bibi, an Italian engineer.
3. 52 A trench between Osera and Villafranca de Ebro.
3. 53 Mail delivery time for Durruti column militiamen in Bujaraloz in October 1936.
3. 54 Training for combat on the front.
3. 55 FAI militiamen fighting.
3. 56 Militiamen in combat.
3. 57 Not far from Sariñena.
3. 58 to 3. 62 Militiamen in combat.
3. 63 28th August 1936: Comrads killed during the seizure of San Juan castle
- Saragossa und Kommissar der 25. Division.
3. 44 Antonio Ortiz Ramírez, geboren in Barcelona am 14. April 1907 und dort gestorben am 12. April 1996) war Mitglied der Gruppe Nosotros und, während des Krieges, Generaldelegierte der Kolonne Ebro-Süd, die am 25. Juli 1936 aus Barcelona an die Front aufbrach.
3. 45 Bujaraloz: Durruti kündigt den Milizionären an, daß ein Teil der Kolonne an die Front von Madrid gehen wird.
3. 46 Im Sommer 1936 kam der französische Anarchist Sébastien Faure (im Zentrum) zu Besuch. An seiner rechten Seite, Durruti mit Sol Ferrer, Tochter von Francisco Ferrer. Das Mädchen rechts auf dem Photo, zwischen Ruano und Mora, ist ihre Tochter: sie kämpfte in der Kolonne, bevor sie in den Maitagen von 1937 in Barcelona von den Stalinisten ermordet wurde.
3. 47 María Ascaso, die Schwester Francisco Ascacos, während eines Besuches an der Front von Aragonien.
3. 48 García Vivanco, militärischer Chef der 25. Division, war 1922–1930 Mitglied von Los Solidarios.
3. 49 Milizionäre sorgen für sich selbst mitten im Gefecht.
3. 50 Die kollektivierte Landwirtschaft in Aragonien.
3. 51 Apparat für ferngelenkte Raketenwaffe, erfunden von dem italienischen Ingenieur Gino Bibi.
3. 52 Schützengraben zwischen Osera und Villafranca de Ebro.
3. 53 Milizionäre der Kolonne „Durruti“ bei der Verteilung der Korrespondenz, Bujaraloz, Oktober 1936.
3. 54 Milizionäre beim Exerzieren.
3. 55 Milizionäre der FAI schießen gegen den Feind.
3. 56 Un Milizionär und eine Milizionärin an der Front im Dezember 1936.

3. 44 Antonio Ortiz Ramirez, nato a Barcellona il 14 aprile 1907, morto in questa stessa città il 12 aprile 1996. Membro del gruppo Nosotras fu, durante la guerra, delegato della colonna Sur-Ebro partita da Barcellona il 25 luglio 1936.
3. 45 Bujaraloz, agosto 1936. Da sinistra a destra: il sergente Manzana, consigliere militare della colonna, Durruti e Francisco Carreño, membro del comitato di guerra.
3. 46 Visita di Sébastien Faure (al centro) alla colonna Durruti. A destra del vecchio anarchico francese, Durruti e Sol Ferrer, figlia di Francisco Ferrer. La figlia di Sol (a sinistra), combattente della colonna, verrà assassinata dagli stalinisti nel maggio 1937 a Barcellona.
3. 47 Maria Ascaso, sorella di Francisco, in visita al fronte d'Aragona.
3. 48 García Vivancoz, comandante militare della 25ª divisione ed ex membro di Los Solidarios tra il 1922 e il 1930.
3. 49 In piena linea di fuoco miliziani si curano.
3. 50 Nelle collettività aragonesi.
3. 51 Lancia-bombe teleguidato, inventato da un ingegnere italiano, Gino Bibi.
3. 52 Trincea tra Osera e Villafranca de Ebro.
3. 53 Distribuzione della posta ai miliziani della colonna Durruti a Bujaraloz.
3. 54 Esercizi d'addestramento.
3. 55 Miliziani della FAI.
3. 56 Una coppia di miliziani sul fronte nel dicembre del 1936.
3. 57 Nei dintorni di Sariñena.
3. 58 a 3. 62 Miliziani all'attacco.
3. 63 28 agosto 1936. Compagni uccisi durante la presa del castello di San Juan.
3. 64 Miliziani sul fronte aragonese.
3. 65 Miliziani mentre stanno provando una mitragliatrice.
- le 14 avril 1907, mort dans cette même ville le 12 avril 1996. Membre du groupe Nosotras, il a été, pendant la guerre, le délégué de la colonne Ebre-Sud partie de Barcelone le 25 juillet 1936.
3. 45 Bujaraloz, août 1936. De gauche à droite: le sergent Manzana, conseiller militaire de la colonne, Durruti et Francisco Carreno, membre du comité de guerre.
3. 46 Visite de Sébastien Faure (au centre) à la colonne Durruti. A droite du vieil anarchiste français, Durruti et Sol Ferrer, fille de Francisco Ferrer. La fille de Sol (à gauche), combattante de la colonne, sera assassinée par les stalinien en mai 1937 à Barcelone.
3. 47 Maria Ascaso, la sœur de Francisco, en visite sur le front d'Aragon.
3. 48 García Vivancoz, chef militaire de la 25^e division et ex-membre de Los Solidarios entre 1922 et 1930.
3. 49 En pleine ligne de feu, des miliciens prennent soin d'eux.
3. 50 Dans les collectivités d'Aragon.
3. 51 Appareil propulseur de fusées téléguignées, créé par l'ingénieur italien Gino Bibi.
3. 52 Tranchée entre Osera et Villafranca de Ebro.
3. 53 Distribution du courrier aux miliciens de la colonne Durruti à Bujaraloz.
3. 54 Miliciens à l'entraînement.
3. 55 Miliciens de la FAI faisant feu contre l'ennemi.
3. 56 Milicienne et milicien sur le front en décembre 1936.
3. 57 Aux environs de Sariñena.
3. 58 à 3. 62 Miliciens au combat.
3. 63 28 août 1936. Camarades tués lors de la prise du château de San Juan.
3. 64 Miliciens sur le front d'Aragon.



- | | | | | | |
|----------------------|--------------------------------------|----------------|----------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------|
| 3. 57 | En los alrededores de Sariñena. | 3. 64 | Militiamen on the Aragon front. | 3. 57 | In der Gegend von Sariñena. |
| de 3. 58 hasta 3. 62 | | 3. 65 | Militiamen trying a machine-gun. | 3. 58 bis 3. 62 | |
| | Milicianos al ataque. | 3. 66 to 3. 74 | Collective ownership in Aragon. | | Angreifen der Miliz. |
| 3. 63 | Compañeros muertos al tomar el | 3. 75 | Assembly in a collectivized village. | 3. 63 | 28. August 1936. Die während der |
| | Castillo de San Juan. | 3. 76 | A church transformed in a shop. | | Einnahme des Schlosses von San Juan |
| 3. 64 | Milicianos en el frente de Aragón. | 3. 77 | A collectivized village assembly. | | getöreten Genossen. |
| 3. 65 | Milicianos probando una | 3. 78 | Militiamen in combat. | 3. 64 | Milizionäre an der Front von Aragonien. |
| | ametralladora. | 3. 79 | Bujaraloz. Durruti announces to the | 3. 65 | Milizionäre probieren ein |
| 3. 66 hasta 3. 74 | | | militias that part of the column is to | | Maschinengewehr aus. |
| | En las colectividades de Aragón. | | join the Madrid front. | 3. 66 bis 3. 74 | |
| 3. 75 | Discurso en una aldea colectivizada. | | | | Die kollektivierte |
| 3. 76 | Iglesia convertida en almacén. | | | | Landwirtschaft in Aragonien. |
| 3. 77 | Una asamblea en un pueblo | | | 3. 75 | Rede in einer Agrarkommune. |
| | colectivizado. | | | 3. 76 | Zum Warenhaus umfunktionierte |
| 3. 78 | Milicianos en la batalla. | | | | Kirche. |
| 3. 79 | Bujaraloz. Durruti anuncia a los | | | 3. 77 | In den Agrarkommunen. |
| | milicianos que una parte de la | | | 3. 78 | Milizionäre im Gefecht. |
| | Columna será enviada al frente de | | | 3. 79 | Bujaraloz. Durruti kündigt den |
| | Madrid. | | | | Milizionären an, daß ein Teil der |
| | | | | | Kolonnie an die Front von Madrid gehen |
| | | | | | wird. |

dal 3. 66 al 3. 74

Nelle collettività aragonesi.

3. 75 Comizio in un villaggio collettivizzato.

3. 76 Chiesa trasformata in magazzino.

3. 77 Nelle collettività.

3. 78 Miliziani mentre prendono la mira.

3. 79 Bujaraloz. Durruti comunica ai miliziani
che una parte della colonna dovrà
spostarsi sul fronte di Madrid.

3. 65 Miliciens essayant une mitrailleuse.

3. 66 à 3. 74

Dans les collectivités d'Aragon.

3. 75 Discours dans un village collectivisé.

3. 76 Église transformée en magasin.

3. 77 Dans les collectivités.

3. 78 Miliciens au feu.

3. 79 Bujaraloz. Durruti annonce aux
miliciens qu'une partie de la colonne va
se rendre sur le front de Madrid.



LAS DOS MUERTES DE DURRUTI

- 4. 01 Barcelona, noviembre de 1936. Durruti dirige la salida de la Columna hacia el frente de Madrid.
- 4. 02 K. D. Mansurov (alias Hadji), agente de la GPU. Según Ilya Ehrenburg, Hadji habría sido «Santi», consejero ruso de Durruti.
- 4. 03 Eduardo Val, secretario del Comité de Defensa de la CNT-FAI de Madrid, uno de los artífices de la heroica resistencia de la ciudad en noviembre de 1936.
- 4. 04 Restos mortales de Durruti en una habitación del Hotel Ritz de Madrid que servía de hospital a la Columna Durruti.
- 4. 05 Durruti en su lecho de muerte.
- 4. 06 Cartel anunciando la muerte de Durruti.
- 4. 07 Miembros de la Columna (3º grupo, 7ª centuria) durante el velatorio de Durruti.
- 4. 08 Bandera de la CNT.
- 4. 09, 4. 10, 4. 11
Barcelona, 23 de noviembre de 1936. Entierro de Durruti.
- 4. 12 El mausoleo, inaugurado en noviembre de 1938 y que alberga las tumbas de Ferrer, Durruti y Ascaso, antes y después de la toma de Barcelona por los franquistas.
- 4. 13 Las tumbas de Ferrer, Durruti y Ascaso
- 4. 14 Mascarilla mortuoria de Durruti.
- 4. 15, 4. 16
Post-mortem: el culto a la personalidad.

DURRUTI DIED TWICE

- 4. 01 Barcelone, November 1936. Durruti supervises departure of the column for the Madrid front.
- 4. 02 GPU agent K. D. Mansourov (a.k.a. Hadji). According to Ilya Ehrenbourg, Hadji could have been 'Santi', Durruti's Russian adviser.
- 4. 03 Eduardo Val, secretary of the Madrid CNT-FAI defence committee, one of the main contributors to the city's heroic resistance in November 1936.
- 4. 04 Durruti's mortal remains in the Madrid Ritz, a hotel that was used as a military hospital by the Durruti column.
- 4. 05 Durruti on his deathbed.
- 4. 06 Poster announcing Durruti's death.
- 4. 07 Members of the column (3rd group, 7th century) during Durruti's funeral wake.
- 4. 08 CNT flag.
- 4. 09, 4. 10, 4. 11
Barcelona, 23th November 1936. Durruti's funeral.
- 4. 12 The mausoleum (inaugurated in 1938) containing Ferrer, Durruti and Ascaso's graves, before the franquist victory.
- 4. 13 Ferrer, Durruti and Ascaso's graves.
- 4. 14 Durruti's death mask.
- 4. 15, 4. 16
Post-mortem: personality cult.

DIE ZWEI TODE DURRUTIS

- 4. 01 Barcelona, November 1936. Durruti leitet den Abmarsch seiner Kolonne an die Front von Madrid.
- 4. 02 K. D. Mansurow („Hadji“), Agent der GPU. Ilja Ehrenburg zufolge ist er „Santi“, der russische Berater Durrutis, gewesen.
- 4. 03 Eduardo Val, Sekretär des Madrider CNT-FAI-Verteidigungsausschusses und einer der Hauptaktivisten des Widerstands der Stadt im November 1936.
- 4. 04 Der Leichnam Durrutis auf einem Bett im Lazarett der Kolonne, die im Madrider Hotel Ritz untergebracht ist.
- 4. 05 Unmittelbar nach Durrutis' Tod gedrucktes Plakat.
- 4. 06 Plakat, das Durrutis' Tod ankündigt.
- 4. 07 Mitglieder der Kolonne „Durruti“ (3. Gruppe, 7. Hundertschaft) halten die Totenwache für Durruti.
- 4. 08 Fahne der CNT.
- 4. 09, 4. 10, 4. 11
Barcelona, 23. November 1936, Begräbnis Durrutis.
- 4. 12 Das Mausoleum, das im November 1938 eingeweiht wurde und die drei Gräber (Ferrer, Durruti, Ascaso) verbindet, vor und nach der Übernahme durch die Frankisten.
- 4. 13 Die Gräber von Ferrer, Ascaso und Durruti.
- 4. 13 Totenmaske Buenaventura Durrutis.
- 4. 15, 4. 16
Nach dem 'Tod: der Personenkult.

LE DUE MORTI DI DURRUTI.

- 4. 01 Barcellona, novembre 1936. Durruti organizza la partenza della colonna per il fronte di Madrid.
- 4. 02 K. D. Mansourov (alias Hadji), agente della Ghepeu. Secondo Ilya Ehrenbourg, Hadji sarebbe stato "Santi", il consigliere russo di Durruti.
- 4. 03 Eduardo Val, segretario del comitato di difesa della CNT-FAI di Madrid, uno degli artefici dell'eroica resistenza della città nel novembre 1936.
- 4. 04 Spoglia mortale di Durruti, in una camera dell'hotel Ritz di Madrid, che funzionava da ospedale della colonna Durruti.
- 4. 05 Durruti sul letto di morte.
- 4. 06 Manifesto pubblicato subito dopo la morte di Durruti.
- 4. 07 Membri della colonna (3° gruppo, VII^a centuria) durante la veglia funebre di Durruti.
- 4. 08 Striscione della CNT.
- 4. 09, 4. 10, 4. 11
Barcellona, 23 novembre 1936: funerale di Durruti.
- 4. 12 Il mausoleo, inaugurato nel novembre 1938 e ospitante le tre tombe di Ferrer, Durruti e Ascaso.
- 4. 13 Le tombe di Ferrer, Durruti e Ascaso.
- 4. 14 Maschera mortuaria di Durruti.
- 4. 15, 4. 16 Post-mortem:
il culto della personalità.

LES DEUX MORTS DE DURRUTI

- 4. 01 Barcelone, novembre 1936. Durruti dirige le départ de la colonne pour le front de Madrid.
- 4. 02 K. D. Mansourov (alias Hadji), agent du Guépéou. Selon Ilya Ehrenbourg, Hadji aurait été « Santi », le conseiller russe de Durruti.
- 4. 03 Eduardo Val, secrétaire du comité de défense de la CNT-FAI de Madrid, l'un des artisans de l'héroïque résistance de la ville en novembre 1936.
- 4. 04 Dépouille mortelle de Durruti, dans une chambre de l'hôtel Ritz de Madrid, qui servait d'hôpital à la colonne Durruti.
- 4. 05 Durruti sur son lit de mort.
- 4. 06 Affiche parue juste après la mort de Durruti.
- 4. 07 Membres de la colonne (3^e groupe, 7^e centurie) lors de la veillée funèbre de Durruti.
- 4. 08 Drapeau de la CNT.
- 4. 09, 4. 10, 4. 11
Enterrement de Durruti à Barcelone, le 23 novembre 1936.
- 4. 12 Inauguration, en novembre 1938, du mausolée abritant les trois tombes de Ferrer, Durruti et Ascaso.
- 4. 13 Les tombes de Ferrer, Durruti et Ascaso.
- 4. 14 Masque mortuaire de Durruti.
- 4. 15, 4. 16
Post mortem : le culte de la personnalité.



TABLE

El rebelde	
The rebel	
Der Rebell	
Il ribelle	
Le rebelle	I
 El revolucionario	
The revolutionary	
Der Revolutionär	
Il rivoluzionario	
Le révolutionnaire	49
 Aragón libertario	
Libertarian Aragon	
Das libertäre Aragon	
L'Aragona libertaria	
L'Aragon libertaine	99
 Las dos muertes de Durruti	
Durruti died twice	
Die zwei Tode Durrutis	
Le due morti di Durruti	
Les deux morts de Durruti	151
 Leyendas	
Captions	
Herkunftlegenden	
Didascalie	
Légendes	171



ACHÈVÉ D'IMPRIMER
SUR LES PRESSES
D'EXPRESSIONS À PARIS
ET RELIÉ DANS LES
ATELIERS DE PARIS-
NORD-FAÇONNAGE À
PLAILLY AU MOIS
D'OCTOBRE 1996